

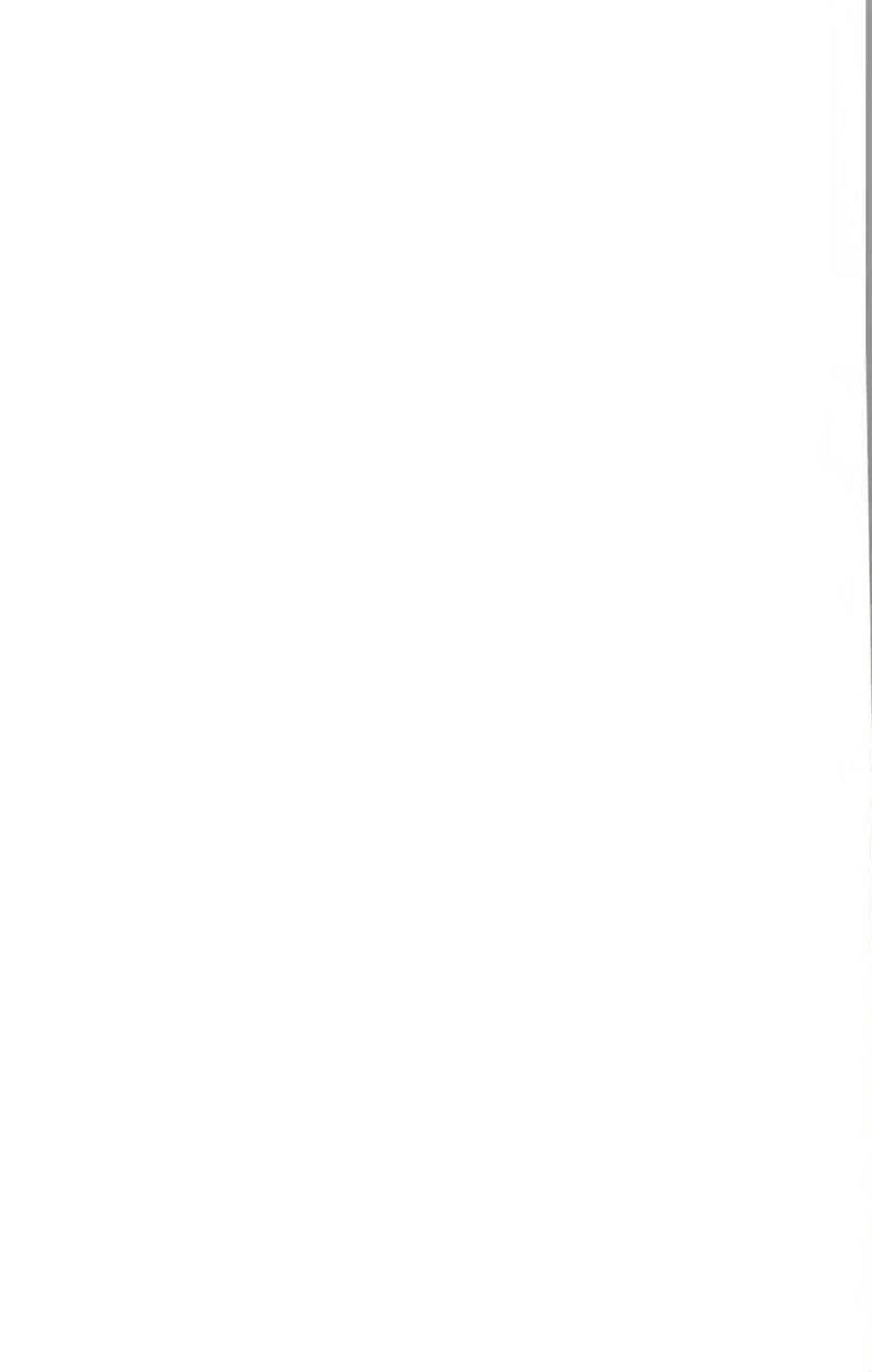
Mombe'u pyre

Mombe'u pyrã

Káso ñemombe'u

Domingo Aguilera Jiménez





Mombe'u pyre
Mombe'u pyrã

Káso ñemombe'u

Domingo Aguilera Jiménez

© Domingo Aguilera Jiménez
Mombe'u pyre
Mombe'u pyrä
Káso ñemombe'u

Diseño de Tapa: Any Ughelli
Diagramación: Claudia López
Edición al cuidado del autor
Hecho el depósito que marca la ley.
Asunción, Paraguay
Año 2020
I.S.B.N.: 99925-831-2-6 Domingo Aguilera

Prólogo

*Memoria e instrumento de ayer,
enriqueciendo el hoy*

Por Susy Delgado

Corren tiempos de fragmentación y desestructuración cultural. Pero la imaginación es una reserva que todavía nos depara hallazgos milagrosos. Los relatos reunidos en este libro por Domingo Aguilera no sólo ilustran la gran riqueza y versatilidad de la imaginación popular, sino que nos develan al mismo tiempo varios aspectos asombrosos de ese acervo.

En primer lugar, estos relatos, repartidos con acierto en diferentes temáticas, rescatan no sólo algunas figuras del folclore que mucha gente cree extinguidos de la memoria popular, los cuales sobreviven sin embargo en numerosos relatos, muestra de los cuales son los aquí reunidos. Perurimá, Ñanduá, Pychãï y el Pombero sobreviven milagrosamente en estos tiempos de globalización y transculturación. Continúan haciendo de las suyas, burlándose del poder a veces, siendo burlados otras veces por un destino irremediable de pobreza, encarnando igual que ayer las picardías, las angustias y los delirios del pobre. Y junto a estas figuras “humanizadas”, regresan también las de los animales más típicos de nuestras tierras, aquellos en los que la aguda observación popular descubrió una “personalidad”, virtudes y mañas particulares, a los que ella ha apelado

también para decir sus penas y obsesiones, convertidas en deliciosas historias y pisando, a veces, el territorio del mito.

Pero estos relatos nos aportan las señales inequívocas de que estos personajes viven hoy, haciendo convivir su acervo de ayer, salido de las capueras y los humildes ogaguy, con un mundo que ya no es igual, que le impone muchos elementos nuevos. Trayendo una lengua que tampoco se ha quedado quieta y ya hace tiempo ha iniciado un diálogo imparable e inacabable con aquella que se aprende en el rigor de la escuela, aquella que fue traída por los “Señores” y que aún hoy sigue siendo mayoritariamente la lengua de los poderosos.

Se ha querido imponer muchos límites a este diálogo. Pero las lenguas son libres, como los sentimientos, y son sabias, como la naturaleza. Van buscando sus nuevos cauces, por encima de academicismos y ortodoxias. Prestando y ofreciendo, robando y regalando. La nuestra, ese guaraní que todavía sabe guardar el aroma intenso de los montes, sin cerrarse a los olores de hoy, encontrará ella sola su cauce seguro, mientras haya quienes la hablen, mientras haya quienes se atrevan todavía a volar con ella, en ese territorio siempre nuevo de la imaginación, el que sabe decirnos con la mayor certeza, desde la fantasía. Por fortuna, todavía hay muchos, y este libro es una prueba de ello.

Introducción

Acerca del libro

Quiero resaltar algunos puntos en este trabajo de recopilación de nuestros preciados *káso* o cuentos populares. En primer término, en cuanto a datos de registro, presento solo lo necesario y he dado mayor énfasis al valor que tienen las narraciones tradicionales en sí, en el contexto y como sustento de nuestro teko paraguayó. En ese sentido, me conformo con presentar en el índice la lista de los informantes y el lugar donde fueron grabados los *káso*. Y como en mis anteriores investigaciones en este campo, en el presente tampoco es mi intención emitir juicios de valor sobre algún tema en particular. Quiero que a la gente le llegue el trabajo sin intermediarios, es decir, de primera fuente, sin caricaturizar ni exaltar nada. El fin de este trabajo es que la gente disfrute y haga su juicio de lo que realmente somos (y no lo que nos hubiera gustado ser), especialmente los niños, ya sea en la escuela o en la casa, para que alguna vez nuestra educación deje de ser un cuello de botella, muy poco útil para los que tienen inquietud y capacidad para hacer algo.

Creo que nuestro folclore necesita y merece un estudio profundo. Y estoy ahora más convencido aun de que cualquier folclore, si no es intencional, está condenado a la pulverización o al alegre reemplazo por otro cualquiera, como sucede aceleradamente con el nuestro. En esa materia siguen esperando un estudio actualizado la

lexicografía guaraní, las vertientes y matices culturales que hemos paraguayizado en nuestra cultura oral, las narraciones colectivas, los personajes de la imaginería popular, entre otros tópicos.

Igualmente quiero acotar que este libro cierra, para mí, un círculo que se ha iniciado con la recopilación y publicación de los “Ñe’ẽnga”, libro que publicamos con el Cepag hace unos años. En los refranes, creo yo, se sintetiza en gran medida la filosofía que cimienta nuestros actos en lo personal y social. Luego de esta publicación sacamos “Pukarã”, en cuya temática, los chistes en guaraní, el idioma nativo adquiere un uso más estructurado y ágil, con recursos más variados. Y en los *káso* o cuentos populares, el guaraní parece adquirir su máxima vitalidad y madurez, y expresa una compleja simbología. Quiero aclarar que este proyecto de los *káso* fue el primero que empecé a trabajar en materia de recopilación, hace varios años.

Y para darle cierto orden al libro, facilitar su manejo y presentar a la gente una buena variedad narrativa, el mismo está dividido en 8 pequeños capítulos, por personajes y temas. Sucesivamente se agrupan los cuentos referidos a los animales y plantas, animismo, Perurimá, Pláta yvy guy, Pombéro, Pychãï, cuentos religiosos y por último los referidos a personajes varios. La cantidad de cuentos que reúne cada uno de estos apartados varía de un grupo a otro. Además, el *káso* que encabeza cada apartado tiene su versión castellana correspondiente.

D.A.

primera
P A R T E

cuentos sobre
**ANIMALES
Y PLANTAS**





Mbói ho'use vaekue isalvaharépe

Oho peteĩ karia'y hína peteĩ ñúre. Upéi omaña ohóvo ijyképe ha hesaho sapy'a peteĩ mbói guasúre. Hesa sēmba hína la mbói, ha la karia'y ndoikuaái mba'épa ojehu chupe. Upéi ojave ha ohecha nimbo peteĩ ita guasu ojopy ra'e la mbóipe ha ndaikatuvéi osē iguýgui. Ohechávo la mbói la karia'ýpe, osapukái voi chupe:

—¡Cherenohēmína ko aimehágui! —he'i, ijuku'a pepe.

Ha tuicha iterei la mbói, okyhyje chugui la karia'y.

—Ndaikatu mo'ái aipe'a ndéve, pórke nde cheapeligra —he'i chupe la típo.

—Mba'éicha piko nde rejapórõ cherehe peteĩ favor, che apu'ãta nde rehe.

—Neñembyahýiko reína.

—Ndajapo mo'ái nderehe mba'eve. Ndéngo remboguytante ko ita ha chesalváma.

Are upéicha oñomongeta hikuái, ha upéi hasýpe la karia'y oguenohē chupe ra'e. Ha osēre upégui voi, oúma la mbói ho'u haguã chupe.

Upépe la karia'y he'i la mbóipe:

—La che'use katuetérõna, jaha jahekami tetígo, jahecháke mba'épa he'i ñandéve hikuái.

Ha oho oñondive la tetígo reka.

Oho oguahē hikuái peteĩ yvyra guýpe ha ohecha peteĩ kavaju okaru hína. Oñemboja ijypýpe hikuái ha omombe'u chupe mba'éichapa la mbói oĩ ra'e hína, ha mba'épa la karia'y ojapo hese ra'e.

—Mba'épa nde ere —he'i chupe la mbóí— ha'úpa térã ahejánte oho.

Kavaju nda hesa pirĩri voi:

—He'u katu —he'i—, ko'ãva ndoikuaaséi ñandehegui mba'eve, naikorasõiri. Péa oréve orejagarra, oremosã, ojupi ore ári, orenupã ore ajúrape, orekutu, oreruguái mopẽmba ha omoinge ore jurúpe fiérro.

Ohasave upégui hikuái ha ojuhu peteĩ guéi. Omombe'u chupe hikuái mba'érepa oja'yvere hína. La guéi avei, ñe'ẽ peteĩme, ni nohendupái voi la he'íva chupe umi mokõi:

—He'u katu —he'i mbóipe. Péa oréve orejokua ore akãgui yvyráre, orejuru jokua, ha ore ape ha ore rumby ombohuguypa yvyra akuápe, ha upéi noñekontentái ha ore juka rire ho'u terere ore ratĩnguépe —he'i voi la guéi.

Mokõima oĩ la mbóí ndive oĩva. Ha oho oheka hikuái la mbohapyha. Ojuhu peteĩ aguara, takuru ári, omaña mombyry hína, ka'aguy rembe'yépe. Omombe'u chupe hikuái la oiko va'ekue: mba'éichapa la karia'y oguenohẽ mbóipe la ita guýgui, ha ko'ãga ha'e ho'use chupe hína. La karia'y ojaivy gua'u ha pe aguara apysa ypy etépe he'i:

—¡Heta areko la ipýre okéva!

Ohendupa aguara la omombe'úva chupe hikuái, ha upépe osẽ:

—Che piko moõ aikuaáta añetépa la pemombe'úva chéve —he'i voi. Ahecha rire ae che ikatu ha'e "he'úke" térã "añike re'u". Ha upearã jaha mante vaerã jahecha la pende rapykuere, ani chembotavy.

—Jahecháta moõpa la reime ra'e —he'i la mbóipe—, ha añete ramonte che añekomprometéta.

—Jaha jahecha —he'i voi la karia'y, ha ojogueraha hikuái.

Mombyry oho la karia'y ha la mbói rapykuerévo hikuái, ha oho osẽ la ita guasu, mbói rendaguépe.

Omaña aguara hina la itáre, ha he'i mbói:

—Eñemoimi jey pe reime haguépe, jahecha añetépa la reime asy ra'e.

Oike jey mbói oguevívo la oĩhaguépe, ha la karia'y aguara ndive oĩopytyvõ ha omboguapy jey mbói ári la ita guasu hikuái. Ha mbói opyta jey hendaguetépe.

La víbora que quiso devorar a su salvador

Cierto día un hombre caminaba por un campo. Iba mirando a sus costados cuando de repente descubrió ante sus ojos una víbora gigante. Al animal se le veían los ojos saltados de alteración, pero el hombre no sabía qué le pasaba. Entonces se acercó más y vio que la víbora estaba atrapada debajo de una piedra enorme. El animal, al ver al caminante, le gritó, sin aire:

—¡Sacáme de aquí, por favor!

Pero como el reptil era muy grande, el hombre le tuvo miedo.

—No puedo sacarte de ahí porque sos un peligro para mí —le dijo.

—¿Cómo se te ocurre que yo voy a atacar a alguien que me haga semejante favor?

—Pero estás con mucha hambre.

—No te haré daño... para vos es muy fácil: levantás la piedra y ya está... ¡ya me salvaste!

Así estuvieron discutiendo durante largo rato. Y después el hombre cedió y liberó a la serpiente que, ni bien salida de la trampa, se le fue encima como para comerle.

Entonces el hombre dijo a la víbora:

—Si de todas maneras estás decidida a devorarme, yo pido que vayamos a buscar por lo menos unos testigos y escuchar su opinión sobre nuestro caso.

Y se fueron juntos a buscar a los testigos.

Llegaron cerca de un árbol a cuya sombra vieron a un caballo, pastando. Se acercaron al animal y le contaron cómo había estado la víbora y qué hizo el hombre para salvarla.

—¿Qué decís vos? —le dijo la víbora: ¿me lo como o lo dejo libre?

El caballo no pestañeó:

—Comételo sin contemplación... los hombres no quieren saber nada de nosotros los animales, no tienen corazón —dijo. A los caballos nos agarran, nos prenden cuerda, se nos suben encima, nos pegan en la nuca, nos clavan y después de rompernos la cola, nos ensoquetan hierro en la boca.

Pasaron de largo y luego por el camino encontraron a un buey. Se quedaron junto a él y le contaron el motivo que los tenía en pleito. El buey, como el caballo, ni siquiera escuchó todo el caso. De sopetón dijo a la víbora:

—Comélo ya mismo. El y los suyos nos atan al yugo y de la boca, y no contentos con ensangrentarnos la espalda y el trasero con la picana, luego de matarnos toman tereré en nuestros cuernos.

Ya eran dos los que apoyaban a la víbora. Pero para completar tres testigos, como es costumbre, fueron a buscar el tercero. Encontraron a un zorro a la orilla del bosque, sentado encima de un tacurú y mirando a lo lejos. Los interesados le contaron lo sucedido entre ambos: de cómo el hombre salvó a la víbora del suplicio y ahora ella le retribuía tratando de comerlo. En eso el salvador del reptil fingió agacharse y muy cerca del oído del zorro susurró:

—¡Tengo muchas de las aves que duermen en pie! (refiriéndose a las gallinas).

El zorro, como si nada, escuchó todo el relato y al final dio su versión:

—¡Cómo yo voy a saber si es verdad lo que me acaban de contar! Solo después de ver el lugar del hecho podría dar mi opinión. Y para eso, precisamente, debemos ir al lugar para comprobar las evidencias que hubieren dejado las partes —dijo. Y luego:

—Exijo la reconstrucción de los hechos —sentenció— para comprobar la veracidad de las acusaciones. Solo así tomaré el caso.

—¡Vayamos a ver! —dijo el hombre y se encaminaron los tres.

Caminaron lejos, siguiendo el mismo camino que ya habían andado acusador y acusado. Hasta que finalmente salieron al lugar de la trampa, donde había estado atrapada la víbora.

El zorro, mirando la piedra, dijo al reptil:

—Debes ponerte nuevamente en el mismo lugar, para que conste el grado de tu sufrimiento.

La víbora entró nuevamente reculando al incómodo hoyo. Mientras, el hombre y el zorro se ayudaron a mover la enorme piedra y la hicieron sentar nuevamente sobre el cuerpo de la víbora. Así, ella fue la última en descubrir la verdad justo cuando la dejaron nuevamente sola en el mismo suplicio.

Aguara ha jaguarete

Aguara ha jaguarete ndaje yma olehimi peteĩ henda itépe hóga ojapo haguã hikuái. Ovy'a aguara ha riremínte ohóma voi ohecha la hóga rendaguã, ha omopotĩmbámame voi katu pya'e pya'e. Ha hapykuerépe ou avei jaguarete la hóga rendaguã rechávo ha omaña mañánte ha he'i:

—¡Máva piko la imba'e porã itéva ou va'ekue omopotĩmba itéma chéve la che róga rendaguã!

Upémarõ ha'e omohorkon. Upéi ou aguaraháma, ha ojuhu ihorkónma la hogarã. Ovy'avéntema aguara ha he'i:

—¡Máva piko la imba'e porã itéva che ndive, omoíva chéve che horkonrã!

Ha oñepia'ã ha'e ombovíga.

Ha ou jey jaguarete ojuhu ivigapáma la hóga, ha ombotihéra ha'e.

Upéi ou aguara ha ojuhu opapota itéma la hóga:

—Mávaiko la ombotiherapámava chéve, ¡Ñandejárante voi, che suertetéiko!— he'i.

Upéi ha'e ombotécho.

Jaguarete ou ojuhu itechopáma la hóga, ovy'a iterei voi iguýpe, ha omoíma etakéo.

Upéingo aguara ou jeývape, ojuhu ojetakeapáma la hóga ha ha'e katu ojapo tuju ha otapiapáma.

Aguara oheja jey la hóga sapy'ami, oho haguãicha ou ojatapy ha ojepe'e. Katu ourõ guarã, ojuhúma la ojepe'éva hína la óga guýpe. Aguara oikuaase mávapa ouva ra'e la hógape ojatapy. Oikére voi ohecháma jaguaretépe ha oñemoíma oikovai hikuái.

“Che la amohorkónva”, “nahániri, che atapia”, “che katu atechapa”, upéicha oĩ hikuái.

Ha amo ipahápe jaguarete hatãve orronka ha omuña aguarápe ha opyta ha'e la óga pyahúpe.

Aguara ha gállo

Aguara'i ndaje ojere ha ojere peteĩ ryguasu róga rehe, ojuhuse ikuamiha jahechápa ndaipo pa'ái peteĩva rehe hína. Upéi hasýpe ojuhu peteĩ pa'ūmi ha peteĩ sapirĩme oñemombóma ryguasu kuéra ári: Kokore, pererépe isarambi hikuái, ha peteĩ ryguasu guaiguĩme año ite ojopy aguara ha, o jagarrávo ijurúpe, havẽma ka'aguy rapére heseve.

Ohasapávo ñu mbuku ha oikévoma ka'aguy rembe'yépe, peteĩ takuru ári guive osapukái gállo peteĩ ha he'i:

—¡Ma'ẽ amo aguara monda ogueraha jeýma hína ryguasu ahéno!

Oñandúma ramo aguara ndaikatuiha oipe'a ijuru ombohovái haguã gállope, osẽ la ryguasu guaiguĩ he'i herahahápe:

—Eréna pe gállo entremetídope tokiriĩ; péicharõ piko ha'ẽ ndererosapukáitatemala oguta vove.

Upévo ojupíma tova raku aguara rehe ha osẽ he'i gállope:

—¡Maerãiko nde repena, nde gállo tuja juru tavy! — he'íje. Péa he'ívo, ipoimi aguara la ijurupeguágui, ha konenípa rehecháko ryguasu guaiguĩ ojetyvyro ha ojupíva chugui peteĩ yvyra rakãre.

Jagua ha mbarakaja ndaikatúi oñogana

Jagua ha mbarakaja ndaje mokõivénte oñembochúko. Jagua he'i ijehe ndaiporiha chugui ohendu porãvéva, ha mbarakaja katu ndaje hesa pyso itereiha he'i ijehe.

Peteĩ ko'ẽme oñombohova rakúma hikuái, mokõivévante oñoganase.

—¡Ñañotanteána upéicharõ! —he'i ojupe hikuái, ha upe pyhare oñemboty mokõive peteĩ koty ypytũme. Ohecháta hikuái mávapa ikatupyryve. Jagua ohendúva, ohecha va'erã mbarakaja, térã katu mbarakaja ohecha raẽva, ohendu katuete va'erã jagua. Upéicha la itráto kuéra.

Ha are oĩ hikuái upe koty ñembotypýpe, la pyhare; pytũ ndaje ha mba'eve nopararãi, ndojekuaái mba'evete.

Upéicha háguinte, pyhare pytévoma, opo sapy'a opu'ã jagua ha he'i:

—¡Mba'éiko aipo hatã ite ho'áva nde!

Hakukuére mbarakaja ojesareko la pytũmbýpe, ha:

—Ani rekyhyje —he'i jaguápe—, ¡anguja rague peteĩmínteko la ho'áva!... nda'ápe hína —he'i chupe.

Guasu'i ha jatevu oha'ã ramo guare karréra

Peteĩ árape ningo oha'ãmi karréra guasu ha jatevu. Iñepyrũrã guasu oimo'ã jatevu oñe'ẽ reĩnte ra'e, si mávaiko oimo'ãta oñemoĩtaha hese ko ahẽ karape. “Nde rehéntema opa'ã, añaníta ndéve; térã piko rembopo'i che hegui”, he'i voi chupe jatevu. Upémarõ guasu ombojo'a mante paráda — ndoikoséi niko okyhyjéva ramo jatevúgui, ko ha'e huvicha'ỹva akuãme.

“Mamóma piko jatevu oñemoĩta guasu rehe”, he'i umi ivesíno, “máva piko ohóta ko'ã vyrorei hápe”, he'i hikuái, hapicha kuéra ka'aguyguáva.

Katu oguahẽvo ára oñani hagua hikuái, ou joa vícho kuéra ohechaségui mba'épepa opa la karréra. Pe ka'aguy-pa'ũ etépe oĩ peteĩ ñu porã ha upépe oñaníta hikuái.

Mokõi hue omoĩ hikuái: hapópe oma'ẽta hese kuéra ka'i, ha hu'ãme opyta aguara. Amo ñu pahápe oĩ peteĩ yvyra py kue poguasú ha... “kóa ári oguapy ra'eva oganáma”, osapukái chupe kuéra aguara'i.

Ojepytasóvo hikuái osẽ haguãicha, ombokapu ka'i ha vokóike ojoja ite opo guasu ha jatevu. Havẽ tape rehe guasu'i, ha jatevúpe katu ndohechavéi mavave. Rehecháko opu'áva yvy timbo ha oguãhẽmane katu guasu ñu pahápe. Ha oguapyvo yvyra py kue ári, ohendu peteĩ “jái, reguapyko che ári. Che uje'íma aguahẽ!” he'íva ichupe. Nimbo jatevu, oñepyrũvo la karréra, opo guasu rumbý rague rehe ra'e ha upéicha rupi ha'e raẽ oguapy yvyra py kue ári. Ha “karréra karai hue” he'ívo ichupe kuéra ka'i, oma'ẽ yvýre aguara ha he'i... “ogana jatevu”.

“Omanórõko opyno vaerã”

Ka'aguy pa'ũme, jahupytývo tuicháva yvy pe, oĩ peteĩ ygua kakuaa, opa ite animal ka'aguy hoy'uha. Upéinte, peteĩ ko'ẽme, ahy'o sorópe osapukáí sapy'a jaguarete ha he'i: “Ko'águi che añóntema hay'úta ko'ápe, che mba'éma ko ygua”.

Upete guive, ótro kuéra hapicha ka'aguy ndojavéiva upe y rembe'yépe. Jaguarete katu, pyhareve asajévo, katuetete oguejy upépe hoy'u.

Upéi peteĩ árape, oguejy jeývo jaguarete, ojuhu ityai pe y ha oĩ pypore upe ijere rehe. Oma'ẽ ma'ẽ upérupi ha opilláma ka'i kuéra oguejy hague hoy'u ijyguápe ra'e. “Ko'ãvape amokasõta” he'i jaguarete ha opyta omangea hese kuéra peteĩ yvyra guýpe. Katu mamó ahẽpa. Upe diápe ndoguejýi ni peteĩ ka'i la y rembe'yépe.

Upémarõ, aremi ndohovéi avei jaguarete ykuápe, ha upe aja opensa mba'éichapa ka'i kuéra oityta ivokópe.

Upéi peteĩ pyhareve asaje jaguarete oguejy, ha pe ygua rapépe oho oñeno, ojepysopa ite, ku omano ite ramo guáicha. “Oñemo'aguivo chehegui, apóta hi'ári kuéra”, he'i ha oñemongete.

Upéi oguahẽ ka'i pandílla, ombiriki joa oúvo, ha ohechávo ojepysó jaguarete hína upépe, he'i peteíva:

—Ma'ẽ, omanómbo amígo jaguarete ápe ra'e —he'i ndaje.

Ojevolea mombyrymínte voi chugui la ka'i kuéra, ojere jere hese hikuái. Upéi oja'imie peteĩ ka'i kuña ha opoko hese: ojapysaka jaguarete py'a rehe, opilla haguã naipyтуhẽipa. Oñandúvo upéa “el finádo”, ojoko ite ipytu,

ha he'i ipy'ápe: "Aha'arōta oñembojapa hikuái, apo haguã hi'ári kuéra." Upe aja otro ka'i ojaypysaka hye, itĩ, ha ijapysa rehe. Jaguarete katu itáicha okirirĩ.

Upévo oja avei ijypýpe peteĩ ka'i ipirãivéva ha osapukái: "¡Péa nomanói, péa nomanói!", he'i ndaje, "oimérō añete la omano ningo, opyno arã".

Ohendúvo upéa, oña'ã jaguarete ha ¡puuu! ¡puuu! opyno.

Upémarō oja ka'i ruvicha ha he'i ta'ýra kuérape: "Peipokua ha peipykua ha jagueraha japoi chugui ku ka'aguy yvate, heta ite oĩ hápe guasu'i, tovy'ami guasu kuéra ohechávo omanoha jaguarete. Upépe jajoráta chugui ikupy sã".

Ohekýi ysypo ka'i ruvicha ha, oipykua ha ojuru jokua rire jaguaretépe, oko'i hese hikuái ha ogueraha mombyry chupe upégui.

Mombyry porã ogueraha rire hikuái, he'i ka'i ruvicha ta'ýra kuérape: "Pemboguejy ko ñu perōme, japytu'umi ko ahẽ rymbágui". Ha jaguarete oimo'ã ojoráta chupe hikuái ra'e, kómo la omanóma ha'e. Ha oitývo chupe ka'i umía yvýpe, opoíma pýgui hikuái, ha opyta jaguarete upépe, ojejokua hápe. Ha mavave ndojaséi hese ojora haguã chupe la ipykuaha.

Upe ára guive, ka'i kuéra rupi, enterove ka'aguygua oja joa hoy'u jey upe yvu resatĩ porãme.

Jatytaru

Ñande Ru, ojapo ramo guare ko yv̄y, ombou opáichagua vícho, peteĩ teĩ, mácho ha kuñáva: Ombou guyra, jaguarete, vaka, panambi; ha umíva pa'ũ rupi, iñakuáva, oikóva yvyra rakãre, ho'ytáva, yv̄yre osyryryva ha opáichagua. Ha ombou avei heta vícho imbegueteréiva.

Ha umía apoha rupi, Ñande Ru ojapo avei jatytápe, ha ojapo chupe hembirekorã avei. Mokõivévape ombyape atã, ijehe voi oguereko haguã hoga'i ijeguakapáva.

Ha vy'apópe oiko rire jatytã hembireko ndive, peteĩ yakã guasu rembe'ýpe, oúma kuñáva ipuru'a. Túva katu ovy'a iterei, ha akóí kyre'ỹme omba'apo, ani haguã uperire hembireko térã ta'ýra ohasa asy.

Upéi katu, peteĩ pyhare hembireko hasýma imemby haguãicha, ha pya'e jatytã ojeprepara oho la partéra reka.

Ha hi'are terei ndaje jatytã. Oho ndouvéi. Ha la hógape mavave ndoikuaái mba'épa oiko chugui.

Ha upéi ndaje, la ita'ýra, tuicha riréma, osẽ oho oheka itúvape. Ha ndaje oñugueitĩ hendive ou hína, namombyryí hóga kuéragui. Nimbo jatytã, hóga porton ohupityrõ guarã, onaséma raka'e la mitã.

Mbói ndaikatúirō guare ho'u ju'ípe

Otopángo peteĩ ka'aru mbói ju'ípe, peteĩ kapi'ípe porãme. Ha upévo ojepreparáma mbói opo haguã ju'íre, ho'u haguã chupe.

—Eha'arōmína sapy'a ite, karai mbói —he'i chupe ju'i.

—Mba'e —he'i chupe mbói.

—Aikuaa voíngo la chejukataha. Katu jajapóna peteĩ mba'e: ahechakáta ndéve che avilida.

—Jahechápy —he'i voi mbói.

—Na'amo umi mokõi karia'y oho hína —he'i ju'i—. Háke ha che aisu'úva omanóne ha nde reisu'úva nomanói chéne.

—Mba'e pako ere —he'i mbói.

—Cháke ha che aisu'úva omanóne ha nde reisu'úva nomanói chéne.

—Che aisu'úva ndojesalvái —he'i voi mbói, ojerovia ijehe.

—Japara —he'i chupe ju'i.

—Mba'e japaráta.

—Ha la che aisu'úva nomanói ramo, nde che'úta. Ha la nde reisu'úva nomanói ramo, che ajesalváta ndehegui.

—¡Eee'a! —he'i mbói, ha oho hikuái. Oho oñemoĩ la mokõi karia'y oho hápe hína. Oñembuapu'a mbói peteĩ tape yképe, ha ju'i opyta ótro yképe. Ou hi'aguĩ porã rupi chugui kuéra, mbói opo peteĩ retymáre, ha ¡kas! oisu'u chupe. Tuicha opo la karia'y, ojere omaña kapi'ípepe ha upépe opo henonderãme ju'i. (Ha mbóingo okañy katuetete voi oporosu'u rirépy).

—Ju'íntengo ra'e —he'i la típo, ha oho jey hikuái.

Upégui oho jey ju'i ha mbóí la mokõi karia'y renonderãme. Upéi katu okañy porã mboyve voi mbóí, opo ju'i la ótro karia'y retymáre ha oisu'u ete voi chupe. Okañy ju'i, ha ojerévo omaña la karia'y, ohecha la mbóí oñekoni oíke ohóvo tape yképe, la kapi'ipe kuápe.

—¡Hĩĩ! —he'i la arriéro— chesu'u peteĩ mbóí tuicha itereíva— ha ho'a omano ite voi.

Ka'i ho'úrõ guare ha'yi

Ka'íngo peteĩ diápe oguapy ha ¡píki píki píki píki píki! oĩ la ombota'íva hína, peteĩ tajy máta kue ári, ojokase hína mbokaja ho'u haguã. Ha ohendu chupe jaguarete ha ou mbegue katu. Ohecha la ka'i ¡píki píki! ombota'í hína. Ha upémarõ jaguarete, omondýi haguã chupe, oñemoĩ pe ijatukupépe, oguenohẽ ipyapẽ ha mbeguekatu ete omokyrĩi ka'ípe inambípe.

Ha ka'i ¡píki píki píki píki píki! jeýnte:

—¡Ahuéra mbilu! —he'í chupe. (Oimo'ã mberu oguejy ra'e ijapysápe omokyrĩi chupe hína).

Upéi jaguarete ojapo jey hese.

—¡Ahuéra mbilu! —he'í jey ka'i.

Ha upeichahágui jaguarete ojere:

—¡¡Guaaaaaa!! —orronka chupe. Tuicha iterei oñemondýi ka'i.

Ha upéi jaguarete:

—Mba'éiko rejapo reína, ka'i —he'í chupe.

—Ajoka che ra'yi aína —he'í chupe ha'e, ha ohechaka chupe la ita'imi peteĩ.

—Ha maerãiko rejoka.

—Ha ha'u haguã.

—Mba'upe upéa —he'í jaguarete, oikuaase voi.

—Ha he terei, ejokána nde avei —he'í ka'i, ha oñemoĩma voi odipara haguãicha.

Ha oguapy jaguarete ha ojararra peteĩ ita tuichavéva voi ha ¡mbaa! oñapytĩ peteĩ jejoso la ha'ýime.

Ka'i ojerure ramo guare posáda jaguarete rógape

Oguahẽ ndaje ka'i karai jaguarete rógape, ojerure haguã posáda. Ha he'i chupe jaguarete rembireko ndaiporiha iména hína.

—Ndaipóri elviého, ndaikatu mo'ái ame'ẽ ndéve la posáda.

—Apemínte, ko nde róga okárape —he'i chupe ka'i.

Upéi ka'aruvéma ramo, oikeséma ka'ida óga guýpe ave.

—Cháke nde'úne che ména —he'i chupe la jaguarete kuña.

—Ha ndéiko nachedefende mo'ái voi —he'i chupe ka'i.

—Ha reikuaa voíngo, che ménango nde'u mante arã ndejuhu ramo ápe.

—Nahániri —he'i ka'i— apemínte. (Ndokyhyjéi ha okyhyje ave.) Upéi amáke ka'aru, ka'i iro'ýma ha oikéma óga guýpe. Upéi kuñakarai ohótama ojepe'e. Ha ojepe'esete avei ka'i. Ha ombojepe'e chupe la kuñakarai.

Osenamba la óga jára ha ohoséma oñenóvo.

—Chéko ahaséma añenóvo —he'i ndajeko chupe— ága ite ou vaerã el viého, ha tereho katu nde.

—Ha ndaikatúi piko pe nde kotypemínte jepe chemonge —he'i ka'i.

—Nahániri.

Upéi oovliga iterei la kuñakarápe:

—Ha guéno, rekéta la che kotýpe upéicharõ.

Ha okémarō la ikotyépe katu, he'i chupe ka'i:

—Sokórro, péro che ro'y eterei ningo. Pe nde rupa guypemi akéta.

Ha omonge chupe.

—Péro anínteke elviého ndepilla, háke nde'u va'erā.

Upéi ndaje he'i jey chupe ka'i:

—Che ro'y etereive ningo, pe nde py gotyomína, pe nde rupápe, takemi.

—Āga ite oúta elviého, amombe'u porā ndéve, pórke che norodefende mo'ái.

—Ndacherupytýi chéne, ha'éko ipohýi ha che pe vyvra gáho ikangyvévare jepe aháta, ha jaguarete nahániri mo'ái.

Ha okéma ramo ipy gotyo, iro'y eteve jey ka'i.

—Añeprendéta ko nde pýre, che mbyakumi, chéko nachepónchoi. Upéi iro'y eteve jey ha omopóncho guymie.

—Neformal eterei nde, tereho mba'e.

—Nahániri, pe ne lomoremínte akese, pe che lómo hakumi haguā chéve, pórke cheratātama.

Upéi katu la ilómo umía hakupa porāma ramo, ojere ka'i jaguarete rembirekópe, humby ládope.

Ha uperiremínte ndaje oguhē oúvo la ména, katu ningo ha'epa pyrépema.

—¡Hyakuā ka'i ningo ko ñande koty nde! —he'i karai jaguarete. Ha ka'i okañy hína tupa guýpe. Upéi jaguarete oñeno ħembireko pohéi, ha he'i jey:

—Hyakuā ka'i ko ñane ñuāha, nde laviéha.

—Hēe —he'i upépe hembireko— ahecha kuri che képe ourō peteī ka'imi, iro'y eterei gua'úko ha ou oike ñande rupápe ha heta chemokyr̄yi ha upéi reju nde kuri.

—He'ē —he'i ndaje jaguarete, ike guypemíma, okéma ohóvo— igústo itéiko añete la ka'imi ñanemokyr̄irō ra'e —he'i. Ha'e oimo'ã osoña hína ra'e, nimbo ka'i opokóma avei hese ohóvo ra'e la pytūmbýpe.

Ka'ípe oñe'ẽ ramo guare hupa

¡Aaaaaa aaaaa... aaãuuũ!

Péicha ndaje oguata kangy oikóvo jaguarete, are guivéma ho'use ka'ípe ra'e, ha márõ ndaikatúi ikuã cha'ĩ hese.

Ka'íngo, ko'ẽ sakãvo, oityvyróma chara ha ¡fuío fuío fuío! ohua'ĩ hembí'urã rekávo, ha pytũ para javéma ojere jepi haitýpe.

Upéi ndaje peteĩ ka'arúpe ¡aaãuuũ aaãuuũ! jaguarete ou, ou oike voi ka'í rupápe, omangea haguã hese ojere peve.

Hasypeve, kuarahy oikepa riréma ae, jaguarete ohendu sapy'a ¡fuío fuío fuío, híriko híriko híriko! ¡jayvu joa oúvo ka'í kuéra.

Upéi katu oñandúma, aguĩ ete, ojei ka'í imanádagui ha ou haitýpe derécho. Amóicha ou opyta ha, otantea haguã, he'í gua'u:

—¡Fuío fuío fuío!, reimépa reína, che raity —he'í.

Ha jaguareténgo iletrádo voi avei, oñemokirirĩ ete chugui. (Ho'use chupe hína haitýpepy).

Ha ne'irãmírõ guarã ndaje, ka'í he'í jeýma:

—¡Fuío fuío fuío!, reimépa reína, che raity... Ha'éko oñe'ẽ voi jepi chéve la oĩrõ hína —he'í.

Ojere jere upérupi ka'í ha he'í jey voi:

—¡Fuío fuío fuío, híriko híriko híriko!, reimépa reína, che raity... Hëe, ndaipóri hína, taha jeýnte —he'í ndaje.

Ha upépe:

—¡Aime aínaaaaauu! —he'í jaguarete, ñe'ẽ pyrusu guasúpe.

—¡Ndachehodéi jaguarete tuja! —osapukái yvate chupe ka'í ha otimbóma tapére.

Kavara isánto árarõ guare

Oguahẽvo isánto ára, osẽ kavara omombe' u ojapotaha hógape karu guasu. Hovaja ovechápe raẽvete ovisita ha ojurure ichupe oho haguã ovy' ami hendive.

—Oikóta karu guasu ha ñahendúta mbarakapu —he' i chupe.

—Ahasete jepe, péro oguahẽtama ro' y ha ore roñeñapĩmba kuri, katuete aha vaerã che memby kuéra aorã joguávo —he' i chupe ovecha.

Ha upémarõ ohasa meme kavara.

Oho omomarandu kavajúpe. Oguahẽvoma óga atukupe guio ha'ete ohendúva peteĩ gualambáu pu kangymi; nipo ra'e chavurrõnte oñe'ẽ hína ra'e kavaju ndive. Omomaiteívo chupe kuéra kavara, osẽma pukavy reípe kavaju:

—Ejepetéke yvýre, ehasa ko'ápe jaguapy —he' i kavarápe. Ha oguapy kavara omombe' u oporoinvitaha oikóvo karu guasurã, isánto ára rehegua. Hakatu osẽma kavaju oñambyvo mbegue ha he' i:

—Ahase va'erã mo'ã jepe añete, katu ko'ẽrõ ha'etépe avei omendáta che ryke' y ha péina ko'ápe hovaja chavurro ou avei chekonvida; ha'e jepéma chupe ahataha.

Ha oho meme jevy kavara.

Upémarõ oguahẽ vaka rógape ha kóa osẽ jeýnte avei he' i kavarápe:

—Che ména niko ojejuka ko año pyahu oikévo kuri, ha péina niko roñembo'e gueteri hese roína ha ahupi gueteri lúto hese; atĩ ete, che áma, asẽ haguã aheja che ména ñembo'e ha aha aipo karu guasuhápe.

Upégui osēvo, oñembyasýma kavara ha opensa ohóvo mávapepa oinvitavéta: Kure niko itajasu eterei... Jagua iñorairōhýi ha... Mbarakaja katu rasa nahekorāi... ichavi eterei, ñanemotimba.

Amo ipahápe oho oguahẽ ikomádre kavara rógape, oinvitávo avei chupe isánto arahápe guarã. Ha ikomádre ae nomomarāi chupe. Osẽ voi ohugueitivo chupe.

—Chera'arõntema, katujete aháta —he'i ichupe, vy'apópe.

Ka'arúma oho kavara hógape, ikomái año ite nomomarāi chupe.

Ha upe ko'ẽme oguahẽma santo ára guasu, mesa puku ári iñasái tembi'u iporãngue, ijapichyrýva, ha avei ñamokõ va'erã, guaripóla kuéra. Ha kavara osẽ jepi oma'ẽmbuku tapére jahechápa ikomái naiñapysëi gueteri.

Asajepytévo, oguahẽ ohóvo hapicha kavara la vy'ahápe. Óga jára katu ndahorypái, oĩ omoangekóiva chupe. Osẽ omaña porã ikomádre rehe ha he'i chupe:

—¡Mamóguima piko péicha reju la che santo ára hápe, chemotĩ, nde che komádre kuñakarai guasu! Ma'ẽmína, nerendyvapa, neratĩ ha nekatĩ rejúvo, ha hi'arive pe nde revi ningo oka itépe —he'i chupe la isánto árava, ha ha'e hesarái kavaraha avei.

Ñandu ha karumbe oha'ã karréra

Ñandu ningo la iñakuãvéva vícho kuéra apytépe, ha hetápe upéa ndogustái. Peteĩ diápe oñomongeta joa hína animal kuéra, ohecha haguã mávapa ikatu omoha'ã ñandu ndive karréra. Oguahẽ karumbe avei upépe, la ñomongetahápe. Ohendu hína ha'e avei. Ojepukapa voi kuri ha'e oguahẽvo. Ha upéingo osẽ karumbe he'i:

—Che aha'ãta ñandúpe la karréra.

Oĩ opukáva hese, oĩ ipochýva, ha oĩ katu ohendu'yrõ guáichante ohóva upégui.

Upéi oguahẽ ñandu apysápe upéa, ha ijypyrã nopenái voi hese ha'e. Ha upéingo ou voi hendápe karumbe:

—Che la ajeruréva ndéve —he'i chupe karumbe— eme'ẽ chéve tiénpo tañentrenami.

Upéi omoïma hikuái la fécha, ha oñanía mokõive. Ha la karréra dia oguahẽ mboyve, ohopa ite la karumbe hénte kuéra la kánchape. Ojekuaase maerãpa.

Upéingo oguahẽ la ára, ha osõtama hikuái. Kapi'ipe ravuku la kánchape. Oja karumbe la káncha akãme ha oja avei ñandu. Ombokapu la hue ha opo mokõivéva osẽ. Ha karumbéngo ndojekuaái voi la kapi'ipe kuápe. Odipara hatã ohóvo ñandu, ha oikuaase mba'épa oiko karumbégui:

—Moõpa reime —he'i chupe.

—Ápe aime —he'i chupe karumbe, pe mokõi pasohápe henonderã.

Tuicha iterei ñandu oñemondýi, ha upémarõ hatã itereive odipara. Ha pe oho mbyte rupi:

—Moõpa reime —he'i jey chupe.

—Ápe aime —he'i jey avei chupe karumbe, pe mokõi pasohápe henonderã.

Itavýta ñandu, odiparapa ite ha oho oguahẽvo la káncha akãme ojuhu karumbe oïma hína upépe.

Nimbo ha'e umi ihénte oho va'ekue la karrerahaperãicha omoimba ite ra'e la káncha puku kue javeve, pe kapi'ipe kuápe. Ha káda ñandu oporandu chupe moõpa oime, pe henonderã oïvante ombohováí chupe. Ha ojojogua iterei rupi hikuái, mavave ndopillái la oikóva, ha ogana karumbe ñandúpe.

Ka'i okonvidárõ guare aguarápe

Mbohapy ka'i rupi nimbo ikunpleáño hína ra'e, ha la asaje oho hikuái ka'aguy guasúpe, umi yvyra rakamby pa'ũme ojupi, okyhyjégui jaguaretégui, pono ou ho'u chupe kuéra. Upépe ojatapy, ombyakúma y hína hikuái, oportiju haguã. Opupu ndaje la y pépe, ólla guasu peteĩme, ha upévo oñemo'aguĩ sapy'a ohóvo chugui kuéra peteĩ aguara. Lo ka'i oiko gua'únte ohecha yva ramo upe oguahẽvape.

—Mba'e piko pembojy upépe, lo amígo —he'i ndaje aguara, torypa itépe.

—Ryguasu kyra hupi'akypáva peteĩ —he'i ndaje peteĩva la ka'i chupe.

Hendy no'õmba itéma aguara ha oporandu jey:

—Ha piko mba'écicha, amígo ka'i, jajupimíta pene rendápe.

—Ndahasýi eténgo upéa —he'i chupe peteĩ ka'i kuña—, rejupíta nde revi kue yvatévo ha ne akã ngue yvy gotyo.

Ha aguara oñemoĩ otantea: oñemoĩ ovakãvo, oikutu ipysapẽ yvyra máta rehe ha ojupi mbegue katu hendápe kuéra.

Pe mbyte ohasa jave ohóvo, ohupyty rupi la ka'i kuéra oĩha, omboyke sapy'a ka'i kuéra la ólla guasu ha ¡cháú! ohykuavo humbýre hikuái la ytaku.

Rehecháko mitã aguara upégui ete oúrõ oĩo yvýpe, ka'aguy mbytére ojeheka, ha upe guive sa'i nunga oñemokonpise ka'i umífa rehe.

Avati ha mbokaja oikovai oñondive

He'i ndaje peteĩ dia avati mbokajápe:

—Chehegui oiko heta lája tembi'u, ha ndehegui ndoikói mba'evete.

—Chehegui oiko ka'ay he'ẽ —he'i mbokaja.

Avati he'i jey:

—Chehegui oiko chipa, vori, mbaipy.

—Chehegui oiko flo ha ojejapo ichugui kyha —he'i mbokaja.

—“Soy el duro tupi preferido por los cuarteles” —he'i avati, kastílla itépema voi.

—¡Naumbre! —he'i mbokaja—, iporãve rekirirĩ, avati. Ou ramo séka nde nande'ái ha che guýpe jey mante ojejeheka.

Ha ogana mbokaja.

Guéi, jaguarete ha *hombre*

Oĩ la ka'aguýpe hína úna júnta guéi, tuicha icháva, la júgore. Ha la típo, la ijára, oho ovráhepe omba'apo, ojoka yvyra hína. Ha upépeje jaguarete osẽmba ite la guéi umíame:

—¡Eh!, mba'éiko peẽ ápe pejapo —he'i ndaje chupe kuéra.

—Ore jára ore reru kuri —he'i ndaje chupe. Ropyta va'erã ãga ha'e ou jey peve.

—Mba'eichagua mba'éiko la pendejokuáva ko'ápe... tuicha itereive mba'éiko pendehegui —he'i chupe kuéra jaguarete.

—Nahániri, michĩ ra'ymíko, péro iletrádo.

—Moõ gotyoiko oho —he'i ndaje jaguarete, ojuhuséma voi la kritiánope. (Ha'éngo ndokyhyjéi chugui, ha'éngo imbaretépy; ndaha'éi chupe mba'eve la arriéro peteĩ hína).

—Namo ite omba'apo hína —he'i ndaje chupe hikuái.

Oho ndaje jaguarete otopa la karai'imi peteĩ ohachea háchape hína, ojoka yvyra hína.

—Ndéiko la kritiáno, rejokuáva umi guéipe —he'i ndaje chupe.

—Che ha'e.

—Ha umíango tuicha iterei, imbarete terei, ha piko mba'éicha nde la regoverna chupe kuéra —he'i ndaje chupe.

Upépe la karai:

—Ãga itémako aháta aína —he'i chupe.

—Nahániri katu. Ndéve ro'úta. Ñañomongetapa ha ro'úta —he'i ndaje chupe jaguarete.

—Guéno —he'i la karai. (Ha ha'e ojoka hína la yvyra, ipúnta guio, la háchape. Ha onkuña ra'e peteĩ etákape la ijyvyra, ojokave haguã ohóvo). Ha:

—Nde nembarete porãva, eju eipe'ami chéve ko yvyra pehẽngue oĩva pe che yvyra ojeka hápe, ha ejokomi chéve sapy'a ite upépe, tajokapami ha che'u —he'i chupe la karai.

Opo'ẽ pe ipa'ũ hápe jaguarete, oipe'a haguã la etáka chupe, ha la karai ohekýi chugui la ihácha ha opyta oñemboty jaguarete pyapẽre la yvyra, oikuã jopy chupe upépe: opa'ã, opoti upépe jaguarete. Ha la yvyra hatã, ipoguasú ha ipohýi voi, ha jaguarete ndikatúí ni omomýi la ipo.

Upéicha ndaje la karai, oisu'uka rire upe yvyra pype la jaguarete po, oho oikyĩ peteĩ ysypo ha ou olia lia chupe pype.

—¡Reikuaa haguã, nda'ápe hína la guéi kuéra jokua hare, ha ndéve rojokuasérõ, rojokuátante avei, nde aña ra'y arruinádo! —he'i ndaje chupe.

Tapiti

Imboriahu etereíngo peteĩ karai ha heta ifamílla. Ha peteĩ diápe oho omarika la hóga jerére ha otopa peteĩ tapiti tuicháva oke hína la haitýpe. Ou omombe'u la hembirekópe:

—Oime ajuhu peteĩ tapiti oke hína haitýpe —he'i chupe.

—Moõ piko —he'i la hembireko.

—Ha amo kokuépe.

Ha oñomoirũ hikuái la ta'ýra kuéra entéro reve, ha oho la tapiti agarrávo. Oho ojuhu la tapiti oke hína. Ovy'ángo hikuái ha oma'ẽ hese hína.

—Kóga jajagarráta ha aníke jajuka tei. Jaha ñakambia peteĩ ryguasúre —he'i la karai.

—Upe ryguasu ãga ñamoñenóta ha ñakambia peteĩ kurére —he'i chupe la hembireko.

—Ha upe kure katu ñamongyra, ñavende ha jajogua hese peteĩ lechéra ikambýva —he'íma la karai.

Ha upéa ohendúvo ndaje, la ta'ýra kuéra osapukaipa:

—¡Ha'úta kamby, ha'úta kamby, ha'úta kamby! —he'i joa ndaje hikuái.

—¡Mba'éichaiko pe'úta, ko ñamboypy'a vaerāngo! —he'i la karai ha upépe oñemondýi la tapiti ha opo opu'ã odipara upégui.

“Ko’ãga ja’u leõ...”

Peteĩ ka’i ndaje osena hína tataipýpe, iñirũ ovecha hendive, la pyhare. Ka’i nimbo oho ojuhu ra’e peteĩ leõ akãngue ha ou ohesy ho’u hína. Ha jaguarete oñetĩ rupi jepi ha oñembope ouvo, ho’use mokõive umi ojepe’éva hínapa. Mbegue katúpe oñemo’aguĩ ohóvo ichugui kuéra. Ohecháje ka’i la jaguarete ouha chupe kuéra hína, ha upémarõ ojararra la leõ akãngue ha oho omoĩ la haity rokẽme peteĩ yvyra púntare. Ojejuruhýi ka’i ha he’i:

—¡Ko’ãga ñasena leõ ha ko’ẽrõ ja’úmane jaguarete!
—he’i ndaje.

Ha ohendúvo upéa, omongyhyje jaguaretépe ha ojevy.

Leõ ha tatu hũ

Peteĩ guéltape leõ ivare'a ka'aguýpe. Okañy peteĩ yvyra kupépe omangea hína ichurarã. Upéi ou amo guio tatu hũ, ha oikétavo ikuárape, iñeprende huguáire mitã leõ. Ha tatu hũ oñeprende avei la yvyra rapóre hatã, ndopoi mo'ãi voi chugui. Upéi tatu hũ he'i leõme:

—Nde piko mba'éicha la leõ, réi, ha la ndevýro iterei. Ndéngo yvyra rapóre la reñeprende hína.

—¡E'a! —he'i leõ—, oñiro opyta. Opoi tatu hũgui la ikuárape ha oho ite upégui.

segunda
P A R T E

cuentos sobre
ANIMISMO



LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO

100 St. George Street

TORONTO, CANADA

Ka'i guasu póra

Ócho famílla ndaje oĩ raka'e peteĩ ógape, ha heko porã ndajeko enterove. Peteĩ oĩ enfermérava, ha ótro kuéra omba'apo raka'e opa mba'épe. Ha pe enfermérantema ndaje la oikovéva, umi ótro omanomba itéma.

Upéi ndaje osẽ la enferméra oiko puévlope, ha opyta la óga nandi. Ha peteĩ ára ndaje ou peteĩ ivallegua he'i chupe:

—Nde, hulána, mávaiko oime oikóva pe pende róga kuépe.

—Mavave ndoikói.

—Aikuaaséngo che upéicharõ mba'éichapa la káda ka'aru oĩ ojahe'óva la pende rógape.

—Ha ndereikuaáipa araka'e ka'épa —he'i chupe la enferméra.

—Chéngo ahendu jepi lúne ka'aru kue ha viérne la oñelamentáva upépe.

—Eñatendemína ñandéve upéicharõ oĩpa ótro dia pe semána mbyte rupi ouha la oúva ore rógape. Eikuaa porã ha eju cheavisa —he'i chupe.

Ha oho la kuñakarai hógape. Oñemoĩ oñatende ha uperire oho jey la puévlope:

—Ko semána entéro voi ahendu la oñelamentáva pende rógape —he'i la enfermérape la ivesína. Upépe la óga jára osẽ oho meme pa'i rendápe, ha omombe'u chupe. Ha pa'i katu he'i chupe: “Chemomandu'a la péa pe diápe ha eju jaha.” Ha oguahẽvo la dia olehi vaekue hikuái, la pa'i omonde ijao puku ha oho pe vesína rógape raẽ hikuái, ha upégui, ohendúma ramo la ojahe'óva, oho la óga guasúpe chupe. Ha pe kuarahy ojero'a, oike pota ite rupi

guive oñepyrūma la oñelamenta ha he'íva: "¡Ni peteĩvako ndarahái chendive!" Oĩ peteĩ ysyry la óga renondépe, ha upe vaháda itépe oguejy vaerã hikuái, ha upéi oarriva oguahẽ haguã la óga itépe.

Oguejývo upépe pa'i umía katu, ohecha ócho lu hendy hína la ógape, ha la hasẽ soróva ndosói. Ojerepa ndaje la ógare la lámpara kuéra, hendy porã mombyrýgui jahecha. Ha ohasapávo la arrójo ha oarrivávo hikuái pe vahádagui ndaje, ohecha sínko lúntema hendy.

Ha upéi hi'aguĩve oúvo hikuái. Pe oike mboyve la trankérape, mokõintema hendy la lu. Ha ohasa la portón ha oikévo la korapýpe, peteĩntema hendy. Ha pe oguahẽ nguetévo hikuái, sapikemíntema la lu, lampiũntema la hendy porã ite vaekue. Ha pe lampiũ ogue javéma, oike hikuái la óga guýpe. Upépe opa la ojahe'óva ha ojuhu hikuái peteĩ ka'i alasan ojere hína la mesa ári. Oñembo'éma la kuñakarai mokõivéva ha la pa'íngo oiméne oñembo'éma avei ra'e. Tuicha iterei kuri la ka'i, ha upéi a medídate ojere, michĩ. Michĩve, michĩve ohóvo. Ha pe michĩ ete jave, la pa'i he'i chupe:

—Ndéiko mba'e rejapo ko'ápe, mba'éiko la rembyasýva.

—¡Ni peteĩvako ndarahái chendive, siétema oho ha ni pe oikovéva naiñesperánsai chéve! —he'i la ka'i.

—Upéicharõ reikuaáma —he'i chupe la pa'i. Terehókena ko'a guive ha anivékena reju tei.

Ha ojere jey la ka'i, ha upéi peteĩ jerépe, oguahẽvo peteĩ la mesa eskínape, opo upégui pe okupe gotyo okañy. Ha pe opo kuévo —ohecha la pa'i umía—, mbarakajaichamíntema tuicha la ka'i.

El fantasma del mono gigante

Cuentan que una vez vivieron 8 hijos en una familia, todos muy bondadosos. De entre ellos, una mujer se había hecho enfermera, mientras que los otros habían trabajado en cualquier cosa. Y esa enfermera era ya la única que aún quedaba con vida en la casa. Los otros ya estaban todos muertos.

Con el tiempo, dicen, la mujer salió al pueblo para vivir, dejando así totalmente abandonada la casa donde antaño había vivido con su familia.

Uno de esos días, ya en el pueblo, vino una antigua vecina suya a visitarla y a conversar con ella.

—Mirá, fulana, ¿quién vive hoy día en la casa vieja de tu familia?

—Nadie vive.

—Entonces quiero saber cómo es que cada tarde alguien viene a lamentarse a grandes voces allí.

—¿Y sabés qué días viene? — dijo la enfermera.

—Yo suelo oír los lamentos los lunes y los viernes de tarde.

—Entonces fijáte, por favor, si solo se deja oír esos días o también otro día de la semana. Asegurate y vení a avisarme —le dijo.

La vecina retornó a su casa, llevó la cuenta y después de cierto tiempo fue de vuelta al pueblo.

— Toda esta semana escuché los lamentos en la casa —dijo a la enfermera.

Entonces la dueña de casa fue sin demora a ver a un sacerdote y le contó el caso. El pa'i le respondió:

“Acordáte un poco antes, y luego vení a verme y nos vamos juntos al lugar”, le dijo.

Y al llegar el día señalado, el cura se puso la sotana y junto con la enfermera fueron a la casa de la vecina primero. Una vez allí, y cuando escucharon las lamentaciones que salían de la casa, se encaminaron hacia ella. Se enteraron de que desde antes de ponerse el Sol ya se oían los zollosos entre algunos plagueos que decían: “¡A ninguno pude llevarme conmigo!”

Y el camino que conducía a la casa seguía un terreno que declinaba hasta terminar en un arroyo, para volver a subir antes de llegar al caserón. Los visitantes tenían que bajar y subir ese trayecto para llegar al lugar.

Cuando comenzaron a bajar, el pa’i y las mujeres vieron ocho lámparas prendidas alrededor de la casa, en medio de los lamentos que podrían romper cualquier garganta. Las luces acordonaban la casa y su lindo brillo podía verse de muy lejos.

Terminaban de cruzar el arroyo y subían la cuesta cuando vieron que las luces ya eran solo cinco. Iban acercándose más. Y antes de entrar en la tranquera, las luces ya eran solo dos. Al cruzar el portón y entrar en el patio ya había una sola luz. Y cuando estuvieron por trasponer el umbral de la casa, la luminosa lámpara de hace un momento ya era solo un lampiÓN de ojo apagadito.

El lampiÓN se apagó del todo con la entrada del pa’i y sus acompañantes bajo la casa. En eso también cesaron los sollozos y los visitantes encontraron a un mono tipo alazán dando vueltas encima de una mesa. Las dos señoras ya rezaban y seguro que el pa’i también ya lo había hecho.

El gigantesco mono de hacía un momento, a medida que daba vueltas sobre la mesa, se volvía pequeño. Más chico, más chico se ponía con cada vuelta. Y en su momento de mayor pequeñez, el padre le preguntó:

—¿Vos qué hacés aquí... cuál es la tristeza que tanto sentís?

—“¡A ninguno pude llevarme conmigo hasta ahora: y eso que ya murieron siete... y con la que aún vive ni siquiera tengo esperanza!” —dijo al fin el mono.

—Entonces ya sabés —le dijo el pa'i—, andáte de acá y de hoy en más nunca vuelvas.

Váile póra

Oiko peteĩ músiko oheka iterei la váile, ha'e upéape mante ogana va'erã la pláta ra'e. Ha de tánto oheka, oprokura, ha oiméne la ijavogádo "ha'etéva" hína ra'e. Ha péa oipytyvõ chupe.

Ha upéi ojeju hendápe oje'e chupe oikotaha peteĩ váile ha ha'épa ndohoséi upépe ombopu. Ha ojoaseyta hikuái: tal dia guarã la váile, ha tal páрте. Ha ha'e ndoikuaái voi la oúva hendápepe. Péro omombe'u porã chupe hikuái moõ itépa la váileta, máva rógapepa.

Upéi la karia'y oho la ombopu haguãme, médio ku óra itépema voi oguahẽ. Oho ojuhu oĩmbáma voi la lu, lámpara Petromax rendy porã la ógape. La iñirũrã nguéra oĩmbáma voi, oha'arõma voi chupe amo hína. (Pya'e voi la váile).

Oho ojuhu la hénte oĩmbáma, oĩma la kuñataĩ nguéra, oĩma apyka hamba'e. (Ymángo ojeporu pe apyka, upéante voi oĩ la jaguapy haguã.) Oguapy joa la hénte. Oho oguahẽ ha ojekopáma voi hese hikuái. Ensegída voi ojerokýma, omusikeáma upépe hikuái.

Ha upéi katu ohupity la 11 pyhare, ha upe guive iñambuéma la ojerokýva kuéra. Oñekambiáma ipy: ipy mólde vaíma, ipy karẽ, ipy loritopa. (Ha'éko ohecha porã hína, si henonde rupi ojehasa la jeroky hápe, ha ymángo py nandí ojejeroky.) Ohecha la hova kuéra —ha'ete ku enano'i kuéra jahecháva kuatiápe— icha'ĩ ohóvo. La ojerokýva kuéra tí hamba'e ivaipáma chupe hína. Ha ohecháma ramo la hova ivai vaíma enterovéva, la ipy ave ivai, okyhyjéma la karia'y.

Iñepyrũrã oñembo'e. La py kuéra, ohasa ha ou jeývo la henonde rupi, ipysã mokõi henondévo ha mokõi hapykuévoma. (Ypekũ, piriríta ha tingasu umíango upéicha la ipy, ha umía pýichama la ipy kuéra).

Ha upémarõ ha'e oñembo'e purahéi, Alabado opurahéi. Ombopu la imbarakápe, oity chupe Alabado. (Ijypyrãngo oñembo'énte hína kuri.) Upéi, la Alabado opurahéima ramo katu, pya'eve ojeroky la hénte. Pe oñepyrũvo, mba'eve gueteri kuri.

Pe do veseha opurahéipe, otorvavéma chupe kuéra; ha pe tre vése hápe katu, isarambipa hikuái, odiparapa, oguepa la lu. Odiparapa upégui la ojeroky vaekue kuéra. Oĩ vaekue chipéra hamba'e hína, umía nimbo aparénsiante voi ra'e. Ha opyta la karia'y peteĩ karaguataty korápe. Ndikatuvéi osẽ upégui, oñedesatina, pytũ eterei ha ndaha'úi la aguíva ave.

Upéa ojapo hese lo mba'e pochy ra'e ohejávo chupe upépe: odesatina chupe upe lugar vaípe. Ha heta ñembo'épe jey ndaje osẽ la karaguataty korágui la karia'y.

Karai Vito káso

Oiko vaekue peteĩ karai nahembirekói, nda'ita'yraí, ndaitajyrai; mavavete ndoikóiva hendive. Ha upéi amo ipaha gotyoma ogueru oiko hendive peteĩ mitã karia'y. Ha pe mitã karia'y sapy'ánte oipytyvõ chupe pe kokuére, oñangareko hymba vaka, ikavaju umiáre.

Upéingo peteĩ árape, pe mitã karia'y ou omaña porã, ojesareko porã hese hína. Ohecha pe karai tujami uguapy, ha oñe'ẽ ha'eño hína, he'i he'íva hína pépe. Ha upéingo, peichahágui, osẽ oñemboja pe mitã karia'y ha oporandu chupe:

—Nde, don Vito, mba'éiko rejapo hína.

—Ha añe'ẽ kuarahy ndive hína —he'i chupe.

Ha omaña porã hese ha opukavy hese pe mitã karia'y ha he'i chupe:

—Mba'éicha piko reñe'ẽta kuarahy ndive.

—Mba'égui piko, chéngo añomongeta kuarahy ndive —he'i chupe—, añomongeta jasy ndive ha vyty ndie avei.

Péva ndogueroviaséi.

Ha upéingo ambue árape, péichante avei ohecha ha ojuhu karai tujami oñomongeta hína oñomongetávandi. Ha ndaipóri mavavetéva ijerére.

Upéingo peteĩ ára pe mitã karia'y oñemboja he'i haguã pe karai tujápe ndopyta mo'ãiha pe árape omba'apo. Ou peteĩ karréta reve ha ogueru hikuái peteĩ hasy katúva pype hína. Ha osẽ pe karai oporandu chupe:

—Ha mba'éreiko nderepyta mo'ãi —he'i chupe.

Ha osē pe mitā karia'y he'i chupe:

—Ha amo karrétapengo rogueraha hína peteĩ hasy katúva. Rohóta távape —he'i chupe— jahechápa noñepohanói amo ite.

Ha upémarõngo pe karai he'i chupe:

—Ndikatúi piko jahecha hína —he'i chupe. Ha oñemboja pe karrétare. Ha'e upéi omaña porã hese ha osē he'i chupe:

—Kóvango úna semána ha un dia oikovéta.

Ha opakavýnte hese mitā karia'y ha ojupi karrétape ohopa hese.

Ha upéi ou kuévo opyta jevy hikuái pépe. Ha osē pe mitā karia'y he'i chupe:

—Hechápa, don Vito, ndejapu hague, mba'e úna semána ha un dia katu piko. Kóvango doyor angete ome'ẽ chupe pohã, ha oikóta tréinta, kuarénta año, ãga omano meve —he'i chupe.

Ha upéingo oho ohasa.

Ambue árape ou jey mitā karia'y omba'apo. Ha ohasa la úna semána ha un dia. Ha la do dia haguépe ou jey pe mitā karia'y, voi porã ou, ombotáma voi okẽ (ne'írã guteri ni opáy porã don Vito). Ha osē he'i chupe:

—¡Añete, don Vito, la ere vaekue! Kavalete la úna semána ha un diápe omano la karai —he'i chupe.

Ha upéingo oñepyrũ —péva, ñande jaikuaaháicha ko'ápe, pya'e voi herakuã umi mba'épy; opárupi rei ojekuaa. Ha'e upémarõ ou ñepyrũma hendápe la hénte. Ou, ou, ha: “Nde un año reikóta”, he'i peteívape, “ha nde, año do mése; ha nde, año do mése ha úna óra”, he'i la ouva kuérape, ha péicha. Ha he'i haguéicha ite oñekunpli,

omanomba la hénte pe he' iha tiénpope. Ni peteĩ ndojavýi. Ha he' írõ la "huláno okueráta", okuera; tal tiénpo okuera. Ni peteĩ voi ndojavýi.

Ha upéma ramo osẽ pe mitã karia'y peteĩ árape — oguapy hína mokõivéva— ha he' i karaípe:

—Nde, don Vito, ndéngo oiméne revy'a —he' i chupe.

—Ha mba'éreiko, che ra'y —ha' i ha'e.

—Ha ndéngo ndepo'a formal —he' i chupe—, ndéngo oiméne reikuaáma araka'épa remanóta hína.

—Ha hẽe, che aikuaa porã —he' i chupe.

—Upéicharõngo nde, trankíloma —he' i chupe. Reguapýtantema ko'ápe reha'arõ ne mano ou nde piári —he' i chupe.

—¡Nde tavyraímango nde! —he' i don Vito— ága che piári ko'ápe ou vove che manóko, che mombyry asẽ arã aha chugui —he' i.

Upéingo peteĩ ára péicha, oguhẽ peteĩ semána ha pe mitã karia'y heta iterei hembiaipo, ha opyta oke péicha vaka keha peteĩme, la don Vito rógape. Ha upéingo de madrugada rei opu'ã pe karai ha oho omombáy chupe:

—Huláno, epáy ha embosako' i chéve che kavaju ha che aviorã —he' i chupe. Pya'e asẽ arã.

Ipochy mitã karia'y, ni ndopáy porãi ha:

—Mba'éreiko ange pyharéma ndeeréi chéve.

—Nahániri, angete ahecha che képe outaha che piarigua. La kuátro ka'aru oúta che piári che mano —he' i chupe. Ha asẽta apiã chugui, aháta ko'águi —he' i.

Ha upépengo, opreparapa ite chupe la henda, ombosako' i chupe la ijaviorã entéro. Ha ojupi ha oho heseve, kavaju porã ári. Oho, ohasa kuánto oĩmíva guive,

mombyry formálmango oho. Ohasa asaje pyte, ohasa la úna, la do, la tre. Mombyry etereíma.

La kuátro ka'aru rupi oguahẽ ohóvo peteĩ ysyrype. Ha oguahẽvo upépe opyta. Ndikatúí ohasa. Nda ha'etí ku iporãmbáva, ajépa. Iypuku. Ha oñepyrũ oho pe y rembe'ýre, ha ojeporeka hína moõ rupipa ikatu ohasa. Ha upéingo oguahẽ peteĩ hendápe, ha pépe vaicha chupe ikatúta ohasa. Ha oike ñepyrũ rehe la henda pe ýpe, opo sapy'a peteĩ ju'i pégui ha omondýi la kavajúpe. Ha ho'a opóvo la henda. Ho'a la karai avei ha ogueraha pe ñnakã peteĩ itáre. Ha pépe omano.

Ha osẽ pépe Ñandejára ánhel, Ñandejára remimbou ja'éva ñande, opuka puku hese, ha he'i chupe:

—Nde Vito, nde piko reimo'ã che chetavy eterei. Chéko ko'ápenté voi roha'arõ hína kuri —he'i chupe.

Karia'y ha atau

Oĩngo peteĩ ka'aguy jovái iñypytyva, amo Kira'yty jahasávo ko'a gotyo. Ou ndaje hína upérupi peteĩ karai peteĩ pyhare, Kira'ytygui. Ha oĩ peteĩ yvype ipo'iveha la tape. Guembe guasu hamba'e henyhête la tape rembete guive, ha iñypytyve voi upépe. Ha oikévo la karai upépe ndaje, ojuhu peteĩ atau puku guasu atravesádo, la tape omboty chugui hína. Ndajeko ñasaindy porã, ha oñemo'aguĩ chugui la karai, ohecha porãve haguã. Ojero'a nunga hi'ári ha omaña la hyepyre ha ohecha la morotiva pype. Oĩ la oĩva pype. Oñeno hína. Ha la kavaju ndaje oñembo'y heseve, ndohasa mo'ãi voi mba'eveichavérõ. Ha la kavaju okyhyjéma ramo ndaje, okyhyjéma la karai ave. Ha ojevy. Oho ótro tape rupi, osẽ Chararã puévlope, upérupi ou haguãicha la hógape. Ha ohasapávo la puévlo, oĩ peteĩ porton guasu. Upépe osẽvo ndaje, oguejy la henda árigui ha ojuhu peteĩ kuñakarai karape'i oguapy la portónpe hína.

—Rejere refko —he'i ndaje chupe la kuñakarai. Ejevy jey, eho jey pe nde rapykuerére.

La karai nopenái la kuñakaraíre, ha ndaje oñemo'aguĩ oheka la portónpa mba'éicha oipe'áta. Ojepovyvy ndaje ha ndojuhúi la jaípe'aha. Ojellavea, péro ndohecháí mba'evéichagua kandádo. Pytũ eterei voi upépe. Ha ndaikatu mo'ãingo la alámbre ahéno mba'e ombyai la ohasa haguã.

—Ndikatu mo'ãi rehasa —he'i ndaje chupe la kuñakarai'i mimi. (Mokõima ndaje upérõ guarã.) Ejevy jey —he'i chupe hikuái.

Ha ojevy mante hapykuerére la karai. Ha oho pukumívo ndaje, oñandu la oñeprende vevúiva ohóvo la iku'áre. Omaña ha ojuhu la kuñarai'i peteíva ijapyri. Upépe noñeñanduvéi la karai, ha la kavajúntema omoguahẽ chupe heindy kuéra rógape. Naimandu'ái mba'éichapa ohasa la atau ohecha hague rupi.

Póra iképiva

Opángo la ore chárta peteĩ pyharépe la hénte kuéra ndive, la oratóriope, ha che apyta gueteri amboty okẽ, ventána, ambogue la lu; che'are. Ha opyta avei peteĩ karai oho va'erã chendive, mokõi tajýra ha la hambireko. Upéingo rosẽ, ha la mitã kuña kuéra oho kavaju ári ha ore éntre tre roho yvy rupi.

La tape roho ha mbyte rupi oĩ peteĩ takuaraty rohasa vaerã —upépe oĩva jepi voi tataindy hamba'e, ojekyhyje luisóngui. Pero oĩ alambrádo mbarete péicha mokõive ládo. Oje'e voi upépe osẽha jagua hũ inambi saingo guasúva. Ha la che irũ nguéra oñembotakykue nungáma voi oúvo. Upeichaháguingo, la karai hesaho péicha peteĩ vúlto tape mbytetépe oĩvare, ijapu'a nunga ha hũ. Chéngo areko linternami, pero ohesape kangy, ha areko peteĩ mboka, 22'i.

—Kóvango oiméne vaka hína —ha'e la che irũ nguérape.

—Nahániri, ápe ndoikéi animal, vaka ni kavaju —he'i voi chéve hikuái.

Che añemoĩma avei che py'a heta. Ha ha'e kuéra oguevíma voi. Chéngo ahesape la che lintérnape, péro la ilu noguahẽi la vúltope, ndaikatúí ahecha porã mba'évapa. Péro ndaha'éi avei la pytũ etereíva.

Upépe che ha'e la che irũ nguérape:

“Ñande kritiáno ningo la ‘rey de la Creación’, ha ndaipóri ótro. Ñande la ñamandáva ko múndope, ha mba'éicha jaguevíta”, ha'e chupe kuéra. Upéa la oúva chéve che akãme, ha añembojave la vúltore. Upéi anohẽ

la che pitóla, ha un ládo che pópe la che lintérna, ha añe'ẽ chupe:

—Mávaiko nde —ha'e chupe. Noñe'ẽi, nomýiri.

—Areko arma —ha'e chupe—, reku'e vai ha rojapíta. Eñe'ẽke chéve, ekontetáke. Ha aha chupe aína. Aha chupe mbegue katu hína. Amyendy hese la che lintérna.

—Epyta itéke upépe, pórke remýi ha rojapíta —ha'e jey chupe. Ha upépe ahecha ikepi'imi ha la iñakã rague iguýpe, ovava péicha. Punteriápe aguereko, ha la che revólver gatilládoma voi oĩ. Ahave, ahave chupe. “Añe'ẽ porã ha nokontetái chévengo oiméne itavýgui” ha'e che py'ápe ahávo.

Upéi adekuvri sapy'a la che “póra”, nimbo ra'e peteĩ trónko kaigue oñerenohẽ ra'e la yvy ku'ípe. Ha la igueruhare omoĩ ra'e peteĩ yvyra pire péicha hi'ári, ha pe yvyra pire guýpe omoĩ ra'e avati piru rogue, ojopy upévape. Ha upéva che la ahecha vaekue ha ha'e hese la iképi ha iñakã ragueha. Ha la che irũnguéra nimbo uje'íma ojevypa ra'e, odiparapa. Aha hapykuéri kuéra, ahenói chupe kuéra ahávo:

—Jepe'ánteko —ha'e chupe kuéra, ha upéi aguahẽ mbotávo ijypýpe kuéra haimete oñemondýi chehegui ave hikuái.

Ore róga ipórarõ guare

Yma che rembireko ndive roiko peteĩ che rovaja rógape. Upéi ou omenda ha'e ha ojerure chéve la hóga rehe. Upémaramo rosẽ roheka la óga roalkila haguã. Peteĩ ára che rembireko he'i chéve ojuhuha peteĩ óga iporãva amo Zavala Cué gotyo. (Namombyryi la ore rógagui.) Upéi che aju ñomongeta la ijára ndive (che amígo voi nimbo ra'e la ta'yra), ha ndaipóri ete voi provléma. Ha riremínte, rováma voi. Rogueroja kamiõnpe la ore rembiporu kuéra óga pegua. (Ha óga yma, kakuaa la ore rogarã).

Romboguejypa rire la ore kósa kuéra, roike la kotýpe, la che rembireko omaña ha ojuhu upépe pindo karai kurusu. Oĩhápe guive kuaramimi oĩ la pindo karai kurusu. "Isantulária itéiko la oiko vaekue ko'ápe", he'i che rembireko, ha oñemoĩ onohẽ la pindo karai, onohẽmba ite. Peteĩ katu oheja pe amo váño ventana'ípe.

Ha upe pyhare guivéngo noroimbái araka'eve la ógape: okái la ore fóko, romyatyrdõka la ore fóko ha oñepyrũ otyky tyky la ore kanílla, roarreglaka la ore kanílla ha oñepyrũ ofalla la ore y ryrũ váño pegua, romyatyrdõka péa ha ótro fókoma jey okái.

Ha upéi katungo la pyhare kue (la ore rógango oja voi vesíno rógare un ládope, ha la ótro yke gotyo ojogapo ramo ite peteĩ militar, óga porã kakuaa peteĩ). Ha upe óga ha la ore róga pa'ũme oĩ peteĩ pasillo puku, ohóva osẽ la huguápe, mokõi mángo máta kakuaa oĩhápe. Ha upépe káda pyhare rohendu jepi la oguatáva. Che ha'e oiméne

haguã mondaha térã vesíno ohasa upérupi omombykyve haguã la hape. Ha anohẽ jepi la che akã la ore ventánape, ahesape lintérnape, amaña la korredor rehe ha ndahechái mba'eve. "Mba'e pio péa", ha'e che. Upéicha oĩ jepi la oĩva.

Upéi peteĩ pyharépe ahendu la okẽ tenondegua ombotáva. Ombota ha parará ojapo, pe la dóse rire. Ha ropu'ã che rembireko ha che romaña. (Upépingo oĩ oka'úva, kuña vai, arriéro vai opáichagua. Ha ohasa jave umía ombo'úrta hamba'e voi jepi.) Upéarengo che napenaguasúi, "oiméne algúno ohasávo ojagarra omombo ita mba'e", ha'e, ha roho jey jepi roñeno.

Upéingo ou che ryvy Oscar, nimbo ha'e ofarrea pe Fernando de la Mora gotyo ra'e, ha oiméne pe la ónse imédia kuéra rupi opáma la vy'a, ha ou ha'e. (Papa umíango oiko mombyry la ore rógagui.) Upéi oguahẽ che ryvy ha he'i chéve ndikatúi chénepa opyta okemi ógape. "Akyhyje aha haguã, pytũ eterei", he'i chéve, "ko'ěrõ mba'e taha".

Ha oréngo la ógape, kómo la rohendu mante la parará, roñemo'aguĩma voi ojuehe. Oĩ la mitã kuéra koty, peteĩ váño, ha upéi la ore kotýma. Pero ore, kómo la ore koty tuicha, roguerupáma chupe kuéra orendive. Rokyhyjepámapy, rogueru la mita'i partída orendive ha opyta nandi peteĩ koty amo gotyo. Ha ame'ẽ upe koty la che ryvýpe, oke haguã upe pyhare. Ha ou voi ha'e kane'õ reve oñenóntema. Ha upe koty hokẽ la óga rapykue gotyo. Upéingo pe la 1 imédia kuéra rupi, oumi la ombotáva la ore rokẽ. Upéingo ajagarra la lintérna che, peteĩ typycha

yva kue tuja reve, ha rosē che rembireko ndive. Roipe'a la ore rokē ha rosē rorrekorre. Romaña pe óga renondére, rojere la ore lintérna reve. Upéi roju jey, roike, ha pe roikepávo oñemoĩ jey ;mbam mbam mbam! ombota la ore rokē. Ajagarra ha astira la okē ha apo oka gotyo, amaña yvate. Roho romaña la ore mángo kuéra rehe.

Upéingo oiko osegi upéicha, napeñái hese. Ha ou jepi peteĩ che amígo romba'apo pyhare kue, roskrivi mákinape. "Terehóna ko ógagui", he'i chéve ha'e, "kóvango óga paje". Ha che ndaroviái, napeñái hese.

Aremi rire (che apu'ã voi, la sínko apu'ãma aha haguã Arroyo y Estéropé, kláse ame'ẽ haguã). Ha peteĩ diápe he'i chéve che rembireko akambiami haguã fóko oĩva óga renondépe. Ha la ore róga fréntepe oĩ peteĩ aserradéro kakuaa peteĩ, ha araka'eve nomyendýi la ilu. Ha la che vesíno hóga kakuaa, murállá yvate, ha la ore róga renonde iñypytũ la ndaipórirõ la fóko. Ha nakambiái hikóni, ha upéi peteĩ diápe apu'ã —ha tuicha oky, overa, otiri pe ára— aike la váñope ajovahéi ha, asẽvo la váñoqui, amaña la che vesíno parére ha ahecha hesakã upépe, omarka la ore lu rendy, ogaregua. Ajesakyty amaña jey, ha hendýnte voi la fóko. Ha kómo rokyhyjéma voi, rombotypáma la ore rokē tenondegua, aike la kotýpe añekambia asẽ haguãicha; aju ha aavri mboyve la koty, amaña la fóko lláve rehe, ha ogue hína. Aipe'a che la ventána amaña ha la che fóko ogue hína.

Ha che napeñái jeýnte hese, upe moménto peve ndoúi ni ndohói chéve. Apytánte upe diápe ógape la amágui. Ha upégui úna semána haguépe añeinvita aha haguã añe'ẽ

peteĩ rádiopé, sávado pyhare. Aha che, ha pe la ónse imédia rupi aju aína (ha upe tiénpope ojejuka vaekue Fernando de la Mórape peteĩ mitakaria'y, un me ojaóne hína upérõ ra'e). Ha nimbo la vesíno kuéra ojaóta hína peteĩ protésta ra'e la jejuka kue rehe, ojekastiga haguã la mba'e apoharépe. Upéi la rádiogui oĩ periodísta oútava, ha cheinvita hikuái ha aju hendive kuéra. Ajupi hendive kuéra imba'yrúpe ha chereraha voi la marchahápe. "Ha upéi ãga rogueru jeýta", he'i chéve hikuái, "nde oiméne reikuaa porã la lugar". "Guéno", ha'e chupe kuéra, "péro taguejymína taheja ko che popegua ha taha penendive". Ha aha ógape, aguata ahávo, ajere la eskínape (ha che nakambiái gueteri la che fóko). Aju aike, che la mácha la che akãme, napensái ótra kósare. Aavri la che portonmi —upépe oĩ peteĩ líma máta— ha pe tre páso arovávo, oĩ la oñeprendéva che kasõ retymáre, hatã, ipohýi oñeprende cherehe añandu. Ha pe tre pasohápe jey opoi chehegui. Nachemandu'avéima mba'éichapa aavri la okẽ, aike; ajeko kangy upépe un ráto. Ha upéi osẽ che rembireko oporandu mba'épa ojehu chéve. "Ndaikuaái", ha'e chupe, "oĩ chejagarráva che retymágui amo", ha'e chupe. Ha oñemondýima ha'e ave, ha he'i chéve: "Cherehe opokóma kuri ko che ati'yre".

Upéa sávado, ha ko'ěrõicha domíngo, ha aha tupaópe. Opa la mísa pyharevegua, ha añemboja pa'i rendápe ha ha'e chupe:

—Mba'épa nde ere, pa'i, oípa la póra umía.

Opukavy ha omaña cherehe:

—Ha odepende —he'i chéve.

—Chéngo añandu che rógape oïha oïva, pa'i, iñestráñoa.

—Ha mba'éta upéa.

—Ha chéngo añandu oñaprendéva che retymáre.

—Mba'e óra upéa —he'i chéve. Pyharepyte riregua térāpa pyharepyte mboyvegua.

—Ha pyharepyte riregua —ha'e chupe.

—Ha péango “alma necesitada” —he'i chéve. Eaveriguamína mba'épa oiko raka'e upe ógape —he'i chéve pa'i.

Aju jey che ógape, ha upéi ahasa aha che vesína rógape. Há'e oiko ha'eñomi, ha araka'eva nopenávai cherehe. Añemboja hendápe, amoporā gua'u chupe la iplánta (orrega hína ha'e ka'aru pytū). Aike añomongeta hendive, ha upéingo, aporandu'ỹre chupe mba'eva, osē he'i chéve la kuñakarai:

—Mba'éichaiko peñ peaguanta péva pe ógape.

—Mba'ére piko ere —ha'e chupe.

—Ha pende rógango ipóra, ajépa. Pépengo tre kuátro mésente voi ojeiko. Ha peñgo un áñoa peiko.

—Ha mba'ére vaichapa ndéve upéa.

—Ha pépengo oiko vaekue peteĩ maéstra iñermána ndive. Ha pe ikypy'y omenda peteĩ karia'y pochýre, ha káda ráto oñorairō hikuái. Ha la maéstra omosē mokōivévape. Ova hikuái upégui namombyryi. Ha upéi peteĩ diápe oñehenói la iguaiguivévape pya'éke toho, ikypy'y ndaje okaipa ha oĩ hína peteĩ ospítalpe. Ha oho pe maéstra ogueru chupe hógape, ha pépe ndaje ou oiko omano mboyve. Ha ohasa asy eterei ndaje la

omanombotápe. Oñehendu ndaje pyhare kue ojekeha, ojerure sokórro, oñelamenta, ha upéi omano raka'e.

Upehague ko'ẽme che aha Ka'aguasúpe, pyhare, ame'ẽ haguã kláse pyhareve. Upépe añomongeta che irũ ndive hína, ha upeichahágui rosẽ la rekréope ha amombe'u chupe la oiko vaekue la ógape. "Ha nde piko ndereikuaáiva upéa", he'i chéve. Ha ha'e nimbo oiko raka'e do kuádra upe ógagui. Ha oñemoĩ ha'e omombe'upa ite chéve la che aikuaáva.

Upe semána mbytépe aha jeýma che la pa'i rendápe. Amombe'upa chupe la aikuaa pyahúva. Ha ha'e he'i chéve: "Ko'ápengo la ikatúva jaha jajapo la mísa nde rógape (upéicharõ ñamondyipáta la ne vesíno kuérape), ÿrõ eaverigua ñandéve héra ha jajapo, ko'a tupaópe, hérape la mísa".

Upéi aju che, aaveriguapa. Aikuaa la maéstra réra ha la omano vaekue réra ndaikuaái. Ha pe domíngo pyhare oiko la mísa la omano vaekue rérape. Rohopa ite, che rembireko ha che ra'y kuéra ndive. Tenondetépe roguapy. Oréntema voi la orekatólikova. Roñembo'e mokõive oñoermána rehe. Romongarai jo'a la omano vaekuépe.

Opa rire la mísa, asẽtavo la tupao korapýgui, ahendu otuñe'ẽva chéve, ha pa'i nimbo ra'e. Añemboja jey.

—Moõ pio la reho —he'i chéve.

—Ha oikopámango la oiko vaerã —ha'e chupe.

—Nahániri, rejavý. Oĩ peteĩ mba'e rejapótava gueteri ko pyharépe.

—Ha mba'e pio.

—Ko pyharépe, la dóse rire, resẽta nde róga jerére reñembo'e ñandéve tre padrenuéstro.

Upe pyharépe ajagarra peteĩ rosário Herusalen, do métro rupi ipukúva, che aguéla mba'e kue. Asẽ la korapyre ha añembo'e la tre padrenuéstro.

Ha upe pyhare guive sa'ive rohendu la tyapu, sa'ive, sa'ive ohóvo, ha upéi oreresarái chugui. Ha úna semana uperire, rova vaekue upégui.

Aremi rire che rembireko ou he'i chéve ohechaha oĩ ova pyahúva la ore róga kuépe. Ha che ha'e chupe mba'upépa ndoavisái umi héntepe.

Aha jey che la pa'i rendápe, ha ha'e chupe che ikatuha añe'ẽ umi ova ramóva ndive.

—Amombe' use chupe kuéra la provléma oĩva upépe —ha'e chupe. Mba'épa nde eremi.

—Ha eréna chupe kuéra, sapy'a ohendu jey ramo movimiénto upérupi, tou che rendápe toroñe'ẽmi.

Aha che añe'ẽ la karai ndive. “Ha chéngo roavisase”, ha'e chupe, “péicha ha péicha ningo ápe la óga”. Ha ha'e opyta omaña cherehe, ndoikuaái vaicha mba'evete.

Músiko oho vaekue pláta reka

Oĩ peteĩ músiko Ka'asapagua, ha'e ostudia voi la músika ra'e, ha imboriahu, isoguégui ndaikatúi oiko mba'e ramo. Ndoguerekói pláta la iparadarã, ha upearã oipota iterei la pláta. Oikose ha'e opárupi umi músiko valéicha, oñehenóintema haguãicha oimehápe. La imbaraka ndaje peteĩnte isã. Ha oha'ã jave mávapa ombopu porãve hapicha músiko kuéra apytépe ndaje, ha'e katuete oganamba enterovépe. Umi ótrongo natural porã la imbaraka, oĩmba la isã. Ha ha'e ndaje ojepokuaka tukumbo po'ípe ombopu haguã la imbaraka, ha upéicha ramo jepe, oganamba raka'e opavavépe.

Ha heta oĩ oganáva avei hese, ku kavaju akuã oñembodieparaháicha: ha'éngo la oganáva, péro umi ótro kuéra la okovráva. Ha ha'e oganambase ha ogana mantese. Ha upéi katu oikérõ konpetisióntepé mante la oganáta la hetami. Ha “che la che paradarã ndarekói”, he'i. “Che ahendúma, aikuaáma mba'éichapa la pláta aalkeríta. Aháta Paraguápe. Paraguápe ndaje oime la ome'ëva la pláta.” (Ka'asapágui ohóta hína, yvy rupi).

La notísia reve ouva hendápe he'i chupe “reme'ë va'erã ne ánga chupe véinte año puku kue, evende chupe la ne álma, ha ome'ëta ndéve la pláta ndegustaháicha”. Véinte año de vída rehe, ha upepevéntema. (Ha ha'e ojapóta la konpetision hína, la pláta hembymive haguãicha chupe).

Guéno, “aháko che”, he'i la ihénte kuérape, “aha la che patrõrã rendápe”. Ha oho meme. Oho osë amo Tevikuarýpe. Upéi katu osegi vía guasu oho hína. Ha pe

Yvytymi ohupyty pota itévo hína ndaje, oho hapykuéri hína ra'e peteĩ kavaju arigua; upéa la henda hũ, hũmba ite, ha la ohóva hi'ári katu itráhe kasimir (ndaha'éi voi la mboriahu omondéva lája), isapatu; infanteriáicha la ijekípo, péro kavaju ári oho. Iporã iterei voi la karai pyahu. Ha upéa mombry oho hapykuéri hína ra'e, la víare. Ha ofalta ramo gueteri peteĩ estasion oguahẽ haguã la Paraguaripe, ohupity chupe la karai potĩ ete, pe Yvytymi mboypyrimi. Ha oñe'ẽ chupe la músiko:

—Ndéiko moõ reho; uje'ímako reju che rapykuéri ha ndacherupityi; hatãko aju aje —he'i chupe.

—Hatã reju, chéko hatã avei aju ha hasýpe rohupyty. Che aha hína Paraguaripe —he'i chupe. (Pe ha'e ohohápe voi hína, ha'e upépe avei oho hínapy.) Ha ndépa moõ reho —he'íma chupe la kavaju arigua.

—Upépe avei.

—Ha nde piko mba'e partete la reho —he'i chupe.

—Ha aha aína aipo karai ñane álma ñame'ẽhápe —he'i chupe. Upéa rendápe aha aína.

—Ha mba'épa la reipotáva nde —he'i chupe.

—Ha pláta heta aipota —he'i chupe ha'e.

—Ejedehána la upépe jehógui —he'i chupe la kavaju arigua. Jahántena che patrõ rendápe. Hendive ñañomongeta porã guive, ome'ẽ arã ñandéve oimeháicha la pláta —he'i chupe. La pe erehápe rehótarõ, mombry rehovéta gueteri. Che apoladove oĩ la che patrõ. La rehóta ramo, jaha chendive toropresenta la che patrõme.

Ha ogueraha chupe. Oho oguahẽ mboýve pe Paraguaripe, kapi'i pytãndy porãme, upépe oĩ peteĩ isla pe pikéte ahénope. Upéi oladea ha "ko'árupiko jahasa",

he'i, ha oseñea chupe ohasa haguã la porton rupi. Porton'ínte, la kavaju umía ohasa porã upérupi. Oavri ohasa ha omboty jey ha oho ha'e tenonderã, ha la karia'y osemi chupe. La ísla jahasa, ha ñasẽvo amo mboypýri oĩ peteĩ kurupika'y karẽ. Ha upe kurupika'y karẽ guýpe, ijykepemi, oĩ peteĩ ita ijyvatéva tréinta sentímetro, ha ikuadrádo novénta por un méetro y kuarénta rupi. Upépe la karia'y pyahu oguejy oñapytí la hymba sã pe kurupika'y rakãre. Ha upéi katu oñemboykénate péicha, opo'ẽ ipo un ládope la ita anambusu guýpe ha ohupi ombojeko la kurupika'y mátare. (Upéa voi osupera la músikope) ha "ápe jaguejýta", he'i chupe, ha oguejy hikuái peteĩ eskalinátape. Ha oguejy 150 méetro rupi hikuái upépe, ndaha'etí yvy rei, sino ekaléra seméntogui. Ha oguejypámarõ, oguahẽ peteĩ plája neporãvape, 120 méetro rupi la avenída amo ite peve, lu eléytrica omimbipa. Ha ko'ápe katu la óga porã, ha la ofisína pépe. Pépe oĩ la guárdia ha ápe la eskaño'i. "Ape jaguapy", he'i la oporogueraháva, "eguapýnte ko'ápe, aháta aña'ẽ ñandéve", he'i. Oho he'i la guárdiape:

—Ápe ou peteĩ karai oikotevẽva ñane Mahestáre — he'i chupe.

—Heẽ, péana eme'ẽ chupe tolee —he'i.

—Releépa —he'i chupe.

—Alee —he'i ha'e.

—Oleéta péa ohecha haguã oñanimátapa la oñe'ẽvo Mahesta ndive. Oñomongetátarõ la Mahesta ndivente ñahenói chupe. Ha noñanimái ramo katu, toho jey —he'i la guardia.

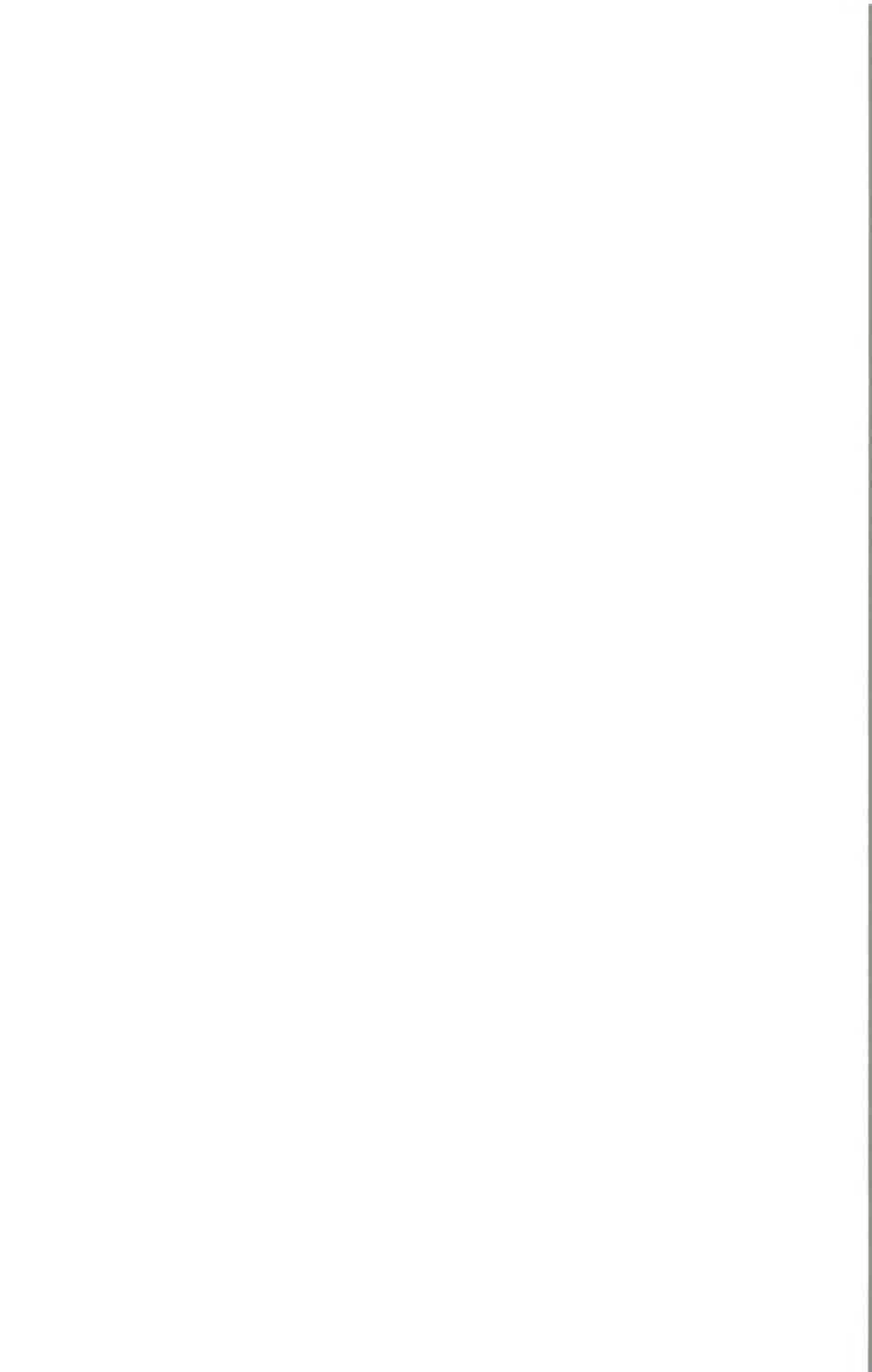
Ha upéi ohenói la Mahestápe hikuái. Ha amo nimbo oke voi gueteri hína la imahesta ra'e. Ha ohenóivo chupe

katu, opáy, ha hatã ojahy'opy karãi. Ha amógui, la upéicha ojaísovo katu, omboryryipa, ku ára sunu guasúicha, ku ho'atarõgua rájoicha torménta renonderã, upéicha voi ñahendu orronka. Amógui ha'e ojaísova la tyapu orretumba la ofisínare.

Ha upe vove katungo la karia'y oryrýi asusũma voi. Upéi katu la Mahesta opu'ã omonde la isapatu, oúta hína. Upévo la karia'y añembo'éma ikatu haguã adiskapa chuguí. Ohendu opu'ãma ha oúma ave. Opu'ã ou. Tuicha iterei la ipy ha la isapatu katu kanpána, ha la hymba espuela ipupa. Ha la karia'y ohecháma ave la oúvo. Ha mokõi la ijykére ou la isekretário. Ha umía la Mahesta ropepi jokohánte voi. Ipe terei voi la oúva. Ha umi kadenílla oguerekóva, ¡guirirín, guirirín, guirirín! ipu, la oñembotáva ojuehénte ipu hatã iterei. Ha ou la karia'y rendápe. La hopepi ojoko chupe ijati'yre un ládope la isekretário peteĩ, ha amogotyogua upéicha avei ojoko chupe la hopepi, la omaña haguã oúvo. Ha la hopepi ipohýi eterei, pórke omovãmba oúvo la ijokohápe. Ha la ikasúlla kuéra overa águio, overa péguio, nañantendéi moõ guiopa la overapa. ¡Prin prin, prin pran, prin pron! ou hína. Ha orrendi eterei la ipáso la amógui ou kuévo. Ha hi'aguĩmarõ, la músiko oñembo'éma voi la adiskapa haguã (ha'e la eskalérarente voi omaña hínapy). Ha pe hi'aguĩvo pe sesénta paso rupi oguahẽ haguã chupe, oñembo'e jey upépe. Ha "epytáke, Benjamín Ayala", he'i voi chupe. (Oikuaáma la héra entéro ra'e.) "Aníke remýi, aníke reho tei, Benjamín; aju ne rendápe ñaño mongetávo", he'i chupe. Ha upéa he'i hague chupe, la karia'y imandu'a, ha ojapi peteĩ sálto ha amuete 60 eskalahápema opyrũ.

Ha upéi katu pe 150 métro ipypuku vaekue, sínko pásope opóma, amo okápe kurupika'yma oheka oñeprende haguã. Ojuhu la kurupika'y —imáta porã vaekue—, peteĩ peichaguami typycha ra'e. Ha la kavaju ou vaekue hína hapykuéri katu ajuhu kavaju kangue kue.

“Upehague che asẽ upégui, ajapi jey che rapykuere, ndaipóri konversasion. Aóra aipota rei nimbo la pláta ra'e. Upe guive che ajúva, che rekovépe añemondýi rire, péina ko'ãga oiko chehegui ministro fransiskáno”, he'i la karai omombe'u upéi la ikáso.



tercera
P A R T E

cuentos de
PERURIMA



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311

PROBLEM SET 1

Perurima ha Señor Réi

Perurima ndaje he'i oguerekoha peteĩ chavurro okakáva pláta. Omoherakuã ndaje upéicha ha opárupigui ojeju ojehecha haguã mba'eichaguápa la Peru rymba vúrro. Upéa ndaje ha'e, ohendúrõ guarã oïha la oúva, opo'ẽma la hymba vúrro revípe ha omoĩ pype la pláta, upéi ombokaka haguã ãga.

Upéi ndaje, arépe, herakuãma opárupi la vúrro de virtu Peru oguerekóva, ha oguahẽ Señor Réi apysápe avei. Oñembosako'i ndaje ha'eve ha ou la Perurima rógape ohecha haguã la hymba vúrro okakáva pláta. Oguahẽ ndaje Señor Réi ka'aru ha Perurima omoguahẽ omboguapy chupe la hógape. Ha la Réi he'i mboyve mba'eve voi ndaje Peru osẽ he'i hembirekópe: “Embokakamína ñandéve ñane rymba vúrro, ñamondo haguã almasen pegua.” Ha oho la kuñakarai ohe'yi he'yi la hymba vúrro, oipete chupe. Upévo la vúrro omboguy la huguái ha okaka pláta memete. Omaña ndaje hese la Réi hína, nimbo oipota itereíma hína ra'e (ha'éngo itaryryí eterei voi). Upéi ndaje he'íma voi chupe novendeséi chénepa. “Navende vaerái” he'i voi chupe Peru, “chéngo péva mante la aikotevẽ jave chesalva”. Ha ko'ýte ndaje upépe la Réi ojopy hese heta iterei pláta. Hasýpeje Peru oaseyta.

Ogueraha Réi la hymba vurrorã, ovy'a syry ohóvo heseve. Oho ndaje karai Réi ohe'yi la hymba vúrro ha ndokakái. Upéi oipete ha ndokakái jeýnte. Omohumby'apa garrótepe.

Aremi rire ndaje Peru ojarra jeýma mokõi apere'a ha ogeru la hógape. Upéi ndaje ha'e oikuaa voi mba'e diápa oúta hendápe la karai Réi hína. Ha oho haguã la kokuépe omoĩ peteĩ la apere'a ajaka guýpe ha oheja la hambirekópe, ha ótro ogeraha ha'e. "Ága Señor Réi oúke, ha cherenoiika" he'i la hambirekópe.

Upéi ndaje la Señor Réi ou oguahẽ ha oporandu voi Perúre.

—Moõpa oime —he'íje.

—Oime kokuépe. Reikotevẽpa hese —he'i chupe la hambireko.

—Hẽe, aikotevẽ —he'i Señor Réi.

—Tamondo ko mitã toavisa chupe —he'i ndaje la kuñakarai, ha ndaje oguenohẽ la ajaka guýgui peteĩ la apere'a: "Tereho ere nde rúpe tou", he'i ndaje chupe, ha ohevi ro'o pete ha omboguejy oho.

Ha la Réi ndaje omaña ñemi hese hína.

Upéi ndaje Peru oguahẽ oúvo la óga kupe guio, la apere'a ijyva guýpe —pe ogeraha vaekue ha'e voi. He'i hambirekópe:

—Mba'erãnga piko ko mitã remondo jeýma pe kokue ñanandýre.

—Ha Señor Réi oikotevẽ nderehe —he'i chupe.

Oike ndaje Peru ha oñomongeta Señor Réi ndive. Ha'e hesarái voi mba'erãpa ou ra'e la Peru rendápe. La hesa la apere'árente voi. Omaña hese, ha upéi noaguantavéi ha he'i chupe moõpa ha'e ombo'eka raka'e péicha ite iñarandu haguã, ko animal nderesaitéva ningo la apere'a. "Ha kóva apere'a de virtu" he'i chupe Peru. Oipota iterei jeýma ndaje Señor Réi ha otrateáma voi

Perúgui. Oikuave'ẽ chupe hese pláta heta iterei jeýma. Ha upéi hasýpe ovende chupe Peru.

Oho ndaje karai Réi oguahẽ la hógape, ome'ẽ la hambirekópe la apere'a oñongatu. Upéi pyhareve he'i chupe: "Reipota vove ajúke emondo che piári ãga la ñande apere'a de virtu" he'i ndaje Señor Réi. Upéi ndaje la kuñakarai oguenohẽ la ijapere'a ha ohevi ro'o pete ha he'i chupe: "Tereho ere nde rúpe tou." Iladóse jere ndaje karai Réi ha ne'írã ou. Ha upéi ae ndaje oguahẽ ouvo.

—Mba'eha piko neremondói —he'i la hambirekópe.

—Uje'ímako oho kuri —he'i chupe la kuñakarai. Ha la apere'a uje'íma okañy karaguatatyre.

Perurimá versus Señor Rey

Cuentan que Perurimá solía publicar que es dueño de un burro que caga plata. Hacía correr la voz y de todas partes acudía gente para ver la clase de burro que tenía Perurimá. Y dicen que él, apenas veía llegar visitante, ya metía la mano en el culo del animal y dejaba plata adentro, para luego hacerlo echar delante de los curiosos.

Con el tiempo creció la fama del burro de virtud, hasta que también llegó la noticia a oídos de Señor Rey. Así que también Su Magestad un buen día preparó maletas y se marchó para ver el famoso burro cacaplata de Perurimá.

Dicen que Señor Rey llegó de tarde y Perú lo recibió en la casa. Y antes de decir nada el Rey, Perú salió y le habló a su esposa: “Hacéle cacar un poco a nuestro burro, que ya es hora de enviar a los chicos de compras al almacén”. Y la señora se fue a hacerle unas rascaditas al burro y darle unas que otras palmaditas. En eso el animal encorvó el rabo y dejó caer unos manojos de billete.

El Rey miraba la escena y ya le había comenzado a picar su enorme codicia. Así que al final, le agarró a Perú con que si no querría vender el animal. “¡Imposible!” le dijo Perú, “es lo único que me salva de mis necesidades”. Entonces el Rey se exaltó más y le ofreció a Perurimá muchísimo dinero. Perú, después de mucho hacerse rogar, aceptó por fin vender su burro.

Inmediatamente el Rey se llevó el burro de Perú, derritiéndose de alegría por el camino. Pero al llegar a su casa y rascar a su nueva mascota, el animal no cacó. Le dio las palmaditas de rigor, y aún así el burro no reaccionó.

Al final el Rey se enojó y garroteó al burro hasta dejarlo todo descaderado.

Y dicen que un tiempo después, Perú ya tenía nuevamente en su casa una novedad: dos apere'as de mucha virtud que él mismo había agarrado por los alrededores. Y como sabía el día que iba a volver el Rey a protestar por lo del burro, se preparaba para recibirlo.

Cuando llegó el día, antes de ir a la chacra, Perurimá tomó uno de los apere'as y lo metió debajo de un cesto y se lo dejó a su señora. El otro se llevó él a la chacra. "Apenas llegue Señor Rey, me mandás llamar", le dijo a la señora y salió.

Más tarde Señor Rey vino llegando a la casa de Perú y enseguida preguntó por él.

—¿Dónde está? —dicen que dijo secamente.

—Está en la chacra. ¿Le necesita el Señor? —dijo la mujer.

—Sí, quiero verlo —dijo Señor Rey.

—Entonces voy a enviar a este "niño" para que lo avise —dicen que dijo la señora. Y en eso sacó al apere'a que Perú le había dejado debajo del cesto y le dijo: "Andá, decíle a tu papá que venga", y con una palmadita en la cola lo largó al suelo y lo dejó ir.

El Rey seguía con la mirada todo lo que hacía la señora.

Y dicen que, pasado un rato, Perurimá ya vino llegando por detrás de la casa, con el apere'a debajo del brazo. (Era el mismo que él se había llevado a la chacra por la mañana.) Sin mirar nada dijo a su señora:

—¿Por qué ya otra vez enviaste a este pobre “niño” por los yuyales sucios de la chacra?

—Porque Señor Rey te necesita —le replicó ella.

Entró Perú como para empezar su charla con el Rey. Pero el Rey, para entonces ya tenía olvidado para qué había venido a la casa de Perú. Tenía los ojos solo para el apere'a. Hasta que dejó de contenerse y sin quitar la vista del animal, le preguntó a Perú dónde había mandado amaestrar su mascota para llegar a ser tan sabia. Pues sabía que el apere'a es de los más ariscos entre los animales. “Es un apere'a de virtud” le dijo Perú.

El Rey se quedó nuevamente prendado del animal y le preguntó a Perú si no lo vendería. Como en la primera vez, le ofreció muchísimo dinero. Y después de mucho hacerse rogar, por fin Perú aceptó la oferta.

Dicen que Señor Rey fue llegando a su palacio y le dio el animal a su señora para que lo guardara en algún rincón. A la mañana siguiente, antes de salir, le dijo: “Cuando me necesites, solo tenés que enviar por mí a nuestro nuevo apere'a de virtud”.

Y así, más tarde la Reina sacó el animal de donde lo había guardado, le dio una palmadita en la cola y le dijo: “Andá decíle a tu papá que venga”.

Pasaron las doce y el Rey no venía. Y pasó mucho más de las doce, hasta que al fin dicen que vino llegando el Señor.

—¿Para qué no enviaste el animal de virtud a avisarme? —le dijo medio enojado a ña Reina.

—Hace rato que se fue —dijo la señora.

Y era cierto: hacía rato que el apere'a se había perdido por los caraguatales.

Peru ikuãirũ de virtu ramo guare

Peteĩ mbói áripi ohasa peteĩ karréta ha oiku'a mopẽ chupe. Ha upéi ou Peru ojuhu la mbói opadese hína upépe, ojapajeréi hína. Ha ohasavéta ótro karréta hi'áripi hína. Ha upémarõ Peru oja hese ha: "Aichéjaranga ko mbói", he'i, "oĩ vai eterei hína". Ha ogerrea mbegue katu hese, omoinge iguýpe peteĩ garróte, omboguapy porã, pasiénsiape ohupi chupe. Oipe'a chupe la tapégui. Upéi oho ojuhu peteĩ takuru ikuáva ha omoinge hakykuévo upépe la mbóipe. Mbegue katu omyaña, huguái omondo la takurukuápe chupe, ha oheja la iñakāmi, omaña haguã, la ikua rokẽme. Ha ohótavo Peru, la mbói he'i chupe:

—Eru pe ne kuã ha emoinge pe che jurúpe.

—¡Añámona, chesu'u mba'e! —he'i chupe Peru.

—Nahániri, ndoroisu'u mo'ái. Embou katu la ne kuã.

—Chesu'úne —he'i jey chupe Peru.

—Embou katu, anive rekyhyje. Nembovy'a va'erāko oĩ che jurúpe —he'i chupe.

Ha pe tre vése hápe, opo'ẽ Peru la mbói jurúpe ha, oguenohẽvo ndaje, osẽ peteĩ kuãirũ la ikuãre.

—Péa pe kuãirũ ivirtu; nde rejeruréta chupe la reipotávare, ha ndaipóri rekonsegi'ỹ va'erã —he'i chupe la mbói. Nde chesalva la muértegui.

Upéi osẽ oho Peru oguapy peteĩ tajy máta kue ári ha opensa mba'épa la ikatúva ojerure. "Hẽe, aikuaáma", he'i sapy'a. Ha oho ojerure haguã karai Réipe tajýrare. Oguahẽ Palásiope ha oike voi oñomongeta Réi ndive. He'i chupe ha'e omendaseha la tajýrare. Ha "ndaipóri provléma", he'i

chupe karai Réi. “Ahechase raēnte ne volunta”, he’i chupe: “Ñamba’apóta”.

Réi voi oho Peru ndive la omba’apóvo hikuái ñúme, peteĩ hembiguái hendive kuéra. Oho upépe oporandu chupe Peru mba’e erramiéntapa oikotevéva. “Ha eru ñandéve mbohapy pála”, he’i chupe Réi. Ha oho jey Peru la Palásiope. Oguahẽ ha ojuhu upépe mbohapy mitakuña, la Réi kriáda kuéra.

—Karai Réi ohechase “che volunta”, ha oipota ha’e poarregla —he’i chupe kuéra Peru.

—Ndejapu etépa —he’i la kuñataĩ nguéra—, mba’e Réi piko nemboúta.

—Ha peporandúna chupe upéicharamo, na’amo ñúme ha’e hína.

—Eporandúna nde —he’i chupe hikuái.

Upépe ojepepy Peru ha osapukái ha oseñea la Réipe:

—¡Ajépa, karai Réi, nde rehechase la che voluntápa tuicha!

Ha oñakãity upépe la Réi.

Ha upéi Peru ohechaka Réipe tre ikuã:

—¡Ajépa reipotá lo trevévape!

Ha upépe oñakãity jey la Réi (oimo’ã la pálare he’i chupe ra’e).

Ha karai Réi he’ipárõ guarã chupe:

—¡Pehechápa, peju mandi ápe! —he’i la kuña kuérape Peru, ha oguañañáma chupe kuéra kotýpe ha ombotokoro’o mbohapyvévape.

Perurima ipya'eve ramo guare Espíritu Sántogui

Peteĩ asaje ohasa ohóvo Perurima pa'i kuéra oikoha ypy rupi. Ha karu óra ite hína, ha la pa'i kuéra oĩmbáma mesápe hína. Ha ha'e kuérango hory eterei voi. Ohenói Perurimáme: “¡Ejúpy jakaru!”, he'i chupe. (Ha'e kuéra oimo'ã ndou mo'ãi.) Ha Peru oгуahẽ voi. Ha mbohapy oĩ la pa'i. Oгуahẽ Perurima ha ojuhu mbohapy tembi'u plátonte oĩ la mesápe ha ha'e kuéra éntre kuátro voi oĩ. Ha oгуapýma Perurima avei. Opilláma ha'e la oikóva. “Chéngo ajehodéta aína, kóva ndacherupyty mo'ãi”, he'i Peru ipy'ápe, omaña hína.

Ha upéi katu osẽ peteĩ la pa'i he'i: “Siénprengo ñañembo'e va'erã jakaru haguã.” Ha guéno, opu'ãmba hikuái. “En el nombre del padre”, he'i peteĩ, ha oitiráma la pláto peteĩ. “Del hijo”, he'i la ótro, ha oitiráma la ótro pláto. Omaña Peru, peteĩntema hemby la tembi'u pláto, ha ha'e kuéra éntre do gueteri oĩ hína. Upépe Peru opo la plátore ogueraha ha he'i:

—Ta'úna che kóva, Espíritu Sánto ou mboyve.

Perurima nomendaséi Réi rajýre

Perúpe ndaje osē katígo peteī dia: omano va'erā ha'e.
La Réi omoī chupe upéa: Ha'e márpe ojepoíta, ijapu rehe.

Omoī ndaje chupe peteī vakapípe hikuái, olia,
ombovyvypa la vakapi ha iñakā ngue oguenohē chupe.
Ha ko'ērōicha la ojepoi arā la márpe, ha éte diáichama ou
omoī chupe hikuái la y rembe'ýpe. Opotíma Peru.

Upéi ndaje ko'ērōicha ou heta tropéro kavaju ári;
ogueru hikuái úna partída vaka hína.

Ha ohecha Perúpe hikuái.

—¡Eh! —he'i ndaje chupe—, mba'éiko Peru nde ápe
rejapo.

—Ha Réingo chekondena —he'i ndaje ha'e—;
namendaséi tajýrare, ha oipota katuete amenda hese.
Upéare ápe chemoī hína ha ko'ērō chepoíta hína ýpe —
he'i chupe.

Upépe ndaje he'i chupe la kavaju ári oúva peteī:

—Ejupi ko ore kavaju ári ha taíke che pépe.

Ha oñokonsidi hikuái. Ha la tropéro oíke la vakapípe
ha Peru ojupi la henda kue ári ha oho.

Upéi ndaje ko'ērō ou la Réi umía, opoíta la ýpe hikuái
hína la Perúpe. (Ha ótroma la oíva hína).

Ha la tropéro ndaje he'i:

—¡Amendáta, amendáta, amendáta che la Réi rajýre!
Ndoikuaaséi hikuái, opoi la ýpe la tropérogui.

Ha Peru oho upéi ivállepe la kavaju ári, vaka ita
ogueraha hína.

La ivesíno kuéra ndaje he'i chupe:

—Mba'éiko la ýpe oī, ajeve reju jey.

—La ýpe heta vaka porā oī —he'i ndaje chupe kuéra
Peru.

Perurimáme ndaje ohodese mokõi pa’i

Perurimámengo sa’i voi oĩ la ohodéva. Ha peteĩ ára ndaje la pa’i ohodesemi chupe. Oñeme’ẽ ndaje ra’e Perurimáme peteĩ pan hyrúpe, ha omoĩ ha’e ijyvaguýpe ha ou hína heseve. Ha osẽ ohapejoko chupe mokõi pa’i:

—¡Perurima! —he’i chupe hikuái— nde reikuaa hína Ñandejára he’iha “hay que compartir”, remboja’o va’erã ne rembi’u ndoguerekóivape.

Osẽ he’i chupe Perurima:

—Oĩ porãngo, pa’i, péro che ko’ãga ndaikatúi.

—Nahániri, Peru, mba’éichaiko nde la Ñandejára ñe’ẽ rejapóta reime porã javénte.

Upéi oho mokõivéva pa’i oñomongeta ñemi oñondive sapy’aitemi, ha he’i ojupe:

—Jahodéna Perurimáme.

—Ha mba’e la ja’étava chupe.

—Ha ja’éna chupe isuéño porãvéva ho’utaha la pan.

—¡Oĩma, oĩma! —ha ou hendápe hikuái. Ha Peru omaña hese kuéra hína. Ou he’i chupe pa’i kuéra:

—Perurima, ápe eju. Ñaha’ãta mávapa isuéño porãve, ha isuéño porãvéva ho’úta la ne pan.

—¡Oĩma! —he’i chupe kuéra Peru.

—Ñañeno katu upéicharõ.

—Ha ñañeno.

Ha oke hikuái. Ha oke aja la pa’i kuéra la osoña haguã, Peru opu’ã ho’upa ite la pan oguereko vaekue. Upéi opáy peteĩ la pa’i, ha opáyma avei la ótro. Ha opáy gua’u Perurima avei.

—¡Nde bárbaro! —he'i peteĩ la pa'i— chekane'õ.
Momyrygui ajere —he'i.

—¡Ha mba'e la resoñáva, mba'e la resoñáva! —he'i
voi chupe la ótro.

—¡Ahechamíngo oguejyrõ Ñandejára hi'ánhel kuéra
entéro reve, cherupi ha chereraha hikuái! —he'i.

—Ajépa nde, iporã itépa la nde képe guare.

—Ha nde —he'i la pa'i hapichápe.

—¡Mba'éichaiko peteicha ite ñasoña, nde! Péicha ite
avei ahechami: Ou la Ñandejára, ha cherupi avei la
hi'ánhel kuéra ndive.

—Ha nde, Perurima —he'i chupe peteĩ la pa'i.

—¡Mávaiko oimo'ãta! —he'i Peru—, che ahechami
avei upe peẽ pehecha haguéicha ite. Ahecha peho,
penderupi la ánhel kuéra ohóvo, ha che aimo'ã kuri
ndapejuvéima ha upéare apu'ã ha'upa la pan.

Perurima ome'ẽ pa'ípe ikaldorã

Ohóje Perurima pa'i rendápe, ha he'i chupe:

—Oje'évango nderehe la mavave nandehodeivaha, ha che rohodéne.

—Ndachehodéi chéne.

—Iporã upéicharõ, ndorohode mo'ãi, aháma —he'i chupe Perurima.

—Anína reho gueteri —he'i chupe pa'i—, jahami chendive peteĩ hasyvahápe.

Ha oho hikuái. Upéi la pa'i pya'e terei oguata ha itenonde Peru rehe. Opyta ha'e tapykuépe. Opyta oha'arõ chupe hína. Ha omaña ijerére Peru, ha ohecha mombyrymi peteĩ vaka rekaka pyahu tuicháva oĩ hína péicha la tape yképe. Oho Peru omoĩ hi'ári la isombréro, ha oheja upépe. Oha'arõ ha'e la pa'ípe hína. Upéi oguahẽ ouvo la pa'i ha he'i chupe:

—Mba'ére piko repyta.

—Chekane'õ itereíma, pa'i —he'i chupe Peru—, heta itereíngo amuña peteĩ ynambu'i, ha hasýpe karia'y aju ajagarra. Nda'ápe amoĩ hi'ári che sombréro kuri.

—Moõpa oime la che kaldo'irã —he'i pa'i—, ojaivy ha oipe'ávo la sombréro ha oñeprende la iguypeguáre, ipo suru la "iñynambu'i", vaka rekaka pyahu hũ verávape.

c u a r t a
P A R T E

c u e n t o s d e
PLÁTAYVYGUY



RECEIVED

PAK E

NOV 19 1950

LIBRARY



Pláta yvy guy

“La pehekáva pejuhu va'erã” he'i voíngo Ñandejára.

Oiko va'ekuéngo karai Leokádio, pláta yvy guy rekaha tuja. Peteĩ diápe ou che rendápe ha he'i chéve: “Jahamína tahechakami ndéve peteĩ mba'e anohẽ va'ekue che konpádre Vito ndive.” Ha ajeprepara la ka'aru ha roho la ikonpádre rógape. Osẽ orerresivi karai Vito, ha roñe'ẽ ñe'ẽnte ha Leokádio oporandúma chupe mba'épa ojapo ra'e ha'e la mba'e oguenohẽ vaekue hikuáigui.

“Amombopa pórke che rembirekópe ndogutái: ‘Emombo chéve pe sonseráhe, pe kosina tihéra púntare rehupi va'ekue. Chemongyhyje’, he'i chéve peteĩ diápe.”

Ha ha'etépe upe jave osẽ Vito rembireko ha oporandu chupe Leokádio, che rovake:

—Ha mba'érepa nemongyhyje la ore rembirenohẽ ngue.

—Ha ha'e ningo ogueru kuri ojokua trápope ha ohupi pe yvate, tihéra púntare. Ha yvytu hatã ramo, ovava upépe la trápope jejokuapy, ha pyhare ramo ovavánte avei. Ha repu'ã ha remaña ha'óra hesénte ovava hína. Oky ha opírõ ha'e ndopytái.

Ha upéa la kangue kue oguenohẽ vaekue hikuái yvy guýgui ra'e, la entiérro reka hápe. Ha la hambireko upéicha okyhyjéma ramo la kangue kue jejokuapýgui, karai Vito omombo peteĩ takuare'ëndýpe. Nomombói sementériope pórke odekonfia hese ndaha'eiha vautisádo kangue kue. Oĩ pype la oíva.

Upéi che asẽvo karai Vito rógagui aha haguã jey ógape, karai Leokádio osẽ avei chendive. Rosẽ mbukumívo upégui, he'i chéve:

- Jahamína ógape tahendukami ndéve la che músika.
- Mba'eichagua piko la ne músika —ha'e chupe.
- Ha jahamína eikuaami.

Upéingo aju hendive la hógape. Roime roína. Upéi cheavisa: “La ónse ramo oñepyrūta hína la músika ahendukaséva ndéve”.

Upéingo rokai'u; are rokai'u ha roñe'ẽ roína. Upéi katu rojedeha la kai'úgui, ha norosenái, roha'arõ hína la músika. Hasýpengo la ónse sapy'a. Ropu'ã ha chereraha peteĩ kahõ oĩ hápe, nimbo upéa la oguenohẽ vaekue ra'e la ikonpádre Vito ndive: henyhẽte pype la kritiáno kangue. Upéi roñemboja mbegue katu la imátape. Ajapysaka porã ha ahendu la “¡chĩi!” he'íva peteĩ hendápe. Ha upéi la ótro kahõ ekínape “¡chĩi!” he'i jey. Oñepyrū oñombohovái la upéicha he'íva: “¡chĩi!” ápe, “¡chĩi!” amo, pe mbytépe. Hetave, hetave ohóvo la káva oñe'ẽ joáva upéicha. Ha'ete ku osẽse tereíva hikuái. Oĩ oñe'ẽ po'i míva, po'i rusúva, oñe'ẽ pyrusúva, opáichagua oĩ. Ha'ete la ofarrea mba'éva la ikáva kuéra la kahõ guasu ryepýpe.

Are upe haguépe ningo peteĩ ka'arúpe aha aína peteĩ anhelíto ñeñotỹ hápe, ha osẽ karai Leokádio che rendápe —ñaimo'ã ku oiko'íva, hova cha'imba—, ha he'i chéve:

—Ja'e vaekue ningo la che róga avendéta ha'óra, ndéve aofrese raẽ vaerãha.

—Hẽe, upéicha vaekue.

—Ha mba'éichapa reime. Cherasy ningo ha che reindy chererahase hógape oñatende haguã cherehe.

—Ajúta ne rendápe ãga ñañe'ẽ haguã —ha'e chupe.

Ha uperire aha jey la hógape ha omombe'upa chéve la ojehu va'ekue chupe. Ijypyrã ndaje oguenohẽ hikuái ikonpádre ndive ra'e pe kahõ ohechaka va'ekue chéve, tenyhẽte pype kritiáno kangue. Oñomboja'o hese hikuái mbyte rupi. Vito ogueraha la alamtãre hógape, ha karai Leokádio ogueraha la alamtã avei hógape, la kahõ reve. Oguereko ndaje are hógape, ha oiko pype la káva oñe'ẽva la la ónserõ, káda pyhare.

Ha peteĩ pyharépe ndaje noñe'ẽi la ikáva ha upéi ko'ěrõicha naiko'ẽi la kahõ guasu, kangue kue ryru.

Are oheka ha upéi ojedeha.

Ha peteĩ sávado ndaje ou hendápe ikonpádre, omombe'u chupe ohechaha jepi peteĩ yvy kandúpe la hendýva. Oho mokõivéva oityka la préva ha osẽ ojupe hikuái: ikatúta oho oñondive ojo'o.

Oho ononda ndaje ha peteĩ ñuatĩ chyryry guýpe ojuhu la ojuhúva. Oñemoĩ ojopyru hikuái ha ojo'o. Ojo'overõ ojo'ove ha ndojuhúi mba'eve. Upéi ndaje pe yvy kuápe ohetũ Leokádio la inéva. Upépe ndaje iserradove ha'e. Ha ikonpádre oguenohẽ hína la yvy rondánape. Osonda jey ha ojuhu jey la hatáva, la kambuchi. Ha upéi ndaje, hasýpe, pe ónse metroha rupi, omboape vera Leokádio la kambuchi tuicha itereíva peteĩ, la yvy kuápe. Ha omongu'e ndaje ha'e ha he'i iñirũme ohupi haguã chupe. Ha ojupi la kambuchi ipópe oúvo, ha pe osẽvo ndaje, omombo la kambuchi okápe, ha upévo oumi hese peteĩ ára vera tuicha itereíva pe yvy guio. Pytũmby etépe opyta, oity chupe ovayvávo ha ombota ndaje la inúnka peteĩ válde rembére. Ha la kambuchi ojeka la pytũmbýpe, la yvy apytépe.

Upégui ndaje Vito ndoikuaavéi la ojapo va'erã ha ogueraha ikonpádrepe hógape, ha hesarái upépe la kambuchi jeka kuégui.

(Ndaha'úi ra'e Leokádio mba'erã, ha ha'e oguenohêse katuete).

Upéva oiko sávado pyhare.

Ha upe domíngo pyhareve ndaje ohasa ohóvo upérupi peteĩ varáha hugaha tuja. Ohecha ndaje la yvy kua tuicháva ha oñemboja omaña upépe. Ohecha ndaje pe hembére heta oĩ kavaju kangue —kuátro rupi—, ipuku pukúva. Ojagarra ndaje ha'e peteĩ ogueraha ha oho la trúko ra'ávo, la volícho gotyo.

Opukapa ndaje hese hapicha kuéra la almasénpe. Ha oĩ mokõi ohugáva hína la varáha. Ha “jejúpy jahuga, ejúpy jahuga!”, he'íma voi chupe peteĩ. Oho ha'e ohuga, ha omboguejy la mesa ári la ikavaju kangue. Upéi káda huégo operde, ha osóma, ndoikuaavéima mba'érepa ohugáta. Ha:

—Jahuga ko che kavaju kanguére —he'i la ñirũme—; péare jahugátarõ mante jahugavéta.

—Jahuga —he'i chupe la ótro.

—Mboy huégopepa.

—Ha tánto pikape.

Ha la karia'y oñemoĩ operde, operde voi. Ha pe operdepa pota ite jave, oñemono'õ jey.

Ha oñonpata hikuái, ha ka'arúma, ñembyahýima hikuái. Upémarõ opoi la varáhagui. “La nde kavaju kanguéngo ñamombo vaerã mante ovale”, he'i chupe hikuái. Opa la huégo, ojagarra ha'e la ikavaju kangue ha oho hógape —ipatrõ rógape nga'u; ha'e oiko ipatrõ rógapente voi ra'e. Oguahẽ ndaje la ógape, ha omombóvo

la kosina ekínape, ohendu “¡mbrim!” ipu la ikavaju kangue. Oñemondýi, oho ogueru machéte, oikarái pype ha ojuhu omimbi: ¡óro memete nimbo ra’e la ikavaju kangue! Upépe ndaje la ipatrõ ou avei ohecha ha oporandu chupe moõpa ojuhu:

—Kuátro ajuhu kuri peteĩ yvy kua rembére —he’i chupe la karia’y.

—¡Tereho pya’e erupa ñandéve umi reheja vaekue! —he’i chupe la ipatrõ. Ha oho jeýrõ guarã la oguerupa haguã, ndojuhuvéima ni peteĩ la kavaju kangue.

El cuento del tesoro enterrado

“Lo que buscan encontrarán” dice Dios.

Leocadio era un conocido buscador de tesoro enterrado. Y un día vino junto a mí y me dijo: “Vení conmigo, que te muestro algo que desenterré con mi compadre Víctor.” Me preparé y fui con él a la casa de su compadre. Al llegar, fuimos recibidos por don Vitó. Y tras intercambiar algunas palabras, Leocadio le preguntó qué había hecho él del objeto que ambos habían sacado juntos.

“Lo tiré todo porque mi señora se opuso: ‘tiráme esa tontería que viniste a colgar de la tijera de la cocina. Ya me da miedo’, me dijo”.

Y justo en ese momento salió la señora y le abordó Leocadio:

—Y ¿por qué te daría miedo lo que sacamos con mi compadre?

—Y él lo ató en un paño y lo alzó en la punta de la tijera. Y el petate se mecía con el viento, de día y de noche. Y cualquier hora que uno se levantaba, el atado se movía de un lado para otro. Si llovía o escampaba, igual no se quedaba.

Y ese petate contenía los huesos humanos que Leocadio y su compadre habían sacado, buscando el tesoro. Y ya que su esposa comenzaba a temerle al bulto, él lo tiró en un cañaveral. No lo arrojó al cementerio, por si no fueran huesos de cristiano bautizado. Y aun así, algo parecía moverse adentro.

Y cuando salí de la casa de don Víctor para regresar a casa, don Leocadio salió también conmigo. Caminamos un trecho y él me dijo:

—Te invito a casa para que escuches conmigo mi música.

—¿Qué clase de música es la que tenés? —le dije.

—Lo sabrás si venís.

Y fui con él a su casa. Entramos y esperamos un buen rato. Luego me avisó: “A las once va a comenzar la música que quiero que escuches”, me dijo.

Luego tomamos mate y charlamos largo rato. Terminamos el mate y no cenamos. Seguimos esperando. Y al fin dieron las once. Nos levantamos y él me llevó junto a un cajón que, por lo visto, fue el que sacaron él y su compadre Víctor: estaba lleno de huesos humanos. Nos acercamos lentamente al lecho del cajón. Afiné el oído y escuché un ruidito en una parte. Y luego a la otra esquina del cajón. “Chii” repetía el ruidito. Y luego se multiplicaron como ecos: chíi, aquí, chíi allá, chíi en el medio. Cada vez había más ecos parecidos a zumbidos de abejas. Parecían desesperadas por salir del escondrijo. Algunas voces eran finitas, otras más gruesas y otras muy gruesas. Parecían hacer fiesta en el hueco del gran cajón.

Mucho tiempo después, una tarde iba yo al entierro de un angelito y don Leocadio me salió al encuentro. Lo veía decaído, toda la cara arrugada. Me dijo:

—Habíamos dicho que el día que quiera vender mi casa, te la ofrecería primero a vos.

—Así habíamos quedado...

—Y ¿estás en condiciones ahora? Estoy enfermo y mi hermana me quiere llevar a su casa para cuidarme.

—Vendré a visitarte y así charlamos.

Y cuando volví a su casa, me lo contó todo lo que le había pasado. Dice que en principio él y su compadre Victor sacaron el cajón que me había mostrado en la primera oportunidad, con los huesos adentro. Entre ambos se repartieron la carga por la mitad. Su compadre se llevó a casa una mitad y él se llevó la otra parte, con el cajón, también a su casa. Lo tuvo allí mucho tiempo, y cada noche, a eso de las 11, las abejas se dejaban oír. Y dice que una noche no se manifestaron y al día siguiente el cajón desapareció de su lugar de siempre.

Leocadio lo buscó mucho tiempo y luego dejó de buscar.

Y un sábado, su compadre vino a verlo y le contó que solía ver una llamarada en lo alto de una colina. Fueron juntos al lugar y comenzaron a sondar el terreno debajo de un ñuati chyryry y detectaron algo a cierta profundidad. Y comenzaron a cavar por turno. Cavaron tanto que hicieron un gran pozo, pero sin encontrar nada. De repente, dicen, dentro del pozo le llegó a Leocadio un mal olor que parecía salir del mismo hoyo. Ante la señal, él insistía aún más con la pala, cavando con toda su fuerza. Y su compadre sacaba la tierra en un balde, tirado de una roldana improvisada en la boca del pozo. Enseguida volvieron a sondar y el sondador volvió a chocar contra algo duro, parecido a un cántaro. Y finalmente, después de cavar unos 15 metros, Leocadio vio brillar ante sus

ojos el preciado cántaro, en el fondo del pozo. Entre la tierra lo movió, lo agarró con las manos, se amarró a la soga del balde y dio la señal a su amigo para que lo suba con la roldana. Y justo al salir a la superficie con el tesoro en las manos, de repente desde el fondo del pozo subió un poderoso rayo que le alcanzó a Leocadio, lo tiró para fuera y lo dejó sin ver nada. Y él cayó boca arriba y golpeó la nuca contra el borde del balde. Pero antes llegó a tirar el cántaro sobre la tierra que habían sacado, y allí, en la oscuridad, la vasija se hizo pedazos.

Víctor, sin saber qué hacer ante lo que acababa de ver, cargó a su compadre y lo llevó hasta su casa. Ni se acordó del cántaro roto, que quedó entre la tierra.

(El tesoro no estaba destinado para Leocadio y él lo quería desenterrar a toda costa.)

Todo eso pasó un sábado de noche.

Y el domingo siguiente, dicen que casualmente pasaba por el lugar un viejo jugador de naipes. Vio el montón de tierra alrededor del pozo y se acercó a mirar. Cuentan que vio alrededor del hoyo muchos huesos de caballo esparcidos. Había unos cuatro, todos largos. Y él, distraído, agarró uno de ellos y fue para el boliche a jugar su truco dominguero.

Al llegar al almacén, sus compañeros, que ya le estaban esperando, comenzaron a reírse de lo que el hombre llevaba en la mano. Dos ya estaban jugando una partida. Y al verlo, uno le gritó: “¡Vení jugá, vení jugá!” le dijo. Y para unirse a sus compañeros, el recién llegado bajó sobre la mesa el hueso. Y no tuvo suerte. Perdía en cada mano. Y como al final ya no tenía qué apostar, dijo a sus compañeros:

—Ya no tengo nada para apostar. Voy a seguir jugando solo si me aceptan aquel hueso como apuesta —les dijo.

—Hecho —le dijo uno.

—¿En cuántas manos?

Y fijaron el puntaje.

El hombre del hueso comenzó a perder nuevamente todas las partidas, pero enseguida recuperaba. Y en ese vaivén continuaron hasta muy tarde. No podían ganarse. Hasta que todos tuvieron hambre y dejaron el juego. “El hueso de tu caballo solo sirve para tirar” dijeron al hombre sus compañeros. En fin, terminó el juego, y él volvió a su casa —a la casa de su patrón, porque él no vivía en casa propia. Llegó allí y al tirar el hueso en una esquina de la cocina, escuchó que hacía un ruido metálico. Se asustó y fue a traer un machete para probar el hueso. Y al rasparlo vio que era brillante: ¡el hueso era de oro puro! En eso llegó también el patrón y le preguntó dónde había encontrado semejante hueso.

—Lo encontré alrededor de un pozo. Había como unos cuatro más —dijo el hombre.

—¡Vete rápido a traernos los otros tres que viste! —le dijo el patrón. Y al volver el peón al lugar, ya no había ni un solo hueso en los alrededores.

Pláta yvy guy jára oñeñanduka

Oñembyatými vaerã ningo yma heta arriéro la ore róga. Heta voíngo che chekyvy vaekue. Umía la heta ijúntava. Ha ógagui oho jepi hikuái ojo'óvo pláta yvy guy la vía kóstare, márte kue ha viérne kue. Ha Agui la oñembo'árteva. Ha'e oikuaa aipo tataindy karai remyendy vaerãha pono la pláta jára ni demóño oguahẽ oñemotie'ỹ. Oñemoarandu la ótro kuérape Agui, ha oho jepi omyendy ha'e la tataindy la yvy kua kóstare. Siéte tataindy omyendy la umi ótro osonda ha ojo'o aja. Ha Agui oñembo'e la tataindy rendýpe hína, mombyrymi la viágui.

Upéi nimbo ou hína ra'e heta kavaju arigua la puéblogui, la vía yképe. Ha Agui ohendu la kavaju pyambu ha la oñe'ëva ouvo. Ha'e okyhyje tereive umi ótrogui. Upépe ha'e hatãve oñembo'e pórke oimo'ã la Mariskal Lópe ehérsitoma la oñembojáva hese ohóvo. Heta la kavaju arigua ou opyta peteĩ ráha atýra rovái, okirirĩmba ha omaña hikuái la tataindy hendy joáva hína rehe. Ndoikuaái mba'épa la oikóva upépe. Ohecha la karai'imi oñesúva hína la tataindy kuéra renondépe. Okyhyje avei hikuái la ohechávagui, oimo'ã hikuái pláta yvy guy ra'e. Ha upéi pe ijapytégui kuéra osẽ peteĩ ojarra la ráha pehẽngue guasu ha opoi la tataindy hendyha gotyo: ¡Ple! ndaje peteĩ garróte opoi José Domingo —upéicha héra peteĩva la kavaju arigua ra'e— la Agui oĩha ypy etépe. Ha upépe ndaje Agui ho'a ite vera voi, ijatáke. Ha la kavaju arigua kuéra ohasapa.

Upéi ndaje la Agui irũ nguéra ou ojuhu chupe ojepyso hína la tataindy kuéra renondépe. Ijatakete ndaje, sin poder

ogueruve la ipytu ni mba'eve. Ha upépe opoipa mante iñirũ nguéra la pláta jehekágui, ha ohupi hikuái Aguípe ogueraha. Oñeprendepa guasu hese hikuái, éntre heta, ha ogueraha chupe la mama rógape. Ha nimbo ha'e ndokéi voi hína ra'e. Ohendu la oñe'ẽ joáva portónpe:

—Peavríke ija haguã —ohendu he'írõ peteĩ.

—¡Peñeprende poráke hese, háke che chepoíta chugui! —he'i ótro.

Ha mama oimo'ã la pláta tuicha itereíva ryrũ ra'e la ogueraháva hína hikuái. Ha ogueru la oguerúva omoinge hikuái ha omboguejy peteĩ vánko puku ári. “¡Visshh!”, he'i, ikane'õ hikuái.

—¡Perúiko! —he'i ndaje chupe kuéra mama.

Ha lo mitakaria'y oimo'ã oikuaáma mama ra'e la ojehu vaekue Aguípe.

—¡Rogueru, apéna ite orepu'aka hese! —he'i chupe hikuái.

—¡Inposívle! —he'i ndaje mama— hasypeve piko pesẽ chupe—, ha opu'ã omyendy la lámpara, ha osẽvo la okẽme otopa Agui morotĩ sakã la hova hína la vánko pe ári.

quinta
P A R T E

cuENTOS del
POMBERO



RECEIVED
MAY 1 1904

FOR THE
LIBRARY

Pombéro índio

Onase ndajeko peteĩ mita'i índio kuéra apytépe, ha michĩ ra'y mi guive nomondeséi voi mba'evéichagua ao. Itúva ha isy omondéva hese, ha'e omboipa jey. Ha'e ndoikutúi voi chupe ñuatĩ, ku tapiti ra'yicha odipara oike pe karaguatatyre, ha upéinte osẽ jey. Sapy'ánte oho mombyry mbyry umi ótro tolderia rupi, ha do tre dia haguépe isy umía ogueru jey chupe.

7 año oguereko rire ha'e, oñemboipa ite opívo vera hõga renondépe, ha upe guive ndojehechavéi. Upéi otopa jeyrõ jepe chupe la isy ha itúva pe oikoha rupi, ndoikuaavéima chupe hikuái.

Upéingo peteĩ karai, puévlo Valenzuelagua, Médico Pombéro oje'eha, oĩva Sapukáipe, omombe'u itúva oporojukahague Valenzuela puévlope upe jave. (Ha ymángo nde reikuaa, ñane retãme, reikérõ peteĩ ka'aguýpe, ndereikuaái moõpa rehóta resẽ reína.) Oporojuka la karai upéa ha oike la ka'aguýpe ra'e. Upéi ndaje oho oike peteĩ tolderia tuichávape, ha ha'e ndoikuaáiva upe tolderia oĩvaha upépe. Oho oñe'ẽ la kasíke ndive:

—Péango la che káso, ha ndaikatúi piko aiko penendive.

—Guéno —he'i chupe la kasíke, ha opyta oiko hendive kuéra. Ojuka la guyra'i, opáichagua tymba ka'aguy. Ho'úva la índio kuéra ho'u hendive kuéra. Oke hendive kuéra.

Upéingo pe un me omboty pota rupi hína, he'i chupe la kasíke:

—Nderehoséi piko nde rógape revisita ne famílla kuéra.

—Ahase, péro akyhyjéngo.

—Ani rekyhyje tei —he’i chupe—; che amondóta nendive peteĩ che ra’y oñatende vaerã nderehe.

Ha upéi osẽ la tólido guýgui la indio’i peteĩ ijao’yva, pero ndojehechái la ipire; oñemoĩ la karai ykére. Ha ndaje osẽvo la tolderiaágui la karai, noñeñanduvéi. “Ndaikuaáiko che aképa ra’e térãpa mba’e la oikóva”, he’i. Ha ãga iterãnte ha ha’ete ku opáyva: “Ha péango che róga”, he’i la karai. Oñeñandu hóga portónpema. Oguahẽ pyhare reíma. Ha ndaje hambireko oikutu ryguasú okehágui hína, ojuka, ombochyryry chupe ha osena ha’e —la índio karapemi avei— imesápe. Osenamba porã upépe hikuái, ha “aníke neko’ẽ, háke akói rejeheka”, he’i chupe la hambireko, “ojepeka nderehe hína”. Upéi osẽ ojededepi la hambirekógui, ha osẽvo pe portónpe ha’e, noñeñanduvéi jey. Ha okévaicha jey —ndoikuaái mboy órapa—, ha upéi ha’ete ku opay jeymava ha ojejuhúma la te’yí rekohápe jey.

El Pombero Indio

Cuentan que una vez había nacido un niño entre los indios y desde muy chiquito no quería ponerse ninguna clase de ropa. Si sus padres insistían en vestirlo, igual él se lo sacaba todo. Ni siquiera las espinas le herían los pies, igual que un crío de tapití entraba y salía corriendo por los caraguatales. Había veces que salía a recorrer las otras tolderías, bien lejos, y a los dos o tres días iban sus padres a traerlo.

Y luego de cumplir los siete años, un día se desvistió completamente frente a su casa y desde esa vez nadie más lo vio. Y aunque sus padres lo encontraron después en otros lugares, ya no pudieron reconocerlo.

Mucho tiempo después un hombre, oriundo del pueblo de Valenzuela, a quien se le decía Médico Pombéro, que vivía transitoriamente en Sapukai, contó que un día su padre había matado a alguien en los alrededores de Valenzuela. (Y como sabrás vos, en épocas pasadas en nuestro país las selvas eran interminables. Si alguien se aventuraba a entrar en ellas no sabía dónde iba a salir.) Y luego que el padre del médico hizo la desgracia, según contaba su hijo, entró en la selva del lugar. Y cuenta que entró a una gran toldería de indios, que él no sabía que estaba asentada allí. Llegó y fue a hablar con el cacique:

—Este es mi problema —le dijo—, ¿no aceptarían que me quede a vivir con ustedes?

—Bueno —le dijo el cacique, y el hombre se quedó a vivir en la comunidad. Igual que los indígenas, mataba

pajaritos en los alrededores, así como otros animales silvestres. Comía y dormía con ellos todos los días.

Y cuando estaba por cumplir su primer mes entre sus nuevos amigos, el cacique le dijo un día:

—¿No querés ir a tu casa a visitar un rato tu familia?

—Sí quiero, pero tengo miedo.

—No temas —le dijo el jefe—, yo enviaré contigo un hijo mío que te protegerá.

Y al rato salió de debajo del toldo del cacique un pequeño indio sin ropa, cuya piel apenas se veía. Se puso al lado del hombre. Y dicen que apenas salieron de la aldea, el señor perdió el conocimiento. “No sé si llegué a dormir ni sé lo que pasó”, contó después el huésped de la toldería. Y al abrir nuevamente los ojos, el señor se admiró: “¡Esa es mi casa!” dijo. Ya estaba en el portón de su casa. Y era ya muy de noche. Pero aun así, su esposa se levantó a recibirlo, y luego mató una gallina que dormía en el árbol y le preparó la cena. Cenó el señor y con él también el indio petisito que lo había acompañado. Apenas terminaron de cenar, la señora dijo al marido: “no amanezcas aquí, siempre te andan buscando tus enemigos”.

Y luego de despedirse de la esposa, el señor nuevamente perdió el conocimiento, como en un trance. Y no supo cuántas horas estuvo en ese estado. Lo que sí es que al despertarse, se encontró de nuevo en la aldea que lo había acogido.

Mba'éichapa Pombérogui ajesalva yma chesoltérope

Péicha roguapy roína la óga ahénope, ha pe roguapyhágui roína, pytū mboyve (pytū para para apéna hína, pérongo tiénpo vai hína, ha'e hi'ora'yme nunga vaicha la pytūmbýma hína), ou oñe'ẽ poropopo péicha yvytúre rei. Ha upévo ahesape hese (ha che lintérmango ndohesape mo'ãi mba'eve gueteri, ni pe rosío ne'írã ojarra). Ha ensegída ova chehegui, pe 2 méτρο hápe oho oñe'ẽ jey chéve la poropopo. “¡Poropopo!”, he'i jey pépe, ha ensegída ahesape jey hese (ha ndaipóri yvyra rakã upépe). Ha upéi, “¡poropopo!”, he'i jey amo gotyoma (ha'ete ku alámbre ári mba'e ova ha ováva ohóvo).

Upéi, “¡poropopo!” he'i jey amo gotyo, ha pe tre vése hápe ahesape jey, ha upéi ova jeyvo pégui, “¡hýpy, ne añara'y!”, ha'e chupe, “nde pio reimo'ã chevýro iterei mba'e”, ha'e chupe, “ko poropopóko oguejy va'erã oñe'ẽ haguã”. Ha upépe ojapo peteĩ sapukái: “¡Guíiiiiia!” orronka. Ha pe isapukái rehe oĩ ombohováiva chupe millóne, milláre ningo ñahendu: amo gotyo, ápeo; ohóko amo ite óga ahénore. Ha upéi amo guive ojapo jey la sapukái. Upéavo, la ombohováiva ijerére 200 méτρο kúviko oĩ. Sapukái derécho upéa, ndaha'éi la pe peteĩ orronka háicha. Péa orronka ótro hendáicha, ha umía katu ombohováinte. (Péina ku sapy'ántengo “fiufiu” mba'e ñande ja'e, ha “fiu” he'i ñandéve ótro.) Ha upéicha ojapo, pe peteĩ orronka ótro hendáicha ha umi otro osapukái ótro hendáicha.

Ha oúma jatytá'i, ku oky oky ha huguái kuéra “tíi tíi tíi” ombotáva (ku oñe'ëva “titi” joa ku okýtarõ, jatytá para'i ja'éva); ha upéicha la millóne oúva. Ha ombojeréma la che aimeha, ombotýma voi oúvo hína; péicha otitipa, chirkaty piru kue ári memete opyrũ. Péicha, tahyrẽichama voi ou, naipa'úi voi la “piipipi” oúva la che aimeha jerére. Opẽ yvyra'i, ipo'íva ha ipoguasuvéva ave.

Ha upéi katu ou oguhẽ. Antendéma che mba'épa, ha antende rehe la sapukái ojapo ha la ombohováiva oĩ, chesupera. Ha ensegída añembo'e la aguapy hápe hína. Ha ndaityséi gua'u kúlo aínapy, pérongo chesupera la sapukái ojavóva: ñandesuperáva ñande héntepe, ñande ári voi.

Entéro ningo ohendu, vesíno guivéko ohendu la osapukáiva ha la kontéta oíva hína. Ha oúma, ou ou ou voi, la che jere oñemboty, oñemboty, oñemboty oúvo hína.

Ha upéi katu añembo'e, añembo'e tre vése. Ha upéi katu añembo'e jey la tre vése. Ha sapy'a itemi ha añembo'e jey la tre vése. Ha pe tre por tre añembo'e rire rupi hína, ou opyta. (Opyta korápe hína péicha la óga ahéno, ha che la korapýpe; katungo ndoikéi la korapýpe.) Che añembo'e Kréo en Dio Pádre la tre vése, ha'e upéi katu añembo'e jey ótro ñembo'éva, sekrétó arekóva, San Pávlo ha San Migélpé. Pórke ha'e che añaha hína la oñombohováiva upépe, ndaha'úi yvy rupigua hína. Ha ou opytapa la kora jere rehe la oúva (la korapy aimeha hína opyta murállá ramo), ha oñemokiriĩ upépe.

Ha “epyta jake”, he'i chéve la óga jára. Ha upégui ou che ryke'y Alvíno avei (amo gotyo ha'e oĩ che mboypýri hína, ótro ógape), ha upéi katu ou che renda rupi

rojogueraha haguã. Ou ha, oladeávó ha'e la tape amo gotyoguágui, ha'e chupe "cheresapemi ne lintérnape". Ha ohesape; ha "ehesapéke chéve pe che raperã", ha'e chupe. Ohesape chéve péicha la portónpe.

Asẽ pe portónpe hendápe. Mba'eve ndaipóri. Ha upégui aha aguahẽvo hendápe katu, ha'e chupe "jaike ne póncho guýpe". Ha aju hendivente. Ha la che lintérna amyendývo, "¡guíiiiiia!" jey ojapi ótro ládo, ha "¡guíii!" ombohováí jey (aguí etereíma voi ou).

—¡A la púta, mba'éiko péva! —he'i chéve che ryke'y Alvíno, ñe'ẽ guy guýpe.

—Jaike ne póncho guýpe —ha'e chupe—, che lintérnako la venéno. (Pe che lintérna reheve che la aime kondenádo aínapy).

Ha upéi katu he'i chéve:

—Jahátapa térãpa repytáta.

—Ha jaka katu. (Ndaityséi kúlo aína, mba'e ajerovia avei la che sánto ñembo'ére aínapy.) Upéi katu roju oñondive, aike la ipóncho guýpe ha aju hendive. "Ndénte chesape, che ndahesape mo'ái", ha'e chupe. Ha roju roína.

Ha pe 80 méetro rupi ore yke jováipe oho la opiriríva, ha la ore rakykuéri la aty ouva hína avei. Péicha ou ore rakykuéri: "ti ti ti" águio ha péguio ha péicha, ou joa "piti piriri piriri piriri pi-pi-pi-pi-pi-pi", ha'ete ku kapi'i piru kue ári ouva hikuái ha omopẽmbáva ouvo.

Ha roju hína, roju, roju hína oñondive. Ha upéi katu rohupyty la hogarã che ryke'y ojogua hague, ha roladea roguahẽ haguã upépe. He'i chéve:

—Ñaguahẽtapa.

—Ñaguahẽ —ha'e chupe.

Okirirĩ la ore moirũha kuéra, mba'eve ndaiporivéi hína, ma ke "piriri piriri" oĩ la ouva. Upéi katu, roguahẽ mbotávo la hógape, oiméne pe 100 méetro ofaltápe, norohenduvéi la movimiénto ni la piriri ouva. Ha ro'e hína ndaiporivéimane haguã mba'eve, aje. Ha ha'e che ryke'yépe "tahasána che", ha'e chupe. Ha oĩ la hóga renondépe peteĩ yvy kandu guasu, tuicha perõ péicha. Ha asẽvo la hógagui peteĩ tape mbykyve hápe ha pe yvy perõme ahesapévo la che lintérnape katu, okororõ chéve jaguarete pe 5 páso hápe che renondépe. (Che ryke'y oguahẽma la hógape).

Ha okororõvo chéve la jaguarete la che renondépe, añe'ẽ jey che ryke'yépe: "Cheresapéke", ha'e che ermánope. Ha ensegída cheresape ha'e. Areko la che lintérna, péro namyendyvéma. "Cheresapemi ha ejúke che rendápe, ¡pya'éke pya'éke pya'éke!", ha'e chupe. Upévo odipara voi ou meme ha'e. Ha oguahẽ che rendápe ha aike la ipóncho guýpe, ha roguahẽ jey.

Upéi, roikévo upépe, la opiriríva kuéra ohopa pe ahamo'ã hague gotyo. Rohendu oñemboty ore rapykuerépe, oho. Ha roju péicha ropyta (la okẽ rehe oĩ kandádo hína), ou oprende ha'e la kandádo rehe la lláve, ha ogerrea oipe'a haguã. Ha'e "piriri piriri piriri piriri piriri" amo rupi hína. (Ha péicha óga arriéro reĩnte voíngo la che ryke'y róga.) Upéi katu, amuete rupi guive oi la "piririiiiiii" ovevéva, la movimiénto hína.

Ha upéi oipe'a la okẽ katu ha omyendy la lu, tataindy. (Sánto renondépe oĩ hína la kurusu peteĩ, ijyvatemíva, tuicha ipáño morotĩ porã, kurusu hũ peteĩ). Ha pya'éngo che aike ha aha ijatukupe gotyo (la okẽ guio oike

mba'etarō guarã ore rapykuéringopy). Ha upéi oike omyendývo la tataindy katu, pe kotypy rehe ojekuaa mba'e ã pere pere, ha'ete ku ilo rehe oíva ao sómbra; oñemyatymói ramo guáicha pe ilo ao osaingopáva hese: pe kotypýre tuicha kue jave oku'e ha ojerepa la ao ã. Ovavapa iteee péicha ojere la kotypýpe la mba'e'ã, ao ita yvytu oipejúrō guáicha, ha ndaipóri la ao kuéra. Pero ojogua chupe la omboryrí lája la kotypy rehe. Omboty la okē che ryke'y.

Ha che agana la kurusu atukupe, ha la tataindy la kurusu renondépe. Ha ombotyvo la okē che ryke'y, oñembotypa la óga. Upépe katu la óga "¡huíiii!", ha'ete ku pála áchape rejaráva pe yvy ku'i ha rejapi ha rejapi jey pe ógare, rejapi pe óga ári, ha upéi ho'apa pe ijerére; "¡guíu guíu guíu guíu!" káda parére la ojejapipáva, ha upéi ochororopa la óga árigui la yvy ku'i. Ndosói la "guichipíu" la yvy ku'i la parére, ijere kuévo. Ha upéi katu ojere amóguio, pe óga ekína guio (amóicha opyta la ekína hína la kotýpe), ha ore rojekolokávo pépe, ou amo guio ládo peteĩ ojupíva pe ekína itépe. Jahechapa vaicha la ipy tuicha kue entéro. Ojupi pe óga ári pásope, pe yvýgui oñakamby ha oprũ pépe. Omopururũmba la técho. Rohendu la tyapu pégui. Ha'ete ku "¡my'ỹ!" mba'e he'íva ogerrea ohupívo la ipy, oprũvo pépe, ojupi haguã hi'ári. Ha upépe reimo'ã pe óga horkon umíva oryryipáva péicha, ohoyhoypa pe tihéra umía, pe óga técho katu iku'i, okukuipa pe kotypýre.

Ojupi ha ou upe guio. Ou ou ou ou péicha, ou pe mbyte rupi peve, ha'e, upéi katu oñemokirirí pépe.

Ha che ryke'y ohasa la kotýgui kosináme ra'e. Upéi:
—Rejútapa ápe jakai'u haguã —he'i chéve. Ha'e
chupe:

—Ko'ápentena jakai'u. (La kurusu renondégui
ndajeiséi voi).

Upéi katu ogueru la ipava'i ha rokay'u péicha roína.

—Michímíntena jakai'u ha ñasena —he'i chéve.

—Ha guéno —ha'e chupe.

Ára vai, iserénoma. Ha'e upéi katu, rosenamba la
tataindy rendýpe ha roñembo'e jey ore ñembo'emi
“Oración de la noche”. Upéapengo he'i “ni la muerte no
me sorprenda, madre mía”, he'i, “el maligno enemigo no
me aceche”. Añembo'epa: “Os doy infinita gracia, Dios
y Señor mío, por todos los beneficios que me habéis
dispensado en este día. Adoro y reconozco vuestra
suprema grandeza, y os ofrezco todas mis facultades,
potencia y sentidos, y en particular este descanso que voy
a tomar para poder serviros cada vez mejor y conseguir
agradaros en todo, os suplico me asistáis
misericordiosamente durante la hora del reposo para que
el maligno enemigo no me aceche ni la muerte no me
sorprenda, madre mía, amantísimo patriarca San José,
ángel de mi guarda y santo de mi nombre, en vosotros
confío y espero, amén”, he'i. Péa añembo'e ha ajapo “en
nombre del Padre”, ha roñeno ojopy gotyonte. Che otoka
pe pare ládope la che akã, ha ha'e opyta pe ótro ládope.

Ha la rojekoloka rire la roke haguãme, pe okávo, pe
pare kótare, ou la oúva pe che aimeha-ládo itépe. Oho pe
técho mbytépe “¡puuu puuu!” péicha opyrũ —opyrũ pe

ipytápe raē, ha upéi “¡yyyyy!” opyrūmba. Tuichaicha la ipy, la opyrūha, ñaimo’ã ku ovandeátava pe técho la ipy. Ha upépe oho pe che aimeha itépe oñemoĩ atravesádo, péicha pe víga direysiónpe. Upépe oñemoĩ porã, ojetyvyro ahendu. (Ha ndoikéi y la ikápare, hasē asy ñahendu omýirō pe amarayvípe. Ndoikéingo hese la ama rayvi, péro oityvyro jepi.) Omongu’epa pe horkon prinsipal, ohoyhoypa jey pe víga umía. Ha’e upéi oñeakomoda porã upépe, ojetyvyro’i mimi ha okirirĩ. Ipéchore vaicha oguapy la técho ári; ku ryguasu umíaicha la oguapy.

Ha ake che. Roke porã, roke trankílo. Opa. Ndaiporivéi la movimiénto la okáre la yvy guio.

Upéi pe pyhare pyte rupi, chehu’u. Ha chehu’u vove che, la técho arigua oñeñanduka, ojetyvyro ha ojere omaña la che aimeha gotyo. Upéi ko’ē ládovo, oiméne pe la tre rupi hína, chehu’u eterei, ha upémaramo, péicha ojapo: ojere ha omaña jey amo gotyo. Ha oĩ upépe hína. Ha che ermáno ihu’u térã oñe’ērō, nopenái hese. Anínte la che tei.

Akirirĩ ajapysaka, ahecha vaicha chéve hína. (Hi’ãnte chéve la asē amaña hese pe oka guio. Moñiko reikuaáta mboy millóne guárdiapa oĩ hína).

Ha upéi katu ipu llamáda la sínko imédia ko’a aserradéropo, relevorã la séirō (ha fávrika Fassárdipe upérō de madrugáda ojeike oñemba’apo, ha che aike va’erã avei). Ipu la llamáda ha upépe katu omymýi la técho arigua, ha’ete ku hi’óra potámava avei ha’eve. Ipuvávo la pító la fávrikape katu, ojetyvyro; ojetyvyro porã péicha ha ojepytasó; upégui katu opo ha “¡guía!” oipyso péicha

la ipepo oveve haguã. Ha pe ojepytyasóvo katu, ñaimo'ã ku omovãva pe óga la ipepópe. Ha parakaída vaicha upéa, kárpa tuicháva, yvy guio oipysóva la oveve haguã. Upévo oñe'ẽ syryko: “¡Sýrykoe, sýrykoe, sýrykoe koe koe koe koe!”, he'i, ha “¡mbun mbun mbun!” oveve oho.

Kurusu chesalva

Yma la pa'i misionéro kuéra oguahẽ ramo guare ápe ningo, ojerure chéve la kurusu “salva tu alma” rehe. Oipota hikuái michĩ rusúvante. Ha ajapo chupe kuéra heta. Peteĩ pártepe guarã ajapo 800, otro hendápe guarã ajapo 1.200 ha upéi 600 ápe, ha péicha oho hína. Por vólta che la kurusu ajapo hína. Upéi ou la espiritísta he'i chéve:

—Mba'éiko rejapo reína.

—Ajapo aína kurusu'i, “palito cruzado” he'i kurepi —ha'e chupe.

—Péaiko mba'erã —he'i chéve.

—Ha pa'i misionéro ome'ẽ vaerã káda kristiánope.

—Ha reikuaápa mba'épa pe rejapóva —he'i chéve.

—“La santísima cruz” —ha'e chupe.

—Ha mba'e upéa ra'e.

—Ha Ñandejára mano hague, osalva haguã la mundo, “Cristo, Nuestro Señor” —ha'e chupe.

—Ha reikuaápa pévapa mba'e ovale —he'i chéve.

—Ha ha'émango ndéve la aikuaamiháicha.

—Péa hína “el escudo contra el infierno” —he'i chéve. Ha upéicha rupi, pe ñañemondýirõ, jahovasa pe jakyhyjeha ha jaikuaa mba'éichapa ojere ñandehegui la mba'evai. Ha “al tercer día resucitó de entre los muertos” he'i ningo la Krístore. Ha upérõ ha'e, pe imano hague kurusu reheve, oguejy vaekue infiernope. Ha upépe Luzbel odipara oheja rei la infierno. Ha upépe, la álma oho rei vaekue upépe, Kirito ombyatypa ijehe, umía ndaipekádoi, umía oha'arõ vaekue hína “la venida del Salvador”, mboy síglopa oĩ reíva hikuái upépe. Ha upérõ ha'e omuñamba

vackue la aña kuérape pe imano hague kurusu reheve. Ha upévare la kurusu ndaikatúi voi demóño renondépe oĩ, pórke ha'e nome'ëi frénte chupe. Ha upéare amombe'u ndéve.

Ha upe guive che arekóva kurusu che péchore osaingohápe, ndaípe'avéima, pórke péa ndaje “escudo contra el infierno”.

Ha upéi are haguépe, peteĩ pyhare oiko peteĩ sapukáí vesínope. Oiko la lamentasion, ha adipara aju meme upépe ha ajuhu omano la karai hasy vaekue hikóni. Upéingo rombojahupa pe kotýpe ha romondepa hese la ijao ipotíva, ha upéichama roguenohẽ la kotýgui, mesa ári, okápe. Roguenohẽ la okápe ha upérõ la nuéve imédiama. Ha chéngo atranocha iterei ramo, cheganase la óra, pórke voi eterei roñepyrũ la fávrikape la traváho. Ha la ajedepedírõ, chejokóta hikuái, ha upéa rehe ajerénte pe okupére aju, kiririhápe, la velorihágui. Ha aju upégui aha haguãicha la che rógape hína. Ha oĩ peteĩ pikéte ahasa vaerã, ha ahupytyvo upéva oñemoĩmi chera'ã tekakahýi. Ha upépe oĩ peteĩ jaguapetyndy. Ha la tape oĩ upérupi. Upémarõ asẽ'imi la tapégui añedelihensia haguã. Ha aguapy jave aína, ahendu pe che deréchavo ipu porã, peteĩ páto guasúvaicha la oúva hína. Pe ipepo orretumba “¡mbu mbu mbu mbu!” ou hína, derécho ohasa haguãicha. Ha oguahẽvo pe che ári ete katu, omboty la ipepo ha ojeity otívo cherehe, ku alkonsítoicha. Ha ou pe 3 metrohápe chehegui, che ári, oavri la ipepo, ku parakaídaicha. Ha pe yvytu oguerúva ombopepa yvýre la jaguapetyndy, pe 20 métro rupi che jere rehe. Ha ambota che la che akã yvýre

upépe, añenupã che yképe chugui la suélore. Ha la torménta oguerúva chejopy yvýre. Pe ñanandy umía hyapupa. Ha upéi omboty jey la ipepo ha oarriva jey. Ha oho pe 150 métro yvate rupi oñe'ẽ: “¡prrr prrr prrr!” he'i pe yvate, ha omboty jeýma la ipepo ha ou jeýma hese. Ha pe do veshápe, ajapuráma. Amaña porã la ára hesakãvehápe hína, ha ndahechái mba'eve. Ha ou jey oipyso la ipepo ha ombopepa jey la ñanandy, amueteichaha guive jey. Ha oho jey yvate oñe'ẽ, omboty la ipepo ha ojepoi jeýma, ku taguatóicha. Ha pe tre veshápe, ndarekói tiénpo la añembo'évo, ajapura éntre ha'e la úno do véssente ojaipotaha, ha pe tre veshápe la cheapura. Ha ou jeývo upépe katu, la añembo'e haguã no ái kásoma, ha karapete oúvo, ahovasa chupe. Ha ahovasávo chupe katu, noguahēvéi ha ndoavrivéi la ipepo. Ojevolea amo gotyo. Ensegída apu'ã ambosyryry vai vai la che kasõ che ku'áre ha:

—¡Moõiko reho! —ha'e chupe.

Ha ensegída okontesta chéve:

—¡Prr prrr prrr prrr! —he'i chéve.

—¡Rehómaiko! —hatã asapukái chupe, mombyry, ko disiértopeva.

Ha ahendu jey, oiméne oarrivávo peteĩ sérro karape nunga espáldare, hatã:

—¡Prr prrr prrr prrr! —he'i jey. Ha upéa la ipaha ahendúva.

“Upéva espíritu maligno ojepicha vaekue”, he'i chéve upéi la isénsia okúltava. Ha upévango atenta'ỹ etére che, ha la atenta vai mba'e riréngo, kien sáve mba'erāpa umíane ra'e.

The first part of the paper discusses the importance of the
theoretical framework in the study of the
relationship between the variables. The second part
describes the methodology used in the study, including
the data sources and the statistical techniques employed.
The results of the study are presented in the third part,
and the conclusions are drawn in the final part of the
paper. The study shows that there is a significant
relationship between the variables, and that the
theoretical framework is supported by the empirical
evidence. The study also highlights the need for
further research in this area.

The study was conducted using a quantitative approach,
and the data were collected from a sample of
participants. The statistical analysis was performed
using SPSS software. The results of the study are
presented in the following tables and figures. The
conclusions of the study are that there is a
significant relationship between the variables, and
that the theoretical framework is supported by the
empirical evidence. The study also highlights the
need for further research in this area.

The study was conducted using a quantitative approach,
and the data were collected from a sample of
participants. The statistical analysis was performed
using SPSS software. The results of the study are
presented in the following tables and figures. The
conclusions of the study are that there is a
significant relationship between the variables, and
that the theoretical framework is supported by the
empirical evidence. The study also highlights the
need for further research in this area.

s e x t a
P A R T E

c u e n t o s d e
P Y C H Ñ I



REVISED
PART I

REVISED
PART II



Pychãĩ omba'apose ramo guare

Peteĩ kuñakarai mokõi imemby kuimba'e. Peteĩ imba'apo katu ha ambue ipychãimbami, nomba'apói voi. Ha'e oikõnte omongaru piky, pira kuéra ha tahýi umía, térã ojepe'e tataypýpe.

Imboriahu etereíma ramo hikuái, pe imba'apo katúva he'i sapy'a isýpe peteĩ ko'ẽme:

—Tahána, mama, taheka che travahorã mba'e, aru haguã ñandéve hi'upyrãmi.

Ombosako'i chupe isy chipa rora ha mbejumi reve ha osẽ oho.

Oguahẽma ára ou haguã jey ha ndojerevéi. Isy ndoikuaavéi chugui mba'eve. Ha upémarõ, kuñakarai he'i ótro imembýpe, Pychãime:

—Terehóna, che memby, ejeporeka ñandéve ko nde ryke'ýre, jaikuaa haguã mba'épa oiko chugui raka'e.

Upémarõ oho Pychãĩ ohapykuere reka tyke'ýrape.

Ha oporandu ha oporandu, ha avave ndoikuaái iñermánogui mba'eve.

Upéi, ohasa jave peteĩ ka'aguy rupi ohóvo, ohendu peteĩ kavaju ¡iĩhohohohohõ! orrelincháva upe ka'aguýpe. Pychãĩ nopenái kavajúre, katu a medífade ohasa, kavaju hatãve ¡iĩhohohohohõ! orrelincha.

Upépe ohecha kuaa sapy'a Pychãĩ pe kavaju ohenoíha hína chupe, ha oho hendápe. Ha guéno, ojuhúma hendará, ojupi hi'ári ha osẽ oho ojeporeka tyke'ýrare.

Upéi oho oguahẽ peteĩ etánsiape ojerure itravahorãre. Ha ohohápentengo avave nomochangaséi chupe,

ipychāimi ha ipituváguipy. Oñembohorývo hese la patrõ, he'i chupe:

—Hêe, ame'êta ndéve ne rembiaporã, katu ame'ê raêta ndéve peteĩ préva. Rekunpli ramo chéve upéa, repytáta remba'apo.

(Ha itajýra porã voi ndaje pe karai, ha oñembokise nungáma voi hese Pychāi.)

Ha he'i chupe patrõ:

—Ko pyharépe remono'õmba itéta pe trígo oíva amo ñúme, ha remoĩmbáta chéve pe óga guy pévape. Upéa rejapo ramo, ame'êta ndéve nde travahorã.

Opyta Pychāi ojepy'apy ha he'i: “¡Áaaaina!, mba'éichaiko ajapóta che péva”.

Upépe oñe'ê chupe ikavaju:

—¡Iĩhohohohohõ!, ¡mba'éiko ojehu ndéve! —he'i chupe.

—¡Áaai!, pe karaíngo ome'ê chéve peteĩ préva hasy etereíva.

—¡Iĩhohohohohõ!, vyroreíngo upéa —he'i chupe la henda. Ndéngo nemba'e poráva tahýi kuéra ndive; terehóna eñe'ẽmi tahýipe, ha ko pyharépe omono'õmba itéta ndéve hikuái la trígo.

Upémarõ ha'e oho tahýi kuápe ha oñe'ê hendive kuéra. Ha upe pyharépe ¡kri kri kri kri kri! tahýi kuéra omono'õ ha oguerupa ite chupe la trígo, karai oipota haguépe.

Upéi oho he'i la ipatrõrãme:

—¡Oíma, che patrõ!

Ha karai ohecha la oikóva ha ndoikuaái mba'épa ojapóta chugui; ha katu ome'ê jey chupe ambue préva. He'i chupe:

—Ame'ēta ndéve peteī préva jey. Che rajýguingo ho'a vaekue ýpe ikuãirũ. Upéa rejuhu ha reru jeyrõ chéve, romomba'apóta ápe.

Pychãi oho jey ikavaju rendápe ha he'i chupe la henda:

—¡líihohohohohõ!, výro reíngo upéa ndéve guarã. Nde remongarúva voíntemi umi piky. Terehóna eñomongetami pira kuéra ndive, ha ága oguerúne ndéve ha'e kuéra.

Ha oho oñomongeta pira kuéra ndive ha ¡pli pli pli pli pli!, sapy'a itérõ guarã oguerúma chupe hikuái pe kuãirũ. Ha Pychãi ogueraha ipatrõrãme.

—Ha guéno —he'i chupe—, ndevalete; ko'ága ame'ēta ndéve peteī préva ipaha: Oĩ peteī tánke amo, hykúva hína pype plómo. Ha rejepoirõ upépe ha resẽ nde rekove reve, rekonsegíta nde travahorã.

Ha oho Pychãi oñe'ẽ jey ikavaju ndive, ha henda he'i chupe:

—Výro rei upéa. Eipe'a ko che apéro ha emoĩ ndejehe; eñemonde pype ha ejepoi katu la tánkepe. Ndoiko mo'ãi nderehe mba'eve.

Ha Pychãi oñemonde apérope ha ¡plop! ojepoi. Ha mba'evete ojehu'ýre chupe osẽ jey.

Ha upémarõ ipatrõrã oñemondýima:

—¡Nde tepa mba'e ahẽ mba'e la rerekóva! —he'i chupe.

—Amombe'úta ndéve la che kurundu —he'i chupe Pychãi. Emoĩ ndejehe ko che apéro kóa ha ejepoi avei nde la plómo pupu ryrúpe, ha rehecháta mba'eve ndoiko mo'ãiha nderehe.

Ha oho patrō oñemonde kavaju apéro kuépe ha ¡plop!
ojepoi avei la plómo opupúva hínape: Ha ha'e haguãma
hykupa ite voi.

Ha upéicha Pychãi opyta vaekue upépe, omenda karai
etansiéro rajýre; irríko. Oheka ha ojuhu ityke'ýrape ha
avei ogueru isýpe hendive.

De cuando Pychãi quiso trabajar

Una madre tenía dos hijos. Uno era trabajador y el otro era de pies enfermos de pique y no trabajaba. Este daba de comer a los pececitos, a los peces más grandes y a las hormigas, o se pasaba calentándose junto al fuego.

Como eran tan pobres, el hijo trabajador dijo a su madre un día:

-Me voy, mamá, a buscar algún trabajo, para ver si tenemos un poco de comida.

Su madre lo preparó y salió.

Llegó el día que tenía que volver y no volvía. Su madre no sabía más nada de él. Entonces la madre dijo a Pychãi, su otro hijo:

-Vete, mi hijo, detrás de tu hermano, para que sepamos qué pasó de él.

Entonces Pychãi salió tras las huellas de su hermano.

Y preguntaba y preguntaba, y nadie sabía nada de él.

Después, cuando iba pasando por un bosque, escuchó cerca el relinche de un caballo: ¡iiihohohohohō!, dijo el caballo. Pychãi no le hizo caso, pero a medida que pasaba, el caballo más fuerte le decía ¡iiihohohohohō!

Entonces Pychãi entendió que el caballo le estaba llamando y fue junto a él. Y bueno, lo encontró, lo montó y siguió en busca de su hermano.

Luego llegó a una estancia para pedir trabajo. (Y adonde iba, nadie le quería dar changa por lo de sus pies enfermos y porque no era ágil.) Para burlarse de él, el patrón le dijo:

-Sí, voy a darte trabajo, pero te daré antes una prueba.
Y si la cumplís, te quedarás a trabajar.

(Y dicen que el patrón tenía una hermosa hija, y Pychāi ya le echaba mucho ojo.)

Y le dijo el patrón:

-Esta noche me vas a cosechar todo el trigo que hay en el campo, y lo ponés en ese depósito. Si pasas la prueba, voy a darte el trabajo.

Quedó Pychāi preocupado y dijo: ¡Aaaayna!, ¿cómo hago esto?

En eso le habló su caballo:

-¡Iiīhohohohō!, ¿qué te pasa? -le dijo.

-¡Aaay!, el señor me pone una prueba muy difícil.

-¡Iiīhohohohō!, eso es poca cosa -le dijo su caballo.

Tú siempre fuiste generoso con las hormigas; andá a hablar a las hormigas, y esta noche ellas van a cosecharte todo el trigo.

Fue Pychāi al hormiguero y conversó con las hormigas. Y ellas ¡kri kri kri kri kri! esa noche cosecharon el trigo y lo trajeron todo al depósito donde lo quería el dueño.

Pychāi fue junto al patrón y le dijo:

-¡Hecho, patrón!

El señor vio lo que había pasado y no sabía qué hacer con Pychāi, pero volvió a darle una prueba. Le dijo:

-Te daré otra prueba. A mi hija se le había caído un anillo a tal arroyo. Y si lo encontrás y me lo traés, conseguirás el trabajo.

Pychāi fue junto a su caballo, y este le dijo:

-¡iĩhohohohohõ! , eso es poca cosa para vos. Siempre diste de comer a los pececitos. Andá a conversar con todos ellos, y han de devolverte el anillo perdido.

Y fue Pychãi a conversar con los peces, y ¡pli pli pli pli pli! ellos en un ratito ya le trajeron el anillo perdido. Y él se lo llevó al patrón.

-Y bueno -le dijo él-, eres muy hábil; ahora te daré la prueba final. Hay un tanque allá, lleno de plomo fundido. Y si te echas ahí y sales vivo, conseguirás el trabajo.

Fue de nuevo Pychãi a hablar con su caballo, y este le dijo:

-Eso es poco para vos. Sacá el apero que tengo y ponétele; entrá en él y echáte al tanque. Nada te va a pasar.

Y Pychãi se vistió del apero y ¡plop! se largó al tanque. Y sano y salvo volvió a salir.

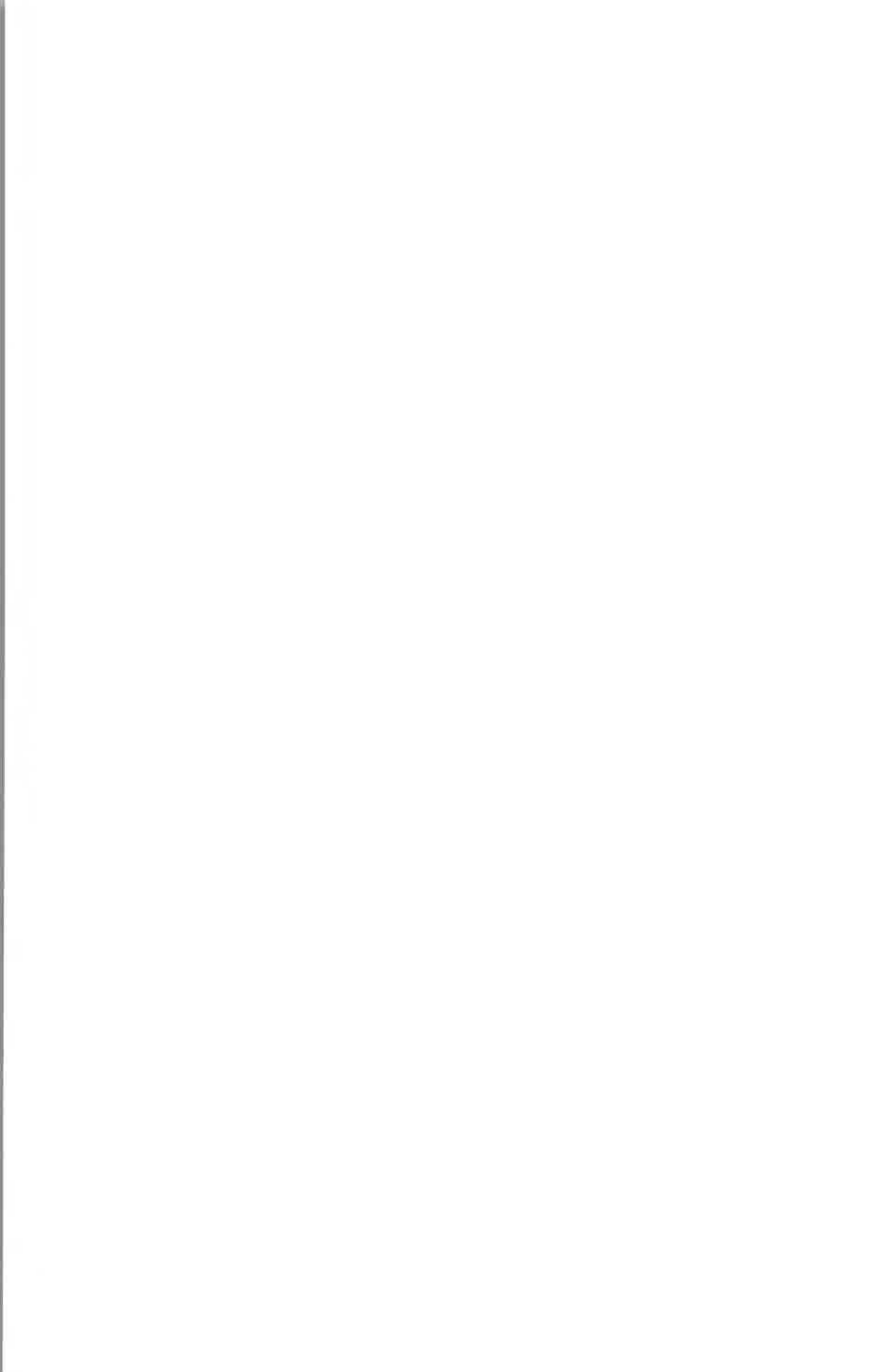
Y entonces el patrón le preguntó:

-¡Qué diablos es lo que tenés!

-Te contaré mí secreto -le dijo Pychãi. Ponéte este apero y echáte al tanque, y nada te pasará.

Y fue el patrón a vestirse el apero y ¡plop! se echó también al pozo de plomo hirviente: Pero él se derritió todito.

Y fue así que Pychãi se quedó en la estancia, se casó con la hija del estanciero; se volvió rico. Luego buscó y encontró a su hermano y también trajo a su madre consigo.



séptima
P A R T E

c u e n t o s
RELIGIOSOS



REVISED

PART I

RELIGION



Mávapa mba'eguasuvéva ko yvy ári

Oguereko ndaje kuñakarai peteĩ jakavere mymba. Ha pyhareve kue katuetei ¡jakavere vere vere vere chiss! imymba ohóma chugui guahóre. Upéi oho va'erã jepi ogueru jey chupe ijára.

Upéinte peteĩ ára ou peteĩ ro'y guasu, kuñakarai avei hešarái ijakaverégui ha hatã chugui estérope.

Upéare ipochy eterei ha he'i:

—Hummm, mba'eichaguáiko ko Eláda la ivalete, ajeve ojuka che jakaverépe.

Ha oho Eláda rendápe, oñemongeta hendive.

—Eremína chéve, nde Eláda —he'i chupe—, mba'éicha rupi piko nde ndevale terei, ajeve rejuka che jakaverépe.

—Che ndachevaléi ete —he'i chupe Eláda. Kuarahýngo pe ivaléva pórke ha'e chembohyku.

—Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai ha oho Kuarahy rendápe oporandu chupe.

—Eremína chéve, nde Kuarahy, mba'éicha rupi ndevale terei ajeve remboyku Eládape.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Kuarahy. Araíngo pe ivaléva pórke ha'e chemo'ã.

—Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Arai rendápe oñe'ẽ chupe:

—Ere chéve, nde Arai, mba'éichaiko nde ndevale terei remo'ã Kuarahýpe.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Arai. Yvytúko pe ivaléva pórke ha'e chemosarambi.

—Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai ha oho Yvytu rendápe he'i chupe:

—Ere chéve, nde Yvytu, mba'éicha rupi nde ndevale terei remosarambi arápe.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Yvytu. Tápiango pe ivaléva pórke chejoko.

—Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai ha oho Tápia rendápe.

—Eremi chéve, nde Tápia, mba'éicha rupi nde ndevale terei rejoko vytyúpe.

—Ndachevaléingo che —he'i Tápia. Angujáko pe ivaléva pórke chembokua.

—Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Anguja rendápe he'i chupe:

—Eréna chéve, nde Anguja, mba'éicha nde ndevale terei rembokua Tápia.

—Che ndachevaléi ete voi —he'i chupe Anguja. Mbarakaja la ivaléva pórke ha'e che'u.

—Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Mbarakaja rendápe he'i chupe:

—Ere chéve, Mbarakaja, mba'éicha nde ndevale terei re'u Angujápe.

—Ndachéi la chevaléva —he'i chupe Mbarakaja. Jaguáko pe ivaléva pórke chesu'u.

—Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Jagua rendápe he'i chupe:

—Ere chéve, nde Jagua, mba'éicha rupi nde ndevale terei reisu'u Mbarakajápe.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Jagua. Garróte la ivaléva pórke chembuepoti.

—Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Garróte rendápe ha he'i chupe:

—Ere chéve, nde Garróte, mba'éicha nde ndevale terei rembuepoti Jaguápe.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Garróte. Tatáko pe ivaléva pórke cherapy.

—Tata ohapy Garróte, Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Tata rendápe he'i chupe:

—Eréna chéve, Tata, mba'éicha nde ndevale terei rehapy garrótepe.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Tata. Ýko pe ivaléva pórke chembogue.

—Y ombogue Tata, Tata ohapy Garróte, Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Y rendápe he'i chupe:

—Eréna chéve, nde Y, mba'éicha nde ndevale terei rembogue Tatápe.

—Ndachevaléingo che —he'i chupe Y. Guéi tujáko pe ivaléva pórke ha'e chemboypa.

—Guéi tuja omboypa Y, Y ombogue Tata, Tata ohapy Garróte, Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Guéi Tuja rendápe oporandu chupe:

—Mba'éicha, nde Guéi, ndevale terei re'upa Y.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Guéi Tuja. Kyse Apīko pe ivaléva pórke cherregolla.

—Kyse Apī orregolla Guéi Tuja, guéi omboypa Y, Y ombogue Tata, Tata ohapy Garróte, Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha oho Kyse Apī rendápe he'i chupe:

—Eréna chéve, Kyse Apī, mba'éicha nde ndevale terei rerregolla Guéi Tujápe.

—Che ndachevaléi. Erréro la ivaléva pórke ha'e che'apo —he'i chupe Kyse Apĩ.

—Erréro ojapo Kyse Apĩ, Kyse Apĩ orregolla Guéi Tuja, Guéi Tuja omboypa Y, Y ombogue Tata, Tata ohapy Garróte, Garróte oinupã Jagua, Jagua oisu'u Mbarakaja, Mbarakaja ho'u Anguja, Anguja ombokua Tápia, Tápia ojoko Yvytu, Yvytu omosarambi Arai, Arai omo'ã Kuarahy, Kuarahy omboyku Eláda, Eláda ojuka che jakavere —he'i kuñakarai, ha osegi oho Erréro rendápe he'i chupe:

—Eremína chéve, Erréro, mba'éicha nde ndevale terei rejapo Kyse Apĩme.

—Che ndachevaléi —he'i chupe Erréro. Ñandejárángo pe ivaléva, pórke ha'e chejapo chéve.

La abuelita que buscó al más importante en el mundo

Cuentan que una abuelita tenía un jakavere-mascota en su casa. Y todas las mañanas el pajarito se escapaba para ir a volar por el esteral. Pero la dueña siempre lo recogía y lo traía de vuelta a casa.

Después, una noche vino un frío que hacía temblar hasta el aire, y la abuelita se había olvidado de recoger su mascota y el animal se le murió endurecido de tanto frío en el estero.

Por eso ella se enojó formalmente y se preguntó: “¡Hummm!, ¿cómo puede tanto doña Helada que no perdonó a mi animalito!”

Entonces fue junto a Helada a conversar con ella:

—Decíme, ña Helada —le dijo—, ¿cómo puede ser que seas tan habilidosa para llegar a matar a mi jakavere?

—Yo no soy para nada habilidosa —dijo Helada. El habilidoso es Sol porque me derrite.

—Sol vence a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y fue junto a Sol a preguntarle:

—Decíme, señor Sol, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a derretir a ña Helada?

—No lo soy tanto —le dijo Sol. Nube sí que lo es porque me hace sombra.

—Nube vence a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y fue junto a Nube para preguntarle:

—Decíme, ña Nube, ¿cómo puede ser que seas tan habilidosa para llegar a hacerle sombra nada menos que a Sol?

—Yo no soy tan habilidosa —dijo Nube. Viento me aventaja porque me esparce.

—Viento vence a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo de nuevo la abuela y fue junto a Viento:

—Decíme, don Viento, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a esparcir a ña Nube?

—Estás equivocada —dijo Nube. Tapia es la habilidosa porque ella me detiene.

—Tapia vence a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y fue hasta Tapia:

—Decíme, ña Tapia, ¿cómo puede ser que seas tan habilidosa para llegar a detener a Viento?

—No tanto —dijo Tapia. Ratón me gana porque me llena de agujeros.

—Ratón vence a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela, y ya junto a Ratón:

—Decíme, don Ratón, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a agujerear a ña Tapia?

—Yo no soy nada habilidoso —dijo Ratón. Gato me gana porque me come.

—Gato vence a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y ya junto a Gato, le dijo:

—Decíme, don Gato, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a comerte a Ratón?

—No soy tan habilidoso —dijo Gato. Perro es más porque me muerde.

—Perro vence a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y fue junto a Perro a decirle:

—Decíme, señor Perro, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a morder a Gato?

—Yo no soy habilidoso —dijo Perro. Garrote me gana porque me golpea.

—Garrote vence a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y se acercó a Garrote:

—Decíme, don Garrote, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a golpear a Perro?

—Yo no soy eso —dijo Garrote. Fuego sí que es valiente porque me quema.

—Fuego vence a Garrote, Garrote a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo de nuevo la abuela y fue junto a Fuego a decirle:

—Decíme, don Fuego, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a quemar a Garrote?

—Nada de eso —dijo Fuego. Agua es más porque me ahoga.

—Agua vence a Fuego, Fuego a Garrote, Garrote a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y ya junto a Agua le dijo:

—Decíme, ña Agua, ¿cómo puede ser que seas tan habilidosa para llegar a ahogar a Fuego?

—No soy nada de eso —dijo Agua. Buey Viejo me gana porque me agota.

—Buey Viejo vence a Agua, Agua a Fuego, Fuego a Garrote, Garrote a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuelita y al minuto le preguntaba a Buey Viejo:

—Decíme, señor Buey, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a agotar a ña Agua?

—Habilidoso no soy yo —dijo Buey Viejo. El Cuchillito Viejo es más porque me corta el pescuezo.

—Cuchillito Viejo vence a Buey Viejo, Buey Viejo a Agua, Agua a Fuego, Fuego a Garrote, Garrote a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, Helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y junto a Cuchillito Viejo le dijo:

—Decíme, Cuchillito Viejo, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a cortarle el pescuezo a Buey Viejo?

—Yo no soy el más habilidoso —dijo Cuchillito Viejo. Herrero es más que yo porque es quien me formó.

—Herrero vence a Cuchillito Viejo, Cuchillito Viejo a Buey Viejo, Buey Viejo a Agua, Agua a Fuego, Fuego a Garrote, Garrote a Perro, Perro a Gato, Gato a Ratón, Ratón a Tapia, Tapia a Viento, Viento a Nube, Nube a Sol, Sol a Helada, helada-Helada a mi jakavere —dijo la abuela y se presentó junto a Herrero:

—Decíme, por favor, señor Herrero, ¿cómo puede ser que seas tan habilidoso para llegar a formar a Cuchillito Viejo?

—Yo tampoco soy el más habilidoso —dijo Herrero. El Todohabilidoso es Dios porque él me creó a mí.

Guenlagron ha Malagron

Pytū para jave hína peteī ka'aru ndaje, mokōi mondaha osē ouvo ka'aguýgui, okañy hágui. Osētavoma la ysyotygui peteī pikada'ípe, ohendu sapy'a pyambu hikuái. Oī vaicha chupe kuéra oñe'ẽ mimíva ohóvo la tapére. Ha oikuaa porã ramo jepe hikuái sa'iha ojeguata upe rupi umía umi órape, okyhyje hikuái mburuvichágui. Upéare, ohendúvo la tyapu, oñoaatōi ha ojekáma ojuehegui javorái gotyo, okañy jey hikuái. Okiriñi ete upépe hikuái hína.

Upéi la itujavéva ndaje oñemoakã sē la tape yképe omaña, ohecha haguã mávapa la ohóva hína upe pikádare. Omaña ñemi ndaje ha hesaho sapy'a la ysyopo kua rupi peteī tujamíre: oho ndaje hína, vastonmi ipópe, ha henonderã oho peteī mitakuña pyahu, mitãmi ipópe. Hatãve ndaje oguata hikuái, ohendúma ramo osororóva la ka'aguy gotyo.

Ha upépe ndaje la mondaha ojepyru iñirūme ou haguã omaña avei la tapére. Ou ojávo hendápe la iñirū, oñe'ẽ ñemi chupe ha'e:

—Aníke jajavy kóa tei, cháke ñambyasýne.

—Ha mba'éiko jaípe'átava chugui kuéra —he'i chupe la ótro.

—Ñarairõna amo kuña, mba'e piko pe tuja'i ojapóta ñande mokōi rehe, ni mávaiko ñande recha ni ñane rendúta ko ka'aguy guasúpe.

—Ne año mante rejapóta upéicharõ —he'i ndaje chupe la iñirū. Tamondánte ha ani aiko la kuña ahéno violaha ramo.

Ha umi ohasáva nimbo San Hose, Tupãsy ha Níño Hesu ra'e. Ha umi mokõi mondaha nimbo upéi omano arã raka'e Ñandejára Hesukrísto ndive kurusúre, pe imitávêva ideréchavo ha pe itujavêva ijasu gotyo.

Demóño oikose ramo guare Ñandejára ramo

Aipo isilla guasu árigui ndaje, yma ite, Ñandejára ojapo raka'e opa ite mba'e jarekóva. Peteĩ ka'aru ndaje ojapo hína guyra kuéra ha animal ógape guaráva. Ha Aña ndaje ndohejaí voi chupe. Ojere'i hína upérupi mante, ombovai haguã la Tupã rembiapo. Ñandejára ojapóvante, Añáme ideféyto katuete.

Omboryryipa ndaje yvy Ñandejára oñe'ẽ, animal kuéra ojapo haguã.

—Toiko peteĩ animal ome'ẽ va'erã so'o ha ñandy che ra'y kuérape —he'i ndaje. Ha osẽ kure, huguái chororĩ vai, oyvy'ómane voi katu.

Aña upépe ongururu:

—Mba'éichaiko ojapo peichagua animal kose, ndohecháí piko ojo'opa ha ombyaipataha ojuhúva guive kokue.

—Toiko peteĩ animal oñarõva ha oñangareko va'erã che ra'y kuéra rehe —he'i Ñandejára, ha osẽma jagua huguái rory ha oñetĩ rupi. Oñarõ ha ohekáma ho'u va'erã.

Aña upépe ombodeféyto jey:

—Ko che rapicha monda piko maerã ojapo —he'i.

Upéi:

—Toiko peteĩ animal michíva, omopotĩ va'erã óga ha oporombovy'a va'erã.

Ha oiko mbarakaja. Hasẽ ha ohaimbe'éma ipyapẽ yvyra ñenóre ha ojepotáma anguja'i rapykuéri.

Aña he'i jey:

—Jagua ohupyty'yva yvýpe, kóa omondáta yvate.

Upéi ndaje ka'aru ete Ñandejára he'i ipaha:

—Toiko peteĩ animal ipepóva, ombo'áva ha oikóva ógare jeguakárõ.

Osêje upépe pykasu, hague morotĩ asy; ha'e nda hesaitéi, nda ikoséi, ha guata popy'yime oveve'íma oho ikehápe ojupi.

Ha la palómare ndaje Aña ndoguerekói he'i va'erã, iporã iterei pe animal.

Ha upéi ndaje pytũmby rire, Ñandejára okañývo upégui, Aña iguapyhápe oñemombo. Ojaposetéma avei ha'e upeichagua ite animal. Oñantoha osê avei chupe upeichagua.

La Ñandejára sílla yvate ári guive osapukái avei Aña:

—Toiko peteĩ animal ipepóva, ombo'áva ha oikóva ógare jeguakárõ —he'i ndaje ha'e avei.

Ha osê peteĩ animal ne pachorréntova, tatapýicha hũ ha ijape korócho guasúva. Ha'e ndaipepói, ndaijajúrai, ha hakajái opopo ohóvo, tujúpe derécho voi ojepoi.

Añáme haguãma osê kururu ojaposeha rupi pykasu.

San La Muerte ndaipy'ái ramo guare

Dóse mitãngo oguereko kuñakarai peteĩ, ha naiménai voi ra'e. Ha upéi ningo ipláso guahẽ sapy'a ha ombou Ñandejára ipiári San la Muértepe. Ha ou ndaje ohecha osena hína la kuñakarai la imemby kuéra reve. Dóse mitã péicha ojere hese hína, ayvu ha vy'ápe hikuái. Omaña ndaje hese San La Muérte: "Kóa che ndaraha mo'ái", he'i ndaje. "Mba'éicha opytáta péicharõ mitã ngue rei." (Oĩ michĩ'imimíva, oĩ ituichamivéva, peteĩ sarambi oikóta hese kuéra la isy ojeírõ).

Ha oho jeýnte San La Muérte, po nandi, omombe'u Ñandejárape mba'éichapa ojuhu:

—Nañanimái che amotyre'ỹvo mitã ita, Maétro —he'i ndaje Ñandejárape. Heta iterei ha oĩvai eterei ko'ãga hikuái, opytapa reíta la isy jarúrõ chugui kuéra.

—Iporã —he'i ndaje chupe Ñandejára. Terehomi amóa amo ita amuete oĩva emboguy ha evoleami, ha upéi eju jey ñaño mongeta —he'i ndaje chupe. (Peteĩ ita pe guasu ndaje la ohechakáva chupe Ñandejára).

Oho omboguy ha ovolea San La Muérte la ita ha ojuhu ndaje iguýpe yso kyra omymyimba; ojapajeréi upépe, kyrỹi guasu guasu hikuái, okaru joa hína.

—Ha mba'éicha umi yso kyra naiñembyahýiri, máva omantene chupe kuéra ha mba'éicha oikove hikuái pe ita guýpe —he'i ndaje chupe Ñandejára.

—Ndaikuaái —he'i San La Muérte.

—Ha umi mitã upéichatante avei la isy ojeírõ. Tereho meme katu eru ñandéve.

Lo ke e la ao porã

Tuicha ñembo'e paha oiko peteĩ karai ríko rógape. Heta oĩ okarúva, otereréva, ojatapyva tatakua. Mitã kuéra okaru joa apyka ári ha ipu músika porã hína.

Ha upéi ndaje, pe karu óra itépe, kuarahy haku tini jave, oguahẽ la ñembo'e paha hápe karai tujami peteĩ, itũbamiya, jaremi. Ohechávo chupe ndaje, la karai voi he'i hembiguái kuérape: "Pemon dóke péa amo gotyo, peme'ẽ chupe hembí'urã ha pembohupa".

Upéi ndaje ohuguaitĩ voi amuetéicha óga okárape chupe hikuái: "Amo gotyoke, karai, tereho nde." Ha ogueraha omboguapy chupe hikuái apárte, okupépe, peteĩ kavaju kavallerísape, heta hápe tũ ha tungusu umía. Ogueraha la hembí'urã peteĩ yvyra máta kue ári omoĩ chupe.

Okaru la karai upépe, trankílo. Okarupa ha'e ha upéguinte oho jey.

Upéi ndaje, aremi rire, oiko kunpleáño la karai ríko rógape jey. Oĩ jeyma la delihénsia upépe hína, tuicha la jekaru oiko hína.

Upéi ndaje oñerenohẽ jave mesápe la tembi'u, oguahẽ peteĩ karia'y kakuaa porã oúvo, traheádo. Ikamisa, ikasõ umía potĩ sakã ha opẽ asy, ikorváta ha isapatu overapa, iñapesyĩ vera hendy, hyakuãvu rei. La karai óga jára voi oho ohuguaitĩ chupe, oipe'a chupe la porton, oipopyhy ha ojagarra voi ijyvágui ogueru ha omboguapy chupe mesápe. Ojapoka ndaje tembi'u umi iporãvéva ha oguenohẽka la mesápe chupe.

Ha la karia'y ipotĩ etéva ndaje ojagarra la kuchára ha oñohẽ'imi ápe ha pépe ijehe, ijaóre, la tembi'u. Oñemondyĩ ndaje la patron, hesasẽmba voi omaña hese: "¡Aníke pe nde aóre reñohẽ!", he'i ndaje chupe. Ha odipara ogueru chupe umi servilléta iporãvéva, oñeñongatuhágui, omoĩ chupe ipé chore, pono otyky hese la tembi'u.

Ha la karia'y ndaje opu'ã rei jey, oheja la mesápe la karaípe.

—Mba'éreiko ndere'úi —he'i chupe hikuái.

—Pe ótro tíro aju vaekue —he'i ndaje chupe— ha amuete kavaju kehápe chereraha vaekue chemongaru. Upéa che kuri —he'i ndaje chupe—, pe karaimi upéa.

Nimbo Ñandejára ra'e la karia'y potĩ oguahẽ vaekue la karai ríko rógape, ha avei la karai tujami oguahẽ vaekue ijypyrã.

Ika'ygua de óro vaekue

Oiko ndaje peteĩ karai, akóinte ikatólikova ha omba'apóva Ñandejára rérape. Oiko upéicha ha araka'eve ndoguerekói mba'eve. Ama dia opa uvei chugui la kósa. Oguereko ndaje peteĩ ka'ygua de óro, upeami la iprénda oguerekóva. Ivaka, hymbamimi umía omanomba chugui. Ha kómo upéa itéma hemby chupe, ha'e ogueraháva voi oho hápe la ika'ygua.

Upéicha peteĩ diápe oñedepasensia ha he'i: "Heta itéma amba'apóva Ñandejára rérape, ha ko éte dia guive amba'apóta Aña rérape." Upéi ndaje peteĩ dia oguahẽ peteĩ karai la hógape, ha ojerure chupe ohomi haguã hendive ohechaka chupe tape. Ha oho hikuái. Upéi katu oho oñedesatina hikuái. Upémarõ oguahẽ peteĩ óga hápe ha ojerure la kuñakaraípe imemby kuña peteĩre. Omondo hendive kuéra la imemby. Oho hikuái osẽ peteĩ puénte yvatépe, peteĩ ysry guasu ári. Ha la karai oguahẽ vaekue la ika'yguáva rógape omyañami la mitakuñáme oity la ýpe. Ojahoga upépe, ha ha'e kuéra ohasa oho.

Mombyry porã ndaje oho hikuái ha ohendu sapy'a peteĩ he'íva la ka'aguýpe: "Oimérõ Ñandejára oikuaáva tou tachesalvami." Ha oho hikuái oguahẽ ha ojuhu peteĩ ohacheáva hína ra'e, ho'a hese la ijyvyra ha ojopy chupe iku'águi.

—Moõpa oime la nde hácha —he'i chupe la karai oguahẽ vaekue la ika'yguáva rógape.

—Ndapépe —he'i la ojedegrasiáva. Upévo la karai ojararra la hácha ha ohachea pe ijajúrare ha ojuka ite la yvyra reityhápe.

Ohasa oho jey hikuái.

Upéi ndaje ohóta oke hikuái peteĩ karai irríko itereíva róga ypýpe. Oke hikuái la tapépe ha iko'ẽ upépe. Upéi pyharevete okai'úta hína hikuái. Ha la kuarahy osẽ jave, opu'ã ra'e la karai ríko omaña hína la tape gotyo ha ohecha la hóga guive la kuarahy rata omimbi la ika'yguáre ohesape. Upévo ndaje la ríko osẽ voi umi mokõi karai rendápe ha he'i la ika'yguávape novendeséipa la imba'erepy. Ha la ijára he'i chupe upeaha la iprendami ipaha oguerekóva, ha novendéi va'erãha araka'eve. Ha oho jeýnte la karai ríko.

Aremi rire ndaje ou jey hendápe kuéra la tapépe. Upépe ndaje hetave mba'éma oikuave'ẽ la karaípe la ika'yguáre. Oipota iterei ndaje chugui. Ha nome'ẽi jey chupe. Ha pe tre veseha oupe ndaje: "Tarregala ndéve" he'i chupe la karai, la ika'yguáva irũ. Ojagarra oipe'a la ijára tee pógui ha ome'ẽ la irríko itévape, ni un guarani ýre. Ha orregala la mba'e ahéno.

Ohasa hikuái ha la karai ika'ygua vaekue ipochy eterei. He'i la karaípe ha'e opytatamaha, heta ite mba'e vaíma ohechaha ojapo la iñirũ. Ohekýi chupe la mitakuña ojukárõ guare, la yvyra reityha ohachea hague. "Ha ko'ãga katu reme'ẽma chehegui la che ka'ygua", he'i chupe ohóvo. Ipochy voi.

Upéi ndaje la karai ojerure vaekue ohechakami haguã chupe la tape oñe'ẽ sapy'a la karaípe hapykue guio. Nimbo Ñandejára ra'e la oho vaekue hendive. Ojere ndaje la karai ika'ygua vaekue, ha ojuhu voi la Ñandejára kurusúre. Ha upe guive oñe'ẽ chupe: "Pe mitakuñáko isy motĩharã, ha ko'ãga ramo oguerekóta isalvacion, ha upéare, ojapo

mboyve ivaíva, amondo. Ha pe yvyra kytíha katu araka'eve naimandu'ávai Ñandejárare, ha pe imandu'a jave oguereko kuri isalvation, upéare adipone chugui avei. Ha pe ríkope katu ningo péantema la ofalta vaekue ko yvy ári oimba haguã, upéare ame'ẽ chupe la nde ka'ygua. Ha nde katu ko'ãga tereho, ndapépe nde róga, ha ipaháke ere la ere vaekue".

Oho ndaje la karai oguahẽ jey la hógape, aguĩ ete voi oĩ hína chugui ra'e. Oñemoĩ jey ndaje omba'apo ha oguerekopa ite jey umi heta mba'e yma oguereko vaekue, ha noñekontentái hague.

Che ryvy anhelíto chesalva ramo guare

Yma Argentínape roiko ramo guare che ryvy Esteban reve ningo, oje'e vaerã iporaha peteĩ pikádape. Ha la romba'apo hápe oĩ peteĩ karrítape ohóva la puévlope, sávado ka'aru, oguerupa la oñekotevëva, péro remoĩ vaerã chupe kuatiáre. Ha che ermáno Esteban peteĩ sávado hesaraimi noanotái la galléta la mba'egueruhápe ra'e. Ha ka'aru etéma, péro mba'e ajapóta, aha mante che agueru la Aministrasióngui. Ha upéa la tape ka'aguy ipóra ha mombyry voi. Upépe ndaje sapy'ánte oñugueitĩ lomitã heta iterei arriéro ndive, ojoakykeripa, ha reñe'ërõ chupe kuéra noñe'ëi ndéve.

Ha la sávado ka'aru ahami chepyhare, ha chéngo ndahasaséi avei la póra oĩ oje'eha rupi. Oĩ vesíno jovái la ñasẽ rire la Aministrasióngui, ha aguahẽ peteĩ hendápe, ha nimbo oñeñenombáma ra'e, noñe'ëi voi chéve hikuái. Upémarõ aha peteĩ yvyra guymíme la che galléta 6 kílo reve añeno'imi. Ha ndake mo'ãi, chero'y voi. Apu'ã mante aha che'año la iporaha rupi.

Ha chéngo areko peteĩ che ryvy anhelíto. Ha añerrekomenda upéape pono chemondýi la póra la tapére. Ha aha.

Oĩ peteĩ ñu po'i ra'y mi ahasa va'erã, ha upéa mbytére oho la tape ohóva la che ránchope. Ha pe aguahẽ mbota itévo oĩ peteĩ arasa'i máta. Upépe ipotĩma. Ajerévo asẽ haguã la ñu po'ípe, ahendúma peteĩ ¡puu! ho'áva, yvatégui vaicha, mombyrymi chehegui. Ahecha

hendy rovy rovýva la ho'a haguépe, ha amaña maña ha mba'eve ndahechái.

Ahapa hese aína, ha upéi katu peteĩ ka'aguy'i mbykýpe aikévo —oĩ peteĩ karretéra pyahu, ovrahéro ojapo vaekue karẽme, la guéi tre júnta ojere haguãicha. Upépe ahendu peteĩ sororo guasu, peteĩ ha'etéva so'okangue vosápe heta oñemopururúva. Oĩvaicha heta iterei oisu'úva la so'okangue. Ou pe che ykére oho. Che javeve oho. Napenáinte hese. Ha are oho che ykére.

Añugueitĩ peteĩ kavaju arigua ndive, añe'ẽ chupe ha ndahechái la kavaju ári ohóva akã. Okirirĩ, ohasa. Ahamivévo amóicha ahendu peteĩ “rosário Herusalen” he'íva osapukáivo.

Aha meme che, ha aikévo la ka'aguyvehápe ahendu peteĩ sororo guasu, ha'ete la guéi ombotyryrýva róllo mba'e. Upépe apyta aguapy. Amaña yvate ha ahecha estrélla mante yvyra rakã pa'ũ rupi. Upéi opa la osororóva, ha upévo cheresaho peteĩ mitãmi peichami ijyvatéva rehe. Peteĩ lu rendy apu'ápe ojechauka chéve, ha oho hína la che raperãme. Ha asegi upéva, aha hapykuéri aremi. Ha nahenduvéi mba'eve. Ha aha, ahave, ha rosẽvo la chusatýgui ha ojerévo peteĩ arasa'i mátare, opa. Ndahechavéi. Nimbo la arasa'i máta ahecháva, la che ráncho kupépema ra'e. Asẽ che la kapi'ipe porãme, aha aguahẽ la che ránchope.

Añetegua

Oho ndaje hína peteĩ diápe la Virgen peteĩ tape pukúre, Níño Hesu ijyva ári, pañomíme ojeliahápe. Okyhyjégui hudio kuéragai ndaje ha'e —osẽ jave— ndoiporúvai voi tape guasu. Ohónteva voi umi tape po'i térã vaka rape rupi la ohohápe. Ha upe diápe nimbo henyhẽte hína ra'e la Níño Hesu jukaseha kuéra la tape guasúre. Oñomoirũmba ha osẽ hikuái hekávo ra'e. Ha la Virgen osẽ pukumívo upépe ndaje, ohechámame voi heta hudio kuéra osẽ la ñanandy rembe'ygui la tapépe. Ha oñanderesa voi La Virgen rendápe ráicha hikuái. Tuicha ndaje oñemondýi Tupãsy omañávo hudio kuérare. Ha upépe ndaje Níño Hesu oñe'ẽ isýpe la ahoja guy guive:

—Eréntekena añetegua, mama —he'i ndaje chupe.

Odipara voi ndaje ou hudio kuéra, ha oguerosapukáima voi ndaje chupe hikuái:

—¡Mba'e la reraháva, nde guaiguĩ tuja!

—Ha Níño Hesu, che karai —he'i chupe kuéra Tupãsy.

Opyta ndaje oma'ẽ ojuehe ha ojepepy joa opuka la Níño jukaseha kuéra:

—¡Mba'e Níño Hesu katu piko nde reraháta, nde guaiguĩ tuja! —he'i ndaje chupe hikuái, ha ohasa.

Mba'égui pa oka'úva isánto apárte

Oho ndaje vúrro ári San Pedro Ñandejára ndive hína. Upéi San Pedro ohecha peteĩ vandéra morotĩ la óga peteĩme (upéa ningo he'ise oĩha guari upépe). “Jaguejýna ja'u'imi”, he'i Ñandejára San Pédrope. Ha San Pedro ningo ndikatúi ombotove la imaétrope, ha oguejy hikuái. Ojopy chupe kamambu porã ha ojupi jey la hymba vúrro ári ha ohasa hikuái. Ovy'avéma ohóvo hikuái, San Pedro iñe'ëngatuve.

Ha are oho rire hikuái, ohecha jeýma peteĩ ógape oveve la vandéra morotĩ hína. Ñandejára noma'ëvéima hese. Ha San Pedro katu mombyry guive ohecháma. Ha ohasátavo hikuái: “Jaguejýna ja'umie, maétro”, he'i San Pedroháma chupe. Oguejy jey hikuái, ha tuichavéma omokamambu, pórke ka'aru etéma. Upépe katu tuicháma opurahéi ohóvo hikuái. Ha oho la hymba vúrro kuéra, oarrivávo peteĩ yvy kandúpe, oñemondýi peteĩ yvyra máta kuégui ha kangue oity chupe kuéra. Ha ho'a ndaje Ñandejára. Upégui opu'ã (chupéngo ndojehukuaái mba'evépy), oityvyro vyro la isái ha ndaje oñembo'e entéro oka'úva ha oka'u va'eräre: “La oka'úvakena ta'isánto apárte”, he'i ndaje raka'e.

Aratirígui nomanoséi vaekue

Oiko vaekuéngo peteĩ karia'y he'íva chupe isýnope la ha'e omano va'erãha rájogui. Itúva ojuhu lívrope la mba'éguipa ha araka'épa omano vaerã la ita'ýra. Ha omoangekói eterei chupe, pórke oikuaa la katuete vaerãha la isýnope he'íva chupe. Ha opensa la mba'éichapa osalváta la ita'ýrape. Ha kómo heta iterei ipláta hikuái, ojapokáta chupe la karai peteĩ óga tuicha itereíva, itágui. (Ha oikuaapa voi mboy áño oguerekópepa omano vaerã la ta'ýra.) Ha ojapoka la ita'ýrape la óga, ha omoanambusu chupe por métro la hoga'i, mba'evéchagua ára vai ojoka'ỹ haguãicha. Upéi ojapopa, ha omohokẽ chupe asérogui, ha oheja peteĩ kuamínte voi la yvytu oikeha oka guio.

Ikaria'yma la ta'ýra, ha oikévo la áño omano haguãme, la tiénpo vai vove, omoingéma chupe la itúva la hoga'ípe. Tiénpo vai puku kue aja oiko la ita'ýra la oga'ípe. Ha ãga tiénpo porã rire ae, osẽ jey la okápe.

Aréma upéa upe áñope la upéicha mante oiko. Ha upéi peteĩ ára vai jeýpe, la ita'ýrape ndaigustovéima la upéicha jeiko, ndogueroviavéima. “Výro rei”, he'i ha'e. Opátama la áño ha ndoikói mba'eve.

Ha upéi peteĩ diápe oñepyrũ jeýma oñemboty jovái la ára ha ho'áma yvytu atã. Ha ha'e ojerretováma la itúvape:

—¡Ndaikevémai che!

—Ha remanótango upéicharõ, che ra'y, pórke ndéko remano vaerã rájogui —he'i chupe la karai. Ha pono upéa,

mboy piko che apaga péva pe oga'i ajapoka haguã ndéve, asalva haguã ndéve nde rekove.

—Ndaikevémai, la amanótarõ tamano okápe, péro pépe ndaikevémai.

Upéi oñembuai, oñembuai, oñembuai la tiénpo, pytũ, ni ñane kuaṯi ndajahechái ha la yvytu hatãve. Ha upémaramo, pe ivaive jave la ára hína, la karia'y odipara osẽ la hóga rokárpe oñembo'y hína upépe, kapi'ipépe. Ndovy'avéima, oñentregáma la muértepe. Otiri jepi la ára, ho'a jepi la rájo. Ha upéi overa jey. Ha upéi otiri jeývo, oikóma la sununu. Omyendypa pe ijere ho'a la oga'íre la rájo, omosarambipa ite voi. La itúva heta ite omba'apo hague ha la heta ite ogasta hague omongu'i chugui rájo sapy'aitépe. Ha ha'e amuetéicha la hóga korapýpe oñembo'y hína. Ha hese mba'evete asy ndoikói.

“Ñandejárape guarã ndaipóri adivíno. Ha'e mante oikuaa. Ótro kuéra oñemoarandu ha he'i opamba'e rei. Águi aikovéta are terei, ha che apytáta amba'apo Ñandejára relihiónpe”, he'i ndaje la karia'y.

Omano ha ou jey vaekue

Pe ovráhe Fassardi, San Agustínpe ndaje, oiko peteĩ karai ika'úva voi. Ha osẽ vaerã ndaje oaperita peteĩ kantínape la vía kóstare. Ha peteĩ díape osẽ jeýma upépe la karai oaperita hína. Ha upéi pyharéma ou la tren'i, Fassardi puévlope ohóva hína. Ha osẽ la karai la víape, ojupise la tren'ípe. Ha la tren ndopytái chupe, ohasa hatã upérupi. Ha upémarõ la karai omuña la tren. Oho ijykére, ha upéi ipojáima peteĩ fiérrore ha, ojupívo la vagon rehe ndaje, ipysyrĩ la tóperere ha ho'a la tren guýpe, ha ohasa hi'áripa oĩhaguéicha la vagon kuéra: ohyekue'opa ite voi chupe.

Ha upe jerépe ñerrancheáma ra'e che kyvy Alfonso umía. Heta voi oho hikuái omba'apóvo la ovráhepe. Ha la ñirũ nguéra ndaje, mitárusu akã hatã, he'i jepi ojupe, péicha karu órape:

—Re'u pe huláno rye kue —he'i ndaje la elfinádo rehe.

—Kóva ipysãngue —he'i ótro.

—Rokonvidáta ikostílla kuépe —ñemokachiái hikuái upéicha.

Ha tio Anastacio ndaje (upévango ore machúta memby, la mama aguéla memby, ha upéa la ikasíke kuéra) he'i vaerã chupe kuéra: “Umícha ndaja'évai la omano vaekuére, ndaja'évaerái mba'eve”.

Ha la mitárusu kuéra nopenái hese, lomímonte he'i. Ha upéi ndaje peteĩ asaje rei, okaru rire okepa hína hikuái tarimbape okápe, ha che kyvy Alfonso katu ñeno hína ra'e la ikotýpe kuéra, peteĩ rancho'i ojetakea reívante ha

itechomi (upépe oke pyhare kue hikuái ra'e). Ohecha ndaje la elfinádope oguahẽ ohóvo, henda morotĩ ári (upéva oguerokóva voi hekovépe ra'e). Omombyta la henda, oguejy chugui, ha oho oguahẽ la ógape: “¡Guéna tárde, Guéna tárde!”, he'i hína.

Ha upéi oho omaña porã péicha la okéva hína rehe, omañánte hese kuéra. Ha che kyvy Alfonso onakea hína ra'e la ikotyépe kuéra, ha upéi ndaje ondyvúvo péicha ha omaña jey, ndohechavéima la karai omano vaekuépe. Okañy hesa renondégui.

Ha upéi pyhare ndaje ou jey. “¡Guéna nóche, guéna nóche!”, he'i jey hína. Ojere la ógare, ojere la ógare (la ikoty kuéra rehe). Heta vése he'i upéicha.

Ha upéi ndaje pyhareve, ko'ẽ'ỹre, tio Anastacio omopu'ã che kyvy Alfónsope ojatapyvo, la ikosináme kuéra. Ha opu'ã ndaje ha'e, ha ohótavo la ikosina'ípe, ojuhu la elfinádope ojeko la henda morotĩre hína peteĩ yvyra máta guýpe. Ojaivy ndaje upépe, omoĩ la hova la kavaju ku'áre ha oĩ hína upépe. Otopa gueteri upépe chupe che kyvy Alfonso. Ha “ahasánte che”, he'i Alfonso, “ha aha ajatapy”. Ha ko'ẽ mbota ite peve oĩ upépe. Ha Alfonso oguerokirirĩnte avei.

“Omano vaekue jahejáma va'erã topytu'u. Āga ndapejevéi vove mba'eve hese, ndouvéi chéne”, he'i chupe kuéra tio Anastacio.

San Isidro káso

Imba'apo iterei ndaje raka'e la San Isidro. Ha'e ndorrepetaíva voi arete, omba'apo arã peteichante domíngo kue entéro. Ha upéi ndaje peteĩ domíngo oara jeýma hína. Oho he'i chupe Ñandejára la opoi haguã:

—Éste díango arete —he'íje chupe.

—Ndakyhyjéi che —he'íje ha'e ha oara, omboguata la iguetí ohóvo.

—Háke amboúta ndéve séka —he'i ndaje chupe.

—Arregánte vaerã upéicharõ che remity —he'i San Isidro. Ha ha'e déle omboguata iguetí, oho, okontinua. Ndoikuaaséi, oaránte ohóvo.

Upéi ndaje he'i chupe Ñandejára:

—Amboúta ndéve mba'asy vai, ndereity ete vaerã.

Ha San Isidro ndaje oaránte ohóvo. “¡Néipy, hále!” he'i ohóvo la hymba guéipe. Ni vy nohendúí la he'íva.

—Isidro, epoi, yramo amboúta ndéve mal vesíno —he'i ndaje chupe.

Upévo ndaje:

—¡Ouuuu! —he'i la hymba guéipe San Isidro ha ojoko; upévagui okyhyje. Ojoko ite vera voi ha ensegída opoi la iguétigui.

Ha upe guive ha'e opyta orrepeta la arete, ha upéicha rupi avei la mal vesíno jaraha oje'éva San Isidro rehe.

o c t a v a
P A R T E

c u e n t o s d e
PERSONAJES
V A R I O S



RECEIVED

1889

NOV 11 1889

LIBRARY

OF THE

CONGRESS

OF THE UNITED STATES

OF AMERICA

WASHINGTON

1889

NOV 11 1889

Ñandua káso

Ñandua ndaje ijavuku. Ha peteĩ ára ojavoka heta porã chipa ihénte kuéra pype, ha vosápe okarga ha oho mombyry viáhepe. Oho mombyry porã ndaje ha hopehýi, ha upémarõ oñeno oke péicha tape yképe, aguĩ ete peteĩ ógagui. Upéi la óga jára ohecha la okéva hína, ha osẽ ovichea. Ojuhu la arriéro avuku peteĩ oke hína ha la ichipa vosa ijykére. Oho ndaje ogueru hejetapa ha omoakã perõ la okéva hínape. Iperepa ite ndaje la iñakã opytávo. Ha la ichipa katu ogueraha chugui vosa entéro reve.

Opáy ha opu'ã upégui Ñandua, omaña la ichipa vosáre, ndaipóri; opoko iñakãre ha ojuhu iperõ. “Péro chéngo ndachéi”, he'i ndaje. “Chéngo cheavuku ha che chipa heta vaekue.” Nontendevéi mba'eve: “Chéngo ndachéi”, he'i ndaje, ha “ahetũ la ahētũva”, he'i avei. Ojere jere ha: “Chéngo ndachéi... ahētũ la ahētũva.” Ha nimbo lomitã omoĩ chupe ivigótere michĩmi tekaka ave ra'e, oke aja la tape yképe.

Las andanzas de Alférez Ñanduá

Según cuentan, Ñanduá era melenudo. Y un día pidió a su gente que le haga muchas chipas y él las cargó todas en una bolsa y se marchó de viaje, lejos. Después que hizo un buen trecho, tuvo sueño y se acostó a dormir a la orilla del camino, cerquita de una casa.

Más tarde, el dueño de casa vio que alguien dormía en el lugar y salió a mirar. Se acercó y vio al tipo melenudo durmiendo con una bolsa de chipas al lado. Dicen que el curioso fue a traer una tijera y le peló la cabeza a Ñanduá. Y él no se despertaba. Pero le cortó todito desigual el cabello, claro-oscuro, claro-oscuro le dejó la cabeza. Y encima cuando terminó el trabajo, se llevó las chipas de Ñanduá, con la bolsa y todo.

Luego el viajero se despertó y se levantó. Miró alrededor y no vio su bolsa de chipas. Se tocó la cabeza y la encontró pelada. “¡Pero yo no soy yo!” empezó diciendo. “Yo era melenudo y tenía muchas chipas.” Totalmente confundido, seguía: “yo no soy yo” y luego “huelo algo-huelo algo” agregaba. “Yo no soy yo” y “huelo algo” repetía. Y era porque, aparte de perder su avío, a Ñanduá le habían untado el bigote con una cagadita mientras dormía.

Erreíto

Oiko ndaje yma Erreíto, karai iñinosénteva, sinofénsa ite voi. Ha'e oiko ha'eño, solteron, ha ja'e porásérõ guarã, okemi haguãnte voi ipaguíchiipe oguahẽ. Ha ivísio la varáha. Ohuga la varáha, upéante voi. Ko'ẽ ndaje ha ojapo karvon ha ovende la ohuga haguã repyrã. Oguereko peteĩ vúrro, ha ndaje upéa onsilla ha ogueraha ovende hi'ári la karvon, taro'ýpa, tahakúpa. Ha'e umi do kósa la itraváho: oho ovende ikarvon, ou ohuga ha oiko upérupi la hógare.

Upéi katu ituja sapy'a, oho potáma hínapy. Imandu'áma hese yvategua. Ha ha'e ndaje ndohói ni tupaópe, ndoikuaái peteĩ ñembo'e ra'yi, naimandu'ái etéva voi Ñandejára ni Tupãsy ni mba'evetéichagua sántore. Ha upeichaha rupingo ha'e la Ñandejára ha la Virhen rehe otopa, ovendeha rupi la ikarvon.

Peteĩ dia oho hína omba'e vendévo jeýma, la puévlo gotyo, vosa ita ijapýri. Hesa yképe ndaje ohecha peteĩ kuñatái porã oñembo'y hína la tape rembépe. Omaña peteĩ hese Erreíto ha, ohasa mo'ãvo, he'i chupe la kuñatái:

—Chererahamínga nde apýri, karai —he'i ndaje chupe.

—Kuña ha uruháka ndarahávai che apýri —he'i ndaje chupe Erreíto, ha ohasa meme. (Ha'e la kuñáme ndovicheái ete voípy.) Péa nimbo Tupãsy ra'e, oséva osalva haguã mo'ã Erreítópe.

Ohasa ou ha'e, ndoguerúi chupe.

Upéi ou puku porã, ha osẽ chupe karai tuja karapãmi peteĩ, péicha la tape kóstare.

—Chererahamípy nde apýri, la ne rymba vúrro ári —he'i chupe.

—Pe che rapicha kuimba'e haguére —he'i ndaje chupe—; ejupi katu che apýri jaha.

Ha omboja la hymba vurro'i la varránka kóstare, ha ojagarra ijyvágui ohupi la karaimíme. Oguapy porã upépe ha'e, la karvon ryru kuéra mbytépe, ha oñatõima Erreíto hymba vurro'i.

Upéi ndaje, ñemongeta kyre'ỹme ohohágui hikuái hína, osẽ sapy'a la karai ijapýri ohóva hína oporandu chupe:

—Mba'épa nde ko múndope la reipotavéva —he'i ndaje chupe.

—Che —he'i ndaje chupe Erreíto, iñe'ẽ ári voi— ahugárõ pe varáha ndaperdeséi eterei. Ndaipotái mavave chegana.

—Upéicharõ péa ame'ẽta ndéve —he'i ndaje chupe: Nde ndereperdevéima araka'eve. Ha upéi —he'i ndaje chupe—, mba'épa reipotáva avei.

Ha Erreíto, oaprova haguã chupe mba'e apohápa, he'i chupe:

—Ko'ã karvon araháva hína vosápegui aipota oikopa ite óro.

Ha oho hikuái.

—Oívépa reipotáva —he'i ndaje chupe.

—Oime areko petẽ che yva, ha oñemundapa chehegui hína. Aipota hatã upe hakãre, ipógui, la che yva ho'úva aime'ỹ aja, che aju peve, aikuaami haguã mávapa —he'i ndaje chupe. Chegusta vove ojei jeýta.

—Ame'ẽ avei ndéve —he'i ndaje chupe.

Nimbo la karai tujami Ñandejára ra'e, ha ha'e ningo, ajépa, oha'arõ iterei la Erreíto he'i chupe "aipota che salvacion"; upearã la oporanduve, oporanduve chupe mba'épa la oipotáva. Ha ha'e naimandu'ái la upéare. La "che salvacion ajeruréta" he'i riréngo, Ñandejára ogueraha mo'ã chupe ensegidapy.

—Ótra kósa —he'i ndaje chupe.

Mitã Erreíto katu upépe he'i chupe osêvo:

—Ha péicha pe aguapyhágui hína ndaipotáí mavave che mopu'ã.

—Ha, ereko avei —he'i chupe.

—Ha che ävante la aipotáva —he'i ha'e, ha okiriríma.

En fin, oguejy Erreíto apýrigui la karai, ha oho ha'e la puévlope oguahẽ. Oguejy upépe la hymba vúrro árigui, ha oho oguahẽvo imarchánte rógape, ojora la ivosa ha ohykuavótavo la karvon ome'ẽ haguã, ohecha ko óro akytã sa'yjupa, michíva, tuicháva, opáichagua medídava henyhẽte la ivosápe. Ombojuru jey la ótro, ha upéicha ite jey ohecha: omimbipa pype la óro. Ndoikuaái mba'épa oja póta ha'e, ha ombovyvy jey ivosa juru ha ohupipa jey la ivosa kuéra hapypa'ũme, hymba vúrro ári, ha rehecháko oñanírõ Erreíto, itavývaicha, oguahẽ meve hógape.

Ha ohasávo la hóga kupe gotyo ndaje, oho ojuhu la iduráno rakãre osaingo joa hína la vesíno kuéra omondáva chugui hikóni ra'e la iduráno aju. Ha'ete ku ikangypáva hikuái, la duráno aju ipópe kuéra, ku ka'i opa'ã ramo guáicha ta'ãnga araity rehe opyta hikuái.

Ha upéi Erreíto oñemoĩ ohuga la varáha ha ndaipóri oganáva chupe. Ndoperdevéi. Oñepyrũ herakuã mombyry. Ha heta iterei la ohugaséva hendive, volfcho guasu jára

kuéra ha umi etansiéro hymba hetáva, hendivéntema voi ohugase varáha. Ha maerã reípa, oúvape guive odesafia chupe, katuete omondoho Erreíto.

Upéichape ha'e heta ite ombyaty viru ha kambuchi renyhẽ nyhẽ óro, heta hymba ha ijyvy.

Ha upéi oguahẽma la ipláso, ha peteĩ dia oguejýma ipiári la demóño, pórke ha'e nomereséi la yvága ra'epy.

—Nde diáma —he'i ndaje chupe—; jahátama.

—Jahátama —he'i ndaje chupe Erreíto. Terehóna he'u he'u amo duráno mba'e che ra'arõvo.

Oho ndaje la demóño oipo'o mo'ã la duráno ha opyta ipógui. Opyta ite voi; ndaipóri demóño oho vaerã upégui. Si Erreítomante upéva odeprende vaerã upégui.

Upéi ndaje he'i chupe la demóño:

—Epoi chehegui ha ndorogueraha mo'ái.

—Néi —he'i chupe ha'e.

Oho la demóño he'i huvichápe:

—Kóva ndaipóri jajapo va'erã hendive.

—Eheja, ko añame'ũ, chete mandi taha chupe —he'i ndaje la Satana.

Ha ou.

Oguahẽ oúvo Satana ruvicha, hatĩ kupi'ipa.

—Aju jahávo —he'i Erreítope.

—Eguapýna pépe, ãga itéma jaháta —he'i chupe ha'e.

—¡Noo! —he'i ndaje chupe la Satana; che ndajúi aguapývo. Jahátama.

Ha oguapy Erreíto hínapy. Upéi ndaje ndoikuaái mba'éichapa ogueraháta hetãme chupe la demóño. Ha Erreíto ndaje ohugase terei, akóinte voi.

—Jahugána varáha —he’i ndaje chupe Erreíto—, ha cheganárõ, pya’e jaháta.

—Ha jahugáta —he’i chupe demóño. (Satana ojerovia ijehe, ogutakuete voi chupe upéva. Oje’éngo la varáha demoño ha la ijára).

Ha en fínje oguapy hikuái ha oñomongeta mba’érepa oha’áta.

Guéno, la Satana oganárõ Erreítope, ha’e he’íma chupe ohotaha yvy rupi la infíemope; ha Erreíto oganárõ chupe katu, opoi va’erã die álma, umi ijapytépe kuéra oívagui.

Satana voi ome’ẽ la varáha. Ha ome’ẽ ndaje ijupe 38 de flor la Satana (péango ipaha la trúkope, último la flor apytépe).

Oipoka poka ndaje Erreíto ha “flooer” he’i ouvo chupe avei.

Ha oñokontrea hikuái:

—Kóntra flor y arréto —he’i chupe la Satana.

Ha upépe Erreíto de máno ogana chupe la flórpe.

Upéngo Erreíto ikueráima ha:

—Chererahátarõ nde apére mante jaháta —he’i Satanáme.

—Ha jaháta —he’i chupe la Satana, ha ojaivýma voi chupe.

Opo voi ndaje Erreíto ojupi la demóño ajúrare ka’írõ (ha’e ndaje la ivaráha ivolsflope; ha’e siénpre upéva oguereko), ha oho oiko upépe. Oikoooo ndaje la Satana ati’y ári (ha’e ndoguejyséirõ upégui ndoguejýi va’erã). Oho demóño, ndoikuaái mba’éichapa omboguejyvéta chupe. Okuarupa, okakapa ha’e upépe la Satana lómora.

Oho oike hikuái la añã retãme, ha ndoguejyséi ha'e la demóño ati'ygui. Ha'e ndopoíri chugui.

Ha ndoikuaavéigui rei ojapo va'erã chugui la demóño, oho mante ogueraha Ñandejárape chupe:

—Aru mante ndéve pórke ndoguejyséi la amo —he'i chupe.

Upéi ndaje he'i Erreítope la Satana:

—Eguejýpy.

—Péa pe sílla ári ramo mante aguejýta —he'i ndaje Erreíto. (Ohecha ra'e Petei sílla iporã itereíva, órogui ijapo pyre, ko mba'e omimbipáva).

Opyta ndaje la demóño upépe omaña hína. Ha kavalete ndaje omano Petei pa'i ra'e, ha oguahẽ la yvága rokẽme upe jave.

Upémarõ, oavrívo la okẽ San Pedro la pa'ípe, Erreíto ojeity la Satana ajúragui ha ojasurúntema voi kirirĩ nguetépe la glóriape. Ha oĩ la sílla de óro péicha, la okẽ ppy etépe, ha ndaje ha'e oikére voi oñemohendáma upépe. Nimbo upéa San Pedro sílla ra'e.

Ha Aña ohechávo upéva, oho jey ha'eño ojepoi tata guasúpe.

Upéi ndaje San Pédrope nopu'ãvéi upégui Erreíto, la isílla árigui. Oho omombe'u Ñandejárape la oĩha oúva Petei oguapy la isílla ári. (Araka'eve ndaipórriva ra'epy).

—¡Háaake! —he'i ndaje chupe Ñandejára—, ha upévako che ame'ẽ vaekue chupe. Eraha Petei sílla iporãvéva ha emoĩ pe ijykére. Emoĩnte upépe upéva. Ova vaerã katuete hi'ári; pévako ikodísia hína —he'i ndaje chupe.

Upéi ndaje San Pédro ogueru peteĩ la sílla ijeguakapa, ijyvateve ha hyakuãvu reíva omboguejy pe ijypýpe. Ohejánte upépe.

Omaña sayke peteĩ hese Erreíto ha, hesa'ãvo San Pedro, ¡chú! voi ováma uguapy hi'ári oñembokupy jo'a.

Ha nimbo Ñandejára sílla ra'e la oguerúva chupe San Pédro.

Ha opyta ha'e upépe; ko'ãga peve oiméne uguapy hína, si ndaipóri omopu'ã vaerã Erreítópe uguapyhágui, ha'e nopu'áséi ramo.

Prínsipe Lóvo

Omenda ndaje peteĩ Prínsipe peteĩ kuña imboriahu etereívare. Ndogustái ete ndaje isy ha itúvape. Upéi ndaje hye guasúma la Prínsipe rembireko, ha upémarõ la Réi ha la Réina ojapoyka peteĩ kanóa guasu porã ha opoi chugui márpe ha oguerosyry chupe y. Péro heta iterei províta ndaje omoĩ chupe la ikanóame. Ha la upéa ndaje oiko, Prínsipe oho aja várkope aipo Európape. Imemby ndaje la kuña ha onasére voi ivale terei la mitã. Oñe'ẽma voi ave. Oguejýje ho'yta pe ýre. Ha ndogutáije la isýpe, ndoipotái ojepoi la ýpe.

—Ndovaléi reho pe ýre —he'i ndaje chupe la isy—, upérupi nde'u pira guasu mba'e, ha ndaipotái reñehundi chehegui, ne'írã ni ndekarai, nanderérai nde.

—Ha mba'éichaiko la ñañembohéra —he'íje la mitã.

Omombe'úje chupe la isy jahecha vaerãha almanákepe. Upéi ndaje oporandupa ite pira umía rérare, ha la isy he'i chupe oĩha lóvo ave la ýpe.

—Ha ndéngo la nde ru Prínsipe —he'i ndaje chupe.

—Hẽe, upéicharõ che cherérata Prínsipe Lóvo.

Upéi ndaje ojepoi jepi la ýpe ha la isy ndoikuaái moõpa oho. Ha ojerévo ndaje ogueru sópa hamba'e chupe.

—Péaiko moõ rejuhu —he'i ndaje chupe isy.

—Ha ajuhúngo mbohapy kuñataĩ rehe amo ita kuápe ha ha'e kuérango ome'ẽ chéve ha aru ndéve. Nimbo umía la túva reindy kuéra ra'e, ndaje aipo “Gigante” ogueru oheja chupe kuéra upépe.

Ha peteĩ díape ndaje Prínsipe Lóvo ojagarra mbohapyvévape ha ogueraha chupe kuéra hógape, la ita

kuágui. Ohecha ndaje la Réi oguhě ohóvo la Prínsipe reindy kuéra, ha oporandu chupe kuéra:

—Mávaiko pendereru —he'i ndaje chupe kuéra.

—Prínsipe Lóvo orereru —he'i la Réipe la kuñataĩ nguéra.

Upéi la Prínsipe Lóvo ou jey isy rendápe. Upéi ndaje ohecha peteĩ la várko ou hína ha oho chupe la Prínsipe Lóvo. Osapukái, ha opyta chupe la várko. “Ndaperahasemíri piko chéve che sy, amo ita ári reíngo ha'e oĩ hína”, he'i ndaje la varkogua kuérape. Ha ohupi ndaje la isy la várkope ha nimbo itúva la ouva hína upépe ra'e, la Prínsipe. Ha ha'éje opyta la isýgui. Ha upéije la Réi oikuaase la Prínsipe Lóvopa moõ opyta.

Aremi rire ndaje oguhě ohóvo la Réi rógape peteĩ karai tuja ite peteĩ. Ndaje oĩ peteĩ kuñakarai ome'ěva Prínsipe Lóvope aipo yvoty mokõi: Peteĩ ohetūrõ itujáta ha ótro ohetūrõ imitã ite jeyta. Oguhěje la ijaguélo rógape. He'íje chupe la Réi:

—Ndépa nerehendúvai aipo Prínsipe Lóvo.

—Ahendu —he'i chupe ha'e.

—La upéa remombe'úrõ chéve moõpa oime, ame'ëta ndéve die kílo lívra etrellína —he'i ndaje chupe la Réi.

He'i ndaje la Réipe ha'e omombe'utaha chupe moõpa oime la Prínsipe Lóvo. Ome'ëmbáje chupe la lívra etrellína ha upéije ojekuaaka chupe kuéra ha'eha la Prínsipe Lóvo.

Informantes

Los informantes son citados según el orden de aparición de los cuentos en el libro. Donde figuran más de uno significa que todos dieron su versión del cuento, que al final fue fusionada en una por el recopilador. Abajo aparecen el lugar (o los lugares, separados por un guión) donde fueron narrados los kásos y el año de cada narración.

Juan Gauto

San Lorenzo, 1996.

- Mbói ho' use vaekue isalvaharépe.
- Ñandu ha karumbe oha'ã karréra.
- Póra iképiva.
- Pychãï omba'apose ramo guare.
- Mávapa mba'eguasuvéva ko yvy ári.

Estael Melgarejo-Rosalba Otazú.

Ojopói, Piribebuy, 1997.

- Aguara ha jaguarete.

Justo Giménez-Emidonia Giménez-Benicio Giménez-Alfonso Vázquez.

General E. A. Garay, Guairá, 1990-1996.

- Aguara ha gállo.
- Jagua ha mbarakaja ndaikatúi oñogana.
- Jatytaru.

Cirilo Ranoni-Mauricio Aguilera-Gregorio Gómez.
Paraguarí-Asunción, 1988-1990.

-Guasu'i ha jatevu oha'ã ramo guare karréra.

Justo Giménez-Emidonia Giménez-Benicio Giménez-
Gregorio Gómez.

General Eugenio A. Garay-Villeta, 1991-1996.

“Omanórõko opyno vaerã.”

Ramón Cardozo

San Lorenzo, 1996.

-Mbói ndaikatúirõ guare ho'u ju'ípe.

Miguel Angel Yegros

Asunción, 1991.

-Ka'i ho'úrõ guare ha'yi.

Estanislao Aguilera

Asunción, 1996.

-Ka'i ojerure ramo guare posáda jaguarete rógape.

Benicio Giménez-Emidonia Giménez.

General Eugenio A. Garay, 1991-1996.

-Ka'ípe oñe'ẽ ramo guare hupa.

-San La Muerte ndaipy'ái ramo guare.

Gregorio Gómez

Asunción, 1994.

-Kavara isánto árarõ guare.

Emidonia Giménez-Justo Giménez-Gregorio Gómez
General Eugenio A. Garay-Asunción, 1991-1994.

-Ka'i okonvidárõ guare aguarápe.

María Mercedes Rojas Flecha

Piribebuy, 1997.

-Avati ha mbokaja oikovai oñondive.

Justo Giménez, Benicio Giménez, Alfonso Vázquez
Siérvo Kua, Gral. E. A. Garay, 1996.

-Guéi, jaguarete ha hombre.

Emidonia Giménez-Justo Giménez -Benicio Giménez-
Galo Aguilera

General Eugenio A. Garay, 1996-1998.

-Tapiti.

-San Isidro káso.

Alfonso Vázquez

General Eugenio A. Garay, 1996.

-“Ko'ãga ja'u leõ...”

-Che ryvy anhelíto chesalva ramo guare.

-Prínsipe Lóvo.

Alumnos de la Escuela Pa'i Puku, 1997.

-Leõ ha tatu hũ.

Florencio Aguilera

Fassardi, 1996.

- Ka' i guasu póra.
- Váile póra.
- Músiko oho vaekue pláta reka.
- Peru ikuãirũ de virtu ramo guare.
- Pláta yvy guy.
- Mba' éichapa Pombérogui ajesalva yma chesoltérope.
- Kurusu chesalva.

David Galeano Olivera

Arroyos y Esteros, 1989.

- Karai Vito káso.

Asunción, 1996.

- Ore róga ipórarõ guare.

Delfina Ocampos

General Eugenio A. Garay, 1996.

- Karia'y ha atau.

Federico Otazú

Ojopói, Piribebuy, 1997.

- Perurima ha Señor Réi.

Mariano Brítez

Villeta, 1996.

- Perurima ipya' eve ramo guare Espíritu Sántogui.
- Perurimáme ndaje ohodese mokõi pa'i.
- Perurima ome'ẽ pa' ípe ikaldorã.

Justo Giménez

General Eugenio A. Garay, 1996.

-Perurima nomendaséi Réi Rajýre.

Emidonia Giménez

Asunción, 1991.

-Pláta yvy guy jára oñeñanduka.

-Demóño oikose ramo guare Ñandejára ramo.

-Lo ke e la ao porã.

-Añetegua.

-Omano ha ou jey vaekue.

Máximo Zarza Mendoza

Asunción, 1996.

-Pombéro índio.

Ireneo Aguilera

Fassardi, 1988.

-Guenlagron ha Malagron.

Estael Melgarejo

Ojopói, Piribebuy, 1997.

-Ika'ygua de óro vaekue.

Antolín Cantero

Asunción, 1996.

-Mba'éguipa oka'úva isánte apárte.

Galo Aguilera

Fassardi, 1980.

-Aratirígui nomanoséi vaekue.

Emidonia Giménez-Justo Giménez

General Eugenio A. Garay, 1990-1996.

-Ñandua káso.

Justo Giménez, Emidonia Giménez, Benicio Giménez,
Justo Giménez, Nancy Giménez, Alfonso Vázquez-Galo
Aguilera.

General Eugenio A. Garay, 1991-1996.

-Erreíto.

INDICE GENERAL

Prólogo	5
Introducción	7
<i>Primera Parte</i>	
Cuentos sobre ANIMALES Y PLANTAS	
– Mbói ho' use vaekue isalvaharépe	11
– La víbora que quiso devorar a su salvador ..	14
– Aguara ha jaguarete	17
– Aguara ha gállo	19
– Jagua ha mbarakaja ndaikatúi oñogana	20
– Guasu'i ha jatevu oha'ã ramo guare karréra	21
– “Omanórõko opyno vaerã”	22
– Jatytaru	24
– Mbói ndaikatúirõ guare ho'u ju'ípe	25
– Ka'i ho'úrõ guare ha'yi	27
– Ka'i ojerure ramo guare posáda jaguarete rógape	28
– Ka'ípe oñe'ẽ ramo guare hupa	31
– Kavara isánto árarõ guare	32
– Ñandu ha karumbe oha'ã karréra	34
– Ka'i okonvidárõ guare aguarápe	36
– Avati ha mbokaja oikovai oñondive	37
– Guéi, jaguarete ha hombre	38
– Tapiti	40
– “Ko'ãga ja'u leõ...”	41
– Leõ ha tatu hũ	42

Segunda Parte

Cuentos sobre ANIMISMO

– Ka’i guasu póra	45
– El fantasma del mono gigante	47
– Váile póra	50
– Karai Vito káso	52
– Karia’y ha atau	56
– Póra iképiva	58
– Ore róga ipórarō guare	60
– Músiko oho vaekue pláta reka	67

Tercera Parte

Cuentos de PERURIMA

– Perurima ha Señor Réi	75
– Perurimá versus Señor Rey	78
– Peru ikuãirũ de virtu ramo guare	81
– Perurima ipya’eve ramo guare Espíritu Sántogui	83
– Perurima nomendaséi Réi rajyre	84
– Perurimáme ndaje ohodese mokõi pa’i	85
– Perurima ome’ẽ pa’ípe ikaldorã	87

Cuarta Parte

Cuentos de PLÁTA YVY GUY

– Pláta yvy guy	91
– El cuento del tesoro enterrado	96
– Pláta yvy guy jára oñeñanduka	101

Quinta Parte

Cuentos del POMBERO

- Pombéro índio 105
- El Pombero Indio 107
- Mba'éichapa Pombérogui ajesalva
yma chesoltérope 109
- Kurusu chesalva 117

Sexta Parte

Cuentos de PYCHĀI

- Pychāi omba'apose ramo guare 123
- De cuando Pychāi quiso trabajar 127

Séptima Parte

Cuentos RELIGIOSOS

- Mávapa mba'eguasuvéva ko yvy ári 133
- La abuelita que buscó al más importante
en el mundo 138
- Guenlagron ha Malagron 143
- Demóño oikose ramo guare Ñandejára
ramo 145
- San La Muerte ndaipy'ái ramo guare 147
- Lo ke e la ao porã 148
- Ika'ygua de óro vaekue 150
- Che ryvy anhelíto chesalva ramo guare 153
- Añetegua 155
- Mba'éguipa oka'úva isánto apárte 156
- Aratirígui nomanoséi vaekue 157
- Omano ha ou jey vaekue 159
- San Isidro káso 161

Octava Parte

Cuentos de PERSONAJES VARIOS

- Ñandua káso	165
- Las andanzas de Alférez Ñanduá	166
- Erreíto	167
- Prínsipe Lóvo	174
Informantes	177

“Corren tiempos de fragmentación y desestructuración cultural. Pero la imaginación es una reserva que todavía nos depara hallazgos milagrosos. Los relatos reunidos en este libro por *Domingo Aguilera* no sólo ilustran la gran riqueza y versatilidad de la imaginación popular, sino que nos revelan al mismo tiempo varios aspectos asombrosos de ese acervo”.

Susy Delgado

I.S.B.N.: 99-925-831-2-6